

## Annotation

Словарь имеет научно-популярную направленность и может служить дополнительным учебным пособием при изучении вузовских курсов «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Сопоставительная грамматика русского и другого национального языка», для преподавания и изучения специального курса «Лингвистическая контактология».

Для студентов гуманитарных специальностей.

---

- [Вячеслав Михайлович Панькин, Андрей Валентинович Филиппов](#)
  - [Предисловие](#)
  - [Словарь](#)
    - [А](#)
    - [Б](#)
    - [В](#)
    - [Г](#)
    - [Д](#)
    - [Е](#)
    - [Ж](#)
    - [З](#)
    - [И](#)
    - [К](#)
    - [Л](#)
    - [М](#)
    - [Н](#)
    - [О](#)
    - [П](#)
    - [Р](#)
    - [С](#)
    - [Т](#)
    - [У](#)
    - [Ф](#)
    - [Х](#)
    - [Ц](#)
    - [Ч](#)
    - [Ш](#)
    - [Э](#)

- [Ю](#)
  - [Я](#)
  - [Список сокращений](#)
  - [Предметный указатель словарных статей](#)
-

**Вячеслав Михайлович Панькин, Андрей  
Валентинович Филиппов  
Языковые контакты: краткий словарь**

## Предисловие

Предлагаемый словарь в целом имеет научно-популярную направленность и содержание. Он рассчитан на людей, любящих изучать иностранные языки, и может оказать им в этом определенную помощь. Может служить дополнительным учебным пособием при изучении вузовских курсов «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Сопоставительная грамматика русского и другого национального языка», для преподавания и изучения специального курса «Лингвистическая контактология».

Мы предприняли попытку систематизировать, показать и отчасти осмыслить достижения лингвоконтактологии, представляя ее терминологические единицы и другие понятия. Думается, что предлагаемые систематизированные материалы дадут возможность лучше понять, что собой представляет современный русский литературный язык, насколько существенно затронули его контакты с другими языками, более четко осмыслить его лексический состав, стилистику, некоторые грамматические конструкции.

В словаре в основном мы предлагаем освещение конкретных языковых явлений и сведений по ним, накопленных наукой, т. е. представление и описание разнообразных типов контактологических явлений в живых иллюстрациях и наблюдениях, в том числе наших собственных. Словарь дает представление о многих существующих или существовавших смешанных, гибридных языках, о видах интерференции при недостаточном владении неродным языком и о различных следствиях интерференции, о социальных, психологических результатах, происходящих от взаимодействия национальных языков, о других случаях, связанных с речевыми контактами (бетацизм, латинизированные имена, пситтацизм и др.). Мы, естественно, используем многочисленные показательные, но разрозненные описания контактологических явлений, имеющиеся в научной литературе, собирая и систематизируя их, обрабатывая применительно к жанру издания. Однако мы вводим немало и собственного фактического материала, собственных наблюдений и оценок.

В словарных материалах делается попытка отразить: 1) специальные терминологические единицы, употребляемые в многочисленных трудах по лингвоконтактологии или смежных с ней, раскрыть главное содержание этих терминов; 2) родо-видовые отношения между терминами; 3)

смысловое различие терминов – идеографических синонимов; 4) полисемию терминов; 5) другие связи терминов – антонимические, словообразовательные, стилистические.

Словник предлагаемого словаря включает в себя более 800 единиц, в том числе:

- термины контактологии, имеющиеся в лингвистических терминологических словарях и справочниках, в других лексикографических изданиях;

- термины и обозначения, встречаемые нами в нескольких десятках произведений лингвистической литературы по контактологии или в научных трудах, включающих отдельные главы (части) с описанием языковых контактов;

- ряд традиционных лингвистических терминов широкого диапазона, если они в существенной мере относятся и к явлениям языковых контактов.

Работая над словарем, авторы стремились выполнить следующие основные задачи:

- представить всю широту и разноаспектность лингвоконтактологических явлений, осветить их толкованием и достаточными иллюстрациями;

- представить термины в их существенных связях между собой.

Мы избегали изложения некоторых пространных рассуждений о природе и проблемах контактных языков, приведения подробных сведений об их происхождении, исторических и этнографических сведений, связанных с этим; всё это делается нами лишь минимально.

Исследование контактологических явлений может дать серьезную полезную отдачу в другие области языкознания и области, связанные с ним. Мы имеем в виду такие аспекты: сугубо теоретический аспект (может быть уточнение и расширение существующих теоретических представлений относительно каждого уровня языка, в описании лексики, грамматики, фонетики каждого конкретного языка), обучение неродному языку, языковая политика, лучшее осознание проблем перевода, составление двуязычных словарей, справочников, учебников неродного языка, психология речи (языковое сознание билингов разного типа, социально-психологические особенности билингов, их речи на неродном языке).

# Словарь

## А

**Абсорбция 1** – исчезновение гласного звука в слове по соседству с сонантом. Нередко наблюдается при дивергенции языков, при освоении заимствований. Ср. лат. *solidus* «твердый» – итальянск. *solidus*; лат. *Veritas* «истина» – исп. *verdad* (то же); *Димитрий* (из греч.) – *Дмитрий*. Ср. анаптикис.

**Абсорбция 2** – исчезновение интервокального смычного согласного звука. Ср. лат. *satire* – португ. *sair* («выходить»); лат. *moneta* – португ. *moeda*; *киот* (из греч.) – *киот*. Разновидность диерезы (см.).

**Аварский язык** – один из языков аваро-андийской группы; региональный язык межнационального общения в Дагестане. См. зональный язык.

**Автоматизация** языковых средств – привычное (узуальное) употребление данного языкового средства, обеспечивающее легкое и непосредственное его восприятие, независимо от контекста и ситуации. В аспекте контактологии такая автоматизация наблюдается относительно неродного языка при координативном билингвизме и не наблюдается при недостаточном владении неродным языком (когда имеют место поиски нужного слова в процессе речи, смешение одного слова с другим, паузы, синтагматические и другие ошибки, недостаточно быстрое «схватывание» слова, словосочетания или фразы на слух, провалы в восприятии информации).

**Автоматизм речи** – предопределенность последующего элемента высказывания правилами или закономерностями построения, свойственными данному языку. Это связано с навыками говорения и аудирования, а также чтения и письма. Автоматизм речи – цель обучения неродному языку. У билингва автоматизм речи на неродном языке может развиваться, в частности, за счет хороших навыков говорения, чтения и письма на родном языке, но с перенесением правил своего языка, т. е. может сопровождаться заметной интерференцией.

**Автор как переводчик себя** – писатель, ученый или журналист – билингв, осуществляющий перевод своего произведения на другой язык. Напр., О. Уайльд, переведший свою пьесу «Саломея» с англ. на франц. язык; Л. Толстой, сделавший авторский перевод многих франц. реплик своих персонажей на русск. язык. Это явление может быть и в устной речи. Ср. в повести «Отрочество» Л. Толстого переводы Карлом Ивановичем его

русских фраз на родной язык: *В жилах моих течет благородная кровь графов фон Зомерблат! In meinen Adern fließt das edle Blut, des Grafen von Sommerblatt!*; *В Росси-и-и, – протянул он... – Родуняру, дрянь. Собак кушают. Клеб нет* (В. Шишков, Пейпус-озеро); – слова эстонца.

**Авторизованный перевод** – просмотренный и одобренный автором оригинала перевод произведения (художественного или иного) на другой язык. В этом случае писатель должен быть билингвом, хорошо знать язык, на который сделан перевод, внести определенные поправки. Ср. писатели-билингвы, автор как переводчик себя.

**Аграмматизм** – структурное или стилевое свойство гибридных языков, ломаных языков, проявляющееся в упрощении или искажении системы словоизменения и синтаксиса исходного языка-основы. Ср.: Его мешай нету. Ворона тоже хочу кушай. Его пришел посмотри, люди есть или нет... Наша ходи, его тогда на землю прыгай, чего-чего остался – кушай (В. Арсеньев, *Дерсу Узала*); Жалобный люда, шибко жалобный люда... Я сядь... Японца фанза моя сжигала... Я воевать есть (Вс. Иванов, *Бронепоезд 14–69*). Ср. известные выражения: *Моя твоя не понимай, Секир башка.*

**Адаптация 1** – изменение корня или аффикса одного слова под влиянием другого слова, близкого ему по звучанию или так или иначе ассоциируемого с ним по значению. Подчас это происходит в рамках контактов слов разных языков. Ср. *Сарское село* (от финск. топонима) дало *Царское село*; *серьезный* – *сурьезный* (прост., под влиянием исконного слова *суровый*); Ср. ложная (народная) этимология.

**Адаптация 2** – приспособление текста (в частности текста на не родном для читателей языке), переводимого или уже переведенного для нужд обучения неродному языку и др. В широком смысле можно говорить и об адаптации описания неродного языка, его системы в учебниках для начинающих изучать этот язык, об адаптации лексического состава языка в кратких двуязычных словарях и т. п.

**Адаптированное имя** (ассимилированное имя) – иноязычное собственное имя, ассимилированное данным языком. Ср. греч. *Petros* и русск. *Петр*, исп. *Pedro*; *Иосиф*, *Джозеф*, *Хосе*; *Shakespeare* – *Шекспир*.

**Адекватность** – соответствие, равноценность текста перевода тексту подлинника. Подразумевается как смысловое, стилистическое, так и структурное соответствие, что достигается использованием прямых соответствий оригиналу, а также субститутов (см.). При этом переводчик не допускает каких-либо, даже малейших сокращений переводимого, каких-либо дополнений, вставок в текст от себя.

**Адептивное двуязычие** – идеальное двуязычие, полное владение уровнями и стилистикой двух языков, без интерференции. См. координативный билингвизм.

**Адъидеация** (адидеация) – семантическая контаминация (см.).

**Адстрат 1** – язык, усваиваемый другим народом при условии территориального соседства и контактов населения, говорящего на своем и данном языке. Ср. белорусско-литовское двуязычие, польско-литовское двуязычие прошлых веков. Ср. массовое двуязычие. Адстратные явления составляют прослойку между двумя контактирующими языками.

**Адстрат 2** – язык пришельцев (нередко национального меньшинства), повлиявший на язык аборигенов и сохранившийся в качестве соседнего языка. Ср. скандинавский адстрат в русском языке в связи с приходом в Древнюю Русь варяжской дружины.

**Адстрат 3** – сосуществование и взаимодействие языков в пограничных районах.

**Аккумуляция** – увеличение употребительности слова, оборота и др. в одном языке под влиянием другого языка, где соответствующее выражение более употребительно, чем в первом. Напр., влиянием русск. языка объясняют распространение во французском языке слов с основой *cosmos*: *cosmique*, *cosmonaute* вместо *espace*, *spacial*, *astronaute*.

**Акустическое смешение (субституция)** подмена сходными звуками неправильно воспринятыми на слух звуков слов неродного языка. Ср. *театр* (франц., *theatre*) и *киятр* (простор.); *дублет* (*doublette*) и *дуплет*, греч. *kinnabari* и русск. *киноварь*. В энецкий язык слово *повидло* из русского языка было заимствовано как *побидло*. Причиной такой подмены может быть не только неправильное восприятие звука, но и диафония (см.). Ср. ошибки в восприятии речи.

**Акцент 1** – совокупность всех интерференционных ошибок (фонетических, грамматических, лексико-семантических и др.), допускаемых билингом (или изучающим язык) в речи на втором языке. Такой акцент может быть сильным и слабым. Ср. произнесение французами или другими франкоязычными лицами вместо русск. *институт* – *энститют*, англоязычными лицами русск. *интересный* – *интрестный*; краткое произнесение русскими долгих гласных звуков в речи на англ., нем., чешек., киргизск. языке; оглушение русскими звонких согласных на конце слов в речи на франц., англ. языке.

*Сик Бин-у*: О, если плиду суда опять, сказу тебе длинна, какой ты ести человек (*Вс. Вишнеvский*).

Ср. анекдотический случай с М. Монтескье: Он плохо владел англ.

языком, допускал множество произносительных неточностей. Однажды при встрече со знаменитым англ. генералом Мальборо Монтеские вспомнил все любезности на англ. языке, какие знал, и долго говорил их англичанину, но тот вдруг сказал: «Мосье, прошу вас, говорите со мной по-английски, так как я не знаю французского языка».

**Акцент 2** – интонационные отклонения билингва в речи на неродном языке в сторону норм своего родного языка.

Да, ужасно... – Она говорила с каким-то странным мягким акцентом. – Вы хромаете, вас ранило, да?» «Я только что из госпиталя». Он посмотрел на нее. «А кто вы по национальности?» «Русская» (Дж. Голсуорси, *Поражение*).

Слог его отличался пылкостью, пышностью и образностью, и его речи не только не мешал, а даже как-то странно, своеобразно украшал его кавказский акцент с характерным цоканьем и гортанными звуками, похожими то на харканье вальдшнепа, то на орлиный клекот (А. Куприн, *Яма*).

**Акцент 3** – интонаемы неродного языка, появляющиеся в речи на родном языке и билингва, и небилингва, долгое время живущего не в «своей» языковой среде. Напр., русские, долго живущие в Грузии, говорят по-русски с грузинскими интонациями и т. п.

**Акцентологическая интерференция** ошибки в постановке ударения в словах в речи на неродном языке вследствие влияния правил постановки ударения в родном языке. Ср. *Виктор, Наташа* (в речи франкоязычных студентов на русском языке), *президент* (в русской речи американца), *предмет, машина* (в русской речи мордвинов).

**Амбилингв** – одинаково свободно владеющий двумя языками. Ср. билингв.

**Американизмы 1** – лексические элементы в американском английском, не употребительные в британском английском. Ср. *truck* (брит, lorry), *fall* «осень» (брит, autumn), соответственно *can – tin* (консервная банка), *cinema – movies* (кино), *parcel – package* (посылка), *flat, – apartment* (квартира), *pub – bar* (бар), *trousers – pants* (брюки, штаны).

Ряд слов различается в написании: американское написание – eg вместо – ge в конце слов: *theater, center* (по британской орфографии *theatre, centre*) и т. п.; написание – or вместо – our: *honor, behavior, favor* (в Британии *honour, behaviour, favour*)', соответственно в написаниях *dialog – dialogue, catalog – catalogue, whiskey – whisky, check – cheque* и др.

**Американизмы 2** – заимствования и проникновения из американского английского в различные языки мира. Особенно

интенсивно это происходит последние полвека, чему способствуют СМИ, реклама, товарные знаки и др. Ср.: *инаугурация, брифинг, шейпинг, джинсы, серфинг, супермаркет, маркетинг, ноу-хау, слайд, петтинг, киллер, дизайн, джус, тинейджер, триллер, компьютер, бройлер, спикере.*

В русск. языке многие такие американизмы являют собой пример засорения языка.

**Американизмы 3** – лексические и другие элементы латиноамериканских вариантов испанского языка, не употребительные в испанском языке на территории Испании. Ср. *t. trompa* «труба, валторна», в кубинском варианте испанского означает еще «длинный нос»; *paradgande* «дедушка» (в американских вариантах) – *abuelo* (в Испании); *gato* «кот» – в Мексике также означает «слуга»; *malaburista* «жонглер, фокусник», в Чили означает «вор»; *gua-gua* «мальш» (во многих латиноамериканских странах, но в Испании это слово неупотребительно) и мн. др.

**Аналог** – слово одного языка, соответствующее семантически, этимологически, морфологически и т. д. слову другого языка. Ср. франц. *in fluence* и русск. *влияние*; нем. *Berg* и русск. *берег*. Ср. эквивалент.

**Анаптиксис** – возникновение облегчающего произношение гласного звука в слове между двумя согласными. Ср. греч. *dracrne* и лат. (заимств. из греч.) *drachuta*; *Нюрнберг* – *Нюренбергский* (устар.); русск. слова в мордовском произношении: *жизень, доложен* (вместо *должен*); в речи китайск. студентов: *почита* (почта), *сидесь* (здесь); удегейское *виремя*, от русского *время, метыра*, от русского *метр*. Ср. эпентеза.

**Англицизмы** – заимствования из английского языка, а также специфические слова и выражения англ. языка; сюда включаются и американизмы 2. В русском языке ими являются: баррель, грог, гей, госпиталь, гудбай, денди, джерси, джинсы, джип, канистра, катер, кекс, кепка, керосин, клипсы, клоун, клуб, клумба, ковбой, колледж, комбайн, комикс, комфорт, конвейер, коттедж, кросс, круиз, лазер, лайнер, ливер, лидер, лифт, лифтинг, лобби, мотель, мохер, мюзикл, напалм, нонсенс, ноутбук, ноу-хау, памперсы, парк, пикник, пижама, пикули, плед, плеер, попса, пуловер, радар, револьвер, регби, рейд, рейтинг, рельсы, римейк, риелтор, ростбиф, ром, рэкет, сандвич, сервис, скальп, сканер, сквер, сейф, скотч, сленг, смог, снайпер, спорт, стенд, стриптиз, стюардесса, танк, тент, тинейджер, тоннель, тост, трамвай, тренировка, трусы, тьютор, фильм, фольклор, хоккей, хулиган, хеппи-энд, хобби, чек и др. Англицизмы есть во всех европейских языках, в языках народов Африки и др. континентов, которые были в политической зависимости от Великобритании или подвержены американскому культурному и др. влиянию. Ср., напр. японск.

тэпу-рэкода и англ. tape-recorder. Отмечают англицизмы в чукотском языке, проникшие через американских торговцев: сопы «мыло» (ср. англ. soap), манэт «деньги».

**Антагонизм языков** – бессознательное или сознательное неприятие неродного языка при контакте с ним (освоении и др.). Это нередко имеет комплексное основание. Субъект не приемлет чужое видение мира, отраженное в другом языке, держась за свой язык и отраженное в нем мировосприятие (ср. речь деклассированных элементов, говорящих на своем жаргоне, и психологическое неприятие её со стороны интеллектуалов – и наоборот). К этому подчас добавляется общественно-политический фактор: неприязнь к культурно-языковой и политической экспансии, которую осуществляют (или кажется, что осуществляют) представители нации, чей язык осваивается, усваивается. Играет роль и понимание того, что родной язык претерпевает воздействие и изменение со стороны другого языка и что первый может быть ассимилирован вторым (см. пуризм, языковая лояльность). Наконец, еще одним фактором антагонизма языков могут быть трудности изучения данного неродного языка.

Ср.: «С чего ты это взяла?» «Се! а се voit» «Это себя видит» – ну и выражение!» Прожив двадцать лет с женой-француженкой, Соме всё еще недолюбливал ее язык: какой-то театральный (Дж. Голсуорси, *Сага о Форсайтах*).

Мы, люди баскского племени, говорим с акцентом, по которому нас нетрудно отличить от испанцев; зато ни один из них ни за что не выучится говорить хотя бы *baijaona* (П. Мериме, *Кармен*).

**Антибарбарус** – поборник чистоты языка (устар.). Ср. *барбаризм* = *варваризм*. См. и ср. *пуризм*, *катаризм*.

**Арабизмы** – заимствования из арабского языка в другие языки. В русском языке около 200 слов-арабизмов, заимствованных в течение нескольких веков через языки-посредники, в частности через посредство *тюркских*, а также *франц.* Таковы, напр., алкоголь, Алкоран, Коран, альманах, альков, амбра, арак, аятолла, бакалея, бальзам, бедуин, бисер, бурнус, визирь, гарем, гашиш, гурии, драгоман, жираф, зенит, камфара, кандалы, кейф, кинжал, кофе, кумач, лимон, магазин, мишура, мумиё, мумия, набат, надир, нефть, паранджа, рубай, самум, талисман, тара, фага, фитиль, хаджи, халиф, халва, ханжа, халат, харчи (через татарское посредство), яшма, шифр, цифра и др. Арабизмами являются астрономические названия *Альпаир*, *Альдебаран*, Многие из арабизмов находятся на периферии русской лексики: *магарыч*, *кандалы*, *бисер*,

альков, альбатрос и др.

В Средневековье в турецком и персидском языках арабизмы составляли около 80 % от всего словаря, что было обусловлено, как и для ряда других языков, культурным влиянием ислама. Арабизмы – заметная черта лексики всех языков, народы-носители которых исповедуют ислам. В связи с долгим периодом пребывания арабов на Пиренейском полуострове некоторое число арабизмов было освоено исп. и португ. языками. Ср. исп. и португ. *garrafa* «графин» от арабск. *garafa* «черпать», португ. *naranja* «апельсин» от арабск. *narnadj*; ср. название города *Мадрид* (арабск. «луг»).

**Арабский язык** – один из языков семитской группы. Помимо арабских государств, распространен во многих других восточных странах и странах Африки, тем самым являясь международным языком. В Средние века играл еще большую роль в общении между народами, будучи языком мусульманской религии, а также науки.

**Арабское письмо** – консонантное буквенное письмо, восходящее к набатейскому и арамейскому письму. У арабов – с III IV в. н. э. С различными изменениями заимствовано и усвоено некоторыми неарабоязычными народами Ирана, Пакистана, Афганистана и др. стран. До начала – середины 20-х годов XX в. оно использовалось в письменности более 20 народов бывшего СССР, исповедующих ислам.

**Арамейский язык** – один из семитских языков; был языком межнационального общения на Ближнем Востоке в III в. до н. э.

**Асимметрия** – структурно-грамматическое несоответствие предложений двух языков, аналогичных по содержанию. Учитывается при восприятии текста и при переводе. При переводе или невозможно достигнуть формального сходства, или это делать нецелесообразно. Ср. англ. *The doctor was sent for*, переводимое как *Послани за доктором*; *He is sure to come back* — как *Он наверняка вернется*; *We are sorry for him to have left us so soon* — как *Нам жаль, что он уехал от нас так скоро*. Русск. *У меня много работы* и англ. *I have a lot of work to do*, *Я починил мои туфли* (в мастерской) и англ. *I have my shoes repaired*, русск. *Впусти кошку* и англ. *Let the cat, in*.

**Ассимиляция** – уподобление одного звука слова другому. Это подчас происходит при освоении заимствований. Ср. лат. *victoria* и итальянск. *vittoria*, лат. *regula* «правило» и португ. *regra* «то же», греч. *Евдокия* и русск. *Авдотья* (К уподобился Д по месту образования), *лаборатория* и *лаболатория* (прост.), русск. *спасибо* и эвенское *бачиба* (уподобление согласного по звонкости).

**Аттракция** другого неродного языка – явление, когда полиглот

смешивает единицы двух или более не родных ему языков. Ср. смешение русским франц. *tenir* и исп. *tener*. Может происходить ошибочное вставление в речь на одном неродном языке слова из другого неродного языка. Ср. также возникновение написания русск. слова *мезонин* из смешения франц. *Médon* «дом» и итальянск. *mezzanine* «серединка». См. полиглот, полилингвизм, интерференция, межъязыковые омонимы.

**Аттриция** – искажение иммигрантами речи на родном языке под воздействием усвоенного языка страны пребывания; утрата ими своего родного языка под влиянием другого, господствующего. Аттриция может быть индивидуальной или относящейся к группе лиц, к целому этносу.

Потомки эмигрантов какой-либо нации могут в результате этого процесса не знать своего родного языка (языка своего этноса). Ср., напр.: *В. Кюхельбекер и А. Дельвиг, будучи немцами, очень плохо знали немецкий язык.* К такой ситуации индивид может относиться безразлично или, наоборот, переживать по этому поводу, стремиться овладеть соответствующим языком. Ср. языковая лояльность.

**Аудирование** – восприятие речи на слух. При восприятии устной неродной речи может возникнуть непонимание (см.), провалы в восприятии. Иноязычные слова, входящие как заимствования устным путем, могут быть искажены за счет ошибок при восприятии на слух. См. акустическое смешение, устные заимствования.

**Африкаанс** (бурский язык) – один из германских языков, распространенный в ЮАР. Возник в XVII в. в результате смешения нидерландских диалектов с немецким и английским языками, а также ряда других языков.

**Африканские заимствования** – слова из языков различных народов Центральной и Южной Африки, вошедшие в другие, в частности европейские языки: *бонго, шимпанзе, зомби*. В русском языке их очень мало.

**Балачка**, или **балакаиье** (к слову *балакать*) – смешанные языки на Юге России, степные диалекты казаков Дона и Кубани. Существуют три основные исторические разновидности балачки – кубанская, донская и горская. Кубанская балачка сохраняет разговорную речь юго-восточных малороссийских диалектов XVIII столетия. Донская балачка представляет собой смешение восточно-украинских и южнорусских диалектов. Горская балачка появилась в XIX в. во время кавказской войны, когда на язык кубанских и терских казаков оказывали влияние языки народов Кавказа.

– Ось так будэ добрэ, – крикнул Мыкыта, Тем временем в номере появился служитель с перечнем готовых блюд-закусок. «Гильдейский» отмахнулся: – Нэ надо, – сказал он, – Будэмо обидать нэ по писаному... Значить так, для почину давай нам четверть водкы с пэрцем и венку милку закуску... И шоб там помимо ковбасок-васэлёдок була дичина, Така лэгосенька дичина, нэ лосятына-кабанятына, а тэ... Шо у вас е?.. Солянка – цэ вроди нашого борща, – пояснил он гостям. – Борщ кацапы варить нэ умиють, а солянку – нычого, йисты можно (В. Г. Радченко, *Байки деда Игната*).

**Балканский языковой союз** – ареально-историческая относительная общность языков народов Балканского полуострова (Юго-Восточной Европы): болгарского, албанского, македонского, румынского, новогреческого, сербскохорватского. Эти языки вследствие продолжительных языковых контактов народов имеют большой ряд общих структурных черт в грамматике, фонетике и большое число лексических соответствий. См. языковой союз, адстрат 3, конвергенция.

**Башкиризованный русский язык** вариант русского языка, на котором говорят в Башкирии. Особенно это касается прошлого. Ср.: соседние с башкирами и киргизами русские беседуют с ними на каком-то условном языке, где слышишь: *баранчук* (ребенок), *марушка*, *марджа* (марья, русская баба), *кургаш* и *курпяч* (ягня), *мазарки* (могила), *махань* (конина), *щарабара* (хлам), *адта* (сума) и пр. (Словарь В. И. Даля, предисловие).

**Безэквивалентная лексика** – слова и выражения, которые специфичны для определенного национального языка и выражают специфические понятия (обозначающие специфические явления) жизни и культуры данной нации. Их трудно или невозможно перевести на другие

языки. Они часто транслитерируются или в нетранслитерированном виде вкрапливаются и объясняются при переводе. Ср. *фазенда, чичероне, песета, кшатрия, опричнина, прерии* и т. п. См. экзотизмы.

Ср.: И ее румяное лицо,... и хорошо сложенная фигура дышали могучим здоровьем и физической крепостью женщины, заботящейся о том сохранении силы, красоты и свежести тела, которое французы метко называют «soigner la bete» (К. Станюкович), т. е. буквально «заботиться о животном», *следить за собой*).

**Бейсик-инглиш** – один из проектов искусственного международного языка в середине XIX в. Крайне минимизированный лексический состав английских слов в сочетании с английской грамматикой. Может быть полезно использован в начальной стадии изучения английского языка как неродного.

**Бетацизм** – фонетическое явление, когда носители определенного языка не различают или смешивают звуки Б и В, заменяют один на другой. Это может происходить при заимствовании слов или быть фонетическим явлением в самом каком-то национальном языке (в греческом, испанском). Ср. в энецком языке слово *повидло* звучит как *побидло, лавка-как лабка, известка-как избеcka, кровать-как корбать*. Недостаточной дифференцированностью произнесения звуков Б и В в греческом языке объясняются и варианты слов, заимствованных из греческого, наблюдаемые по разным языкам: *Варвара – Барбара, алфавит* — франц. *alphabet, Вах – Бахус, Елизавета* (из древнееврейского через греческий) – англ. *Elisabeth, Василий – Бэзил, Вавилон* — англ. *Babylon* и др.

**Библиеизм** – библейское слово или выражение, вошедшее в ряд языков. Вид языковых интернационализмов. Ср. вавилонская башня, поцелуй Иуды и мн. др. См. церковнославянизмы.

**Библиотечный язык** – второй язык билингва, которым он свободно и широко пользуется в чтении научных трудов, прессы, но на котором не умеет в достаточной мере общаться устно. При этом, читая, он часто неточно воспроизводит про себя звуковую сторону слов (вообще может ее игнорировать).

**Бикультурно-координативный билингвизм** владение вторым языком вследствие его культурно-познавательного изучения (художественной литературы, истории соответствующего народа и др.).

**Бикультурно-смешанный билингвизм** полное владение двумя языками и двумя культурами. Такой билингвизм характерен, напр., для иммигрантов во втором поколении.

**Билингва** – текст на двух языках, один из которых представляет собой

перевод другого: надписи-переводы на двух языках на древних каменных плитах, словарные статьи двуязычного словаря, параллельные тексты Евангелия на церковнославянск. и русск. языках, текст инструкции по использованию аппарата, механизма, лекарственного препарата и т. п. на двух языках (англ. и франц. и др.). Иногда таким образом оформляют титулы книг или их частей. Сюда же можно отнести места с парентетическими пояснениями типа:... *шутки... не могут уничтожить их существенных достоинств, из коих главное: особенность характера, самобытность (individualite)* (А. Пушкин, Барышня– крестьянка). Также делаются и переводы на латинский язык названий растений, животных в справочниках, энциклопедиях. На этом основаны языковые параллели разговорников. Ср. также в стихах обучающего характера: *Так скрутило, нету сил. Я болею – Ай эм ил... Голова хот – горяча, Коол ми доктэ – мне врача!* (О. Гойхман, Кто есть who. Русско-английский разговорник в стихах). Ср. *(у ней) в жилах вместо крови вода с молоком, du lait, sourçе!* (И. Тургенев, Дым). Ср. вокабулы.

**Билингвальная шизофрения** – ощущение смены своей личности при смене языка (при переходе на речь на другом языке).

**Билингвизм 1** – владение двумя языками каким-либо лицом (билингвом).

**Билингвизм 2** – одновременное массовое пользование двумя языками со стороны населения. См. адстрат 1 и 3. Ср. франко-англ. билингвизм в Канаде, национально-русский билингвизм в России.

**Билингвизм без диглоссии** – явление, когда билингвы не отдают предпочтения ни одному из языков, которыми они владеют, – политического, культурного и др. Это демонстрируют, напр., лица в Бельгии, владеющие голландским и франц. языками, так как там нет представления о том, что один из них имеет «высокий» статус, а другой «низкий» (языки и с юридической стороны равноправны). Ср. диглоссия с билингвизмом, антагонизм языков.

**Билингвы** – люди, практически владеющие двумя языками или несколькими языками (полилингвы). Большинство людей в современном мире являются, видимо, билингвами – в большей или меньшей степени, что обусловлено такими факторами, как образование, этническая смешанность населения, контакты между людьми соседних этносов и др.

**Билингвы-актеры** – актеры, в игре которых используются два языка. Обычно это имитация актером речи персонажа-билингва или персонажа-иностранца, не требующая широкого знания языка, речь на котором воспроизводится, но требующая точности выговора (точности в фонетике).

В других случаях актеры могут выучивать и разыгрывать спектакль на неродном языке (для гастрольной поездки за границу), для чего нужно достаточно полное владение им.

**Билингвы-певцы** – певцы, исполняющие вокальные музыкальные произведения на разных языках. Это происходит в случае необходимости беспереводного исполнения вокального произведения (небольшого или оперной партии) как более престижного, респектабельного или в случае, если нет перевода вокальной части. При этом от певца требуется безакцентное пение, понимание семантики исполняемого, знание культуры страны и данной музыкальной сферы (фольклорной, классической оперы и др.). Чаще всего имеет место профессиональное знание итальянск. языка. Нужны практические навыки пения на конкретном неродном языке, речевые и стилевые подражания. Часто при беспереводном исполнении некоторый акцент присутствует, но не воспринимается слушателями как певческий недостаток. Ср. иногда гастрوليрующий певец исполняет свою оперную партию на привычном ему языке, хотя остальные исполнители поют на другом языке.

**Билингвы-писатели** – писатели, занимающиеся художественным творчеством на двух (и более) языках. Таковыми, напр., являются А. Пушкин (писавший стихи и на франц. языке), Т. Шевченко (на русск. и украинск.), О. Уайльд (на англ. и франц.), Р. Гамзатов (на аварск. и русск.), Ч. Айтматов (на киргизск. и русск.). Обычно один из языков (родной с этнической точки зрения) является для такого писателя предпочтительным. Вопрос о выборе языка творчества нередко связан с желанием получить более широкую читательскую аудиторию.

Я пишу свои книги на киргизском и русском языках. Если книга написана вначале на киргизском языке, я ее перевожу на русский и наоборот. При этом я получаю глубочайшее удовлетворение от этой двухсторонней работы. Это чрезвычайно интересная внутренняя работа писателя, ведущая, по моему убеждению, к совершенствованию стиля, к обогащению образности языка (Ч. Айтматов).

**Бислама** – креольский язык на преимущественно английской основе. Язык межнационального общения жителей Вануату. Бислама восходит к пиджину бичламар, варианту так называемого меланезийского английского. В языке бислама 95 % слов английского происхождения, несколько десятков слов французского происхождения, остальная часть слов из меланезийских языков (обозначения местных реалий). В грамматике значительно влияние местных языков.

**Бичламар** – гибридный язык, язык-пиджин, который был

распространен в XIX в. в Полинезии, Меланезии и Микронезии. Возник в процессе контактов местного населения с английскими торговцами. Лексическая основа английского языка, грамматика – малайского языка.

**Бленды** – слова или выражения, в которых умышленно соединены морфемы или другие элементы двух разных языков. Ср. *Кель выражанс!* (франц. – русск.) – о неприличном или сомнительном выражении; *Хаудуюденьки булы?* (англ. – украинск.); *Теперь ему капец* (от нем. *капут* и русск. *конец*). Ср. гибридные слова.

**Близкородственное двуязычие** – владение индивидом двумя или более языками одной языковой группы.

Наши же лозищане говорили на вольнском наречии: не по-русски и не по-польски, да и не совсем по-украински, а всех трех языков намешано понемногу (*В. Короленко, Без языка*).

Как-то скоро стали они с чехом приятели, А чех говорит по-немецки, значит, можно было узнать через него и от немцев (*В. Короленко, Без языка*).

**Богемизмы** – заимствования из чешского языка. В русском языке их очень мало: полька, шляпак (названия танца), помлазка, чакан, колготки, кеды, пемза, робот, шкет, шпекачки.

**Бразильский португальский** – вариант португальского, на котором говорят в Бразилии. Определенные различия в лексике и фонетике.

**Буквальный перевод** – механическая подстановка слов языка перевода как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной структуры. «*Say, Becky, was you ever engaged?... Would you like to?*» «... *I don't know. What is it like?*» – «*Послушайте, Бекки, были вы когда-нибудь обручены?.. Хотите?*» «... *не знаю. На что оно похоже?*» (М. Твен, *Похождения Тома Сойера*. Пер. М. А. Энгельгардта. СПб., 1911); (более адекватно было бы: «А как это?» вместо «На что оно похоже?»). Также буквальным переводом с англ. является выражение: *родился с серебряной ложкой во рту* (ср. родился счастливым), спорный перевод названия романа О. Бальзака «*Отец Горио*» (так как в русск. речевой культуре это ассоциируется с наименованием духовного лица; более адекватно было бы «Папаша Горио»),

Как буквальный перевод с привычных высказываний на родном языке следует рассматривать и такие русские фразы, как *Я горд (горжусь) учиться в университете*, в устах франкоязычного лица, *Ваши мечты придут верные*, т. е. «сбудутся» в устах англичанина.

## В

**Варваризм 1** – иностранное слово или выражение, не вошедшее в словарь данного языка и при введении его в речь на данном языке представляющееся инородным телом. Ср.: *Жить стомака ради; ферлакурить* (Н. Лесков); *Я капбельна с тобою развестись* (Д. Фонвизин, Бригадир); *Он мой риваль* (там же); *Апаравансы были соблюдены* (К. Станюкович, Елка для взрослых); *Потугин отхлебнул немного киршвассеру* (И. Тургенев). При издании произведения такие единицы обычно переводятся редакцией.

**Варваризм 2** – заимствованное нетранслитерированное, более или менее устойчивое и стандартное выражение. Ср. *pro et, contra, Time is money, In vino Veritas*. Многие из них интернационализмы. Подобные единицы по необходимости вкрапливаются в речь культурных, образованных людей, причем не обязательно ярко выраженных билингов. Если сравнить со смешанной речью (см.), такой варваризм выступает как явное инородное тело на фоне речи на другом языке, как одиночный иноязычный элемент в ней, в то время как в смешанной речи наблюдается достаточный баланс единиц двух языков и стандартность вставляемых иноязычных частей вовсе не обязательна. Сказанное во многом относится и к устойчивым выражениям из церковнославянского языка (хотя они и транслитерированы), таким, как: *Темна вода во облацех, Камо грядеши?* Ср.: *В сей жизни у них есть вся благая.*

Ср.: И трогать сердца прекрасных леди и мисс в качестве какого-нибудь оперного *tenore dolce* (А. Осиповский, Роман).

**Варваризм 3** – см. синтаксические варваризмы.

**Варваризм 4** – иноязычные слова, употребляемые при описании чужеземных обычаев, особенностей быта и жизни данной нации, страны, чтобы придать изложению местный колорит. Ср. *кортехо молодой* «поклонник» (об Испании); *фанза* (о Китае); *ковбой* и т. п. Ср. экзотизмы.

**Варианты переводов** – переводы на один и тот же язык какого-л. художественного, научного и др. произведения разными авторами. Такие варианты в большей или меньшей мере не совпадают, в результате чего встает вопрос о степени адекватности каждого из них. Это касается и прозаических произведений, и тем более стихотворных. Ср., напр., разные переводы стихотворения Г. Гейне «Fichtenbaum» на русск. язык М. Лермонтова, Ф. Тютчева, П. Вайнберга.

**Варианты языка** – территориальные разновидности одного и того же литературного языка. Варианты языка, в отличие от диалектов, являются письменными, литературными. Ср. индианизированный английский (или англизированный хинди) как вариант англ. языка, содержащий элементы индийских языковых систем; шотландский английский, австралийский английский, русский язык эмигрантского зарубежья; бразильский португальский, кубинский испанский и т. д. Варианты языка – это обычно недалеко зашедшая дивергенция (см.), характеризующаяся небольшой степенью гибридизации (см.).

**Веляризация** – дополнительный подъем задней части спинки языка к заднему или мягкому нёбу (твёрдое, а не мягкое произнесение согласных звуков). В аспекте языковых контактов термин приложим для обозначения явлений интерференционного произнесения твердых согласных звуков вместо мягких перед гласными переднего ряда и в др. случаях. Эта произносительная ошибка характерна для людей многих наций, когда они говорят на русском и некоторых других славянских языках: *нэбо, пэсна, пэсна* (вместо *песня*); *Хозяйка, рубим кыпарыс, да?.. Сырост дает, крыш портит* (Ф. Искандер, Школьный вальс).

**Венгерские заимствования** – слова из венгерского языка, попавшие в другие языки. Интернационализмами стали гусар, чардаш. В русском языке из венгерского: *гуляш, ковер, мадьяр, ментик, палаш, токай, хутор*. См. хунгаризмы.

**Вестернизация** – языковая политика, ориентированная на распространение того или иного западноевропейского языка в бывших колониях Африки, Азии, на занятие им там ведущего положения.

**Взаимодействие языков** (взаимовлияние языков) – под этим А. А. Реформатский понимает закономерные, но не широкие заимствования слов: арабизмы в татарск. языке, пришедшие в связи с магометанством, церковной службой на арабск. языке и текстом Корана; византизмы в др. – русском языке, пришедшие в связи с принятием восточными славянами православия. Также трактуются и голландские заимствования в русск. язык из морской и кораблестроительной терминологии, пополнение состава слов татарск. и русск. языками за счет друг друга.

**Влияние родного языка на чужой** – закрепление интерференционных отклонений в языке, в его системе, стилях и др., когда на нем говорит большой иноязычный состав людей (имеется в виду более или менее массовое двуязычие). Такое влияние, по Г. Паулю, сильнее, чем влияние чужого языка на родной. В целом это явление всегда приводит к

большему или меньшему искажению исходного неродного языка и речи на нем, его единиц и моделей. На индивидуальном уровне обычно отмечается то же самое.

**Влияние чужого языка на родной** – изменения системы родного языка на разных ее уровнях в общественной ситуации достаточного массового овладения каким-л. другим языком. Это явление во многом связано с массовой и индивидуальной диглоссией (см.): предпочтение неродного языка дает сознательный или несознательный перенос его явлений, единиц, норм в родной язык, в большом или заметном масштабе. В любом другом случае хорошее или достаточное знание неродного языка (владение им, активное и постоянное его использование) также обычно отражается на речи на родном языке, особенно на индивидуальном словаре билингва.

*Ср.:* — What, a sad dog you are, Boris! – заметил вполголоса Ратмиров. Он самоё имя «Борис» произнес на английский лад (*И. Тургенев, Дым*).

**Внутренняя речь билингва** – его речь про себя на смешанном языке или на разных языках в отдельности попеременно, а также преимущественно на одном из них. В норме внутренняя речь билингва большей частью происходит на родном или на первичном языке (см.). Она может быть на смешанном языке и на неродном (на вторичном языке); может быть попеременно то на одном, то на другом языке. Во многом это зависит от предмета и ситуации речи: размышляет ли человек о домашних делах или о научной проблеме; вспоминает ли о разговоре с людьми – носителями того или другого языка; от того, на каком языке читает он в это время книгу, газету, с лицом какой национальности он ведет разговор. См. и ср. разграничение функций языков.

*Ср.:* Он (*князь Василий*) говорил на том изысканном французском языке, на котором не только говорили, но и думали наши деды... (*Л. Толстой*).

**Вокабулы** – отдельные иностранные слова с переводом, т. е. списки слов с переводом для заучивания наизусть; иностранное слово в тексте, к которому сразу же дается перевод, обычно в скобках. Ср. описание Ф. И. Буслаевым книг эпохи Петра I: «... возле каждого иностранного слова ставилось и русское,... отдаташовано (или отделено), доброго кондита (сирень всякие годности), квалитеты (или качества), ауторитет (или власть его), рандеву-плац (или сборное место).

**Вольный (свободный) перевод** – перевод, передающий общее содержание сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале; а также

истолкование речи или текста на другом языке без соблюдения формального соответствия. В этих случаях может проявляться субъективизм, ведущий к преднамеренной неадекватности, плохое знание переводчиком языка оригинала, ведущее к непреднамеренным фактическим ошибкам, к ложным догадкам, отсебятине и т. п.

*Ср.:* Так пели негритянки с четверть часа и смолкли... «А какие слова этой песни? – любопытствовал Ашанин... «Обыкновенное дурацкое нытье: жалобы на белых, сожаление о братьях-невольниках и вообще, е в этом роде» (К. Станюкович, Вокруг света на «Коршуне») – *пояснения переводчика-португальца; «Хвалит щи Жака»... «Чего же он лениво ест?»... «Не в охотку. Говорит: солонину буду», – сделал свой вдохновенный вольный перевод... Ковшиков (там же).*

**Воляпюк** (волапюк) – первый искусственный международный язык (с конца XIX в.). Используемые слова англ., нем., франц., лат. и др. языков сильно изменены; грамматика представляет собой упрощенный вариант универсальной грамматики.

**Восприятие зрителями спектакля на неродном языке** специфический вид языкового контакта, подразумевающий возможность понимания речи на неродном языке без знания этого языка. Для зрителей–театроманов, театралов, знающих текст пьесы и помнящих все реплики персонажей на родном языке, неродная речь понятна без перевода и без опоры на принесенный с собой текст. В др. случаях необходим перевод или опора на письменный текст.

**Восточноевропейско-русское двуязычие** большее или меньшее массовое владение русским языком населения Польши, Чехии, Словакии, территории бывшей ГДР, Венгрии, Болгарии, Румынии в связи с тесными политическими, экономическими и культурными контактами этих стран с СССР в 40-80-е годы. Польско-русский, чешско-русский и т. п. билингвизм был обусловлен, в частности, широким преподаванием русского языка в названных странах. С 90-х годов XX в. это двуязычие пошло на убыль.

**Вторичный язык-тот**, который, будучи родным (в частности, в этническом отношении), стал для индивида вспомогательным, менее применяемым в условиях жизни в другой языковой среде. Это происходит с людьми, долгое время живущими в эмиграции. *Ср.:* семья Дельвигов (немцев) настолько обрусела, что сам поэт уже не знал немецкого языка. *Ср.* функции языков у билингвов. *Ср.* аттриция.

Второе южнославянское влияние **происходившая в XIV XV вв.** новая ориентация книжно-славянского типа русского литературного языка на языковые нормы и стилистические традиции византийско– болгарской

церковно-религиозной литературы, сформировавшиеся к этому времени. Этот процесс коснулся всех уровней системы церковнославянского языка русского извода, который изменился в сторону архаизации и болгаризации.

**Вымирающий язык** – язык, постепенно выходящий из употребления и забываемый тем народом, который им прежде пользовался. Это происходит в результате языковой экспансии со стороны другого народа, языковой и культурной ассимиляции малочисленных народов и в силу иных причин. Вымирающим в настоящее время является, напр., удегейский язык, юкагирский язык, нивхский язык, корякский язык.

В настоящее время прилагаются некоторые усилия к «возрождению» юкагирского языка и традиционной культуры путем школьного преподавания языковых занятий в детском саду... Эффективность этого преподавания, кажется, близка к нулевой (*И. А. Николаева, Юкагирско-русские языковые связи, Контактологический энциклопедический словарь-справочник, М, 1994*).

Ср. мертвый язык, исчезнувший язык, языковая ассимиляция, вытеснение контактирующего языка, языковая лояльность, аттриция.

**Выравнивание** – достижение большого сходства или подобия между элементами контактирующих языков (напр., в составе языкового союза, см.) или одного языка. Так, выравниванием была утрата окончаний имен и глаголов в англ. языке под влиянием скандинавских языков. При пиджинизации (см.) какого-л. языка, а также в начальной фазе его изучения как неродного происходит выравнивание его особых отдельных морфологических форм по основным моделям (исключения подводятся под правила). Ср. *ребенки* (вместо *дети*), *человеки* (вместо *люди*) в устах многих иноязычных лиц, начинающих изучать русский язык.

**Вытеснение контактирующего языка** исчезновение, вымирание языка вследствие его интенсивных контактов с другим, более мощным языком. Факторы, свидетельствующие о развитии этого процесса: уменьшение числа говорящих на этом языке, сокращение числа его функций и сужение сфер общения, возникновение диглоссии в данном языковом обществе, снижение уровня языковой лояльности. Ср. языковая ассимиляция, вымирающий язык.

В послевоенный период, особенно в 50-х годах, нивхский язык стал функционировать под сильным давлением русского языка. В школах обучали только на русском языке, детям запрещалось говорить на родном языке... Практически произошел процесс вытеснения русским языком родного языка нивхов... лишь немногие нивхи владеют своим родным языком. В настоящее время остро стоит проблема, как спасти нивхский

язык (Ч. М. Чаксами, *Нивхско-русские языковые связи*).

**Гаитийский креольский язык** – креолизованный французский язык, на котором говорят жители Гаити.

**Галиарла** (галикадо) – испанский язык с большой примесью галлицизмов; засоренный галлицизмами.

**Галлицизмы** – заимствования из французского языка в другие языки. Очень много галлицизмов в англ. языке (как со времен нормандского завоевания, так и новых заимствований), гораздо меньше – в немецком. Они имеются в языках народов стран – бывших франц. колоний.

В русском языке насчитывается несколько тысяч галлицизмов – прямых заимствований слов (цельнооформленных единиц, более или менее ассимилированных). В частности, много их в названиях:

*кулинарных понятий* — суп, бульон, котлета, вермишель, омлет, винегрет, салат, фрикасе, гарнир, пюре, желе, филе, эклер, бисквит, мармелад; *ср. также* меню;

*напитков* — кофе, вино, коньяк, шампанское, ликёр, аперитив, лимонад, оранжад;

*одежды* — костюм, жакет, куртка (*от франц. courte* «короткая»), блузка, туфли, ботфорты, пальто, шапка (*ср. франц. chapeau*), панталоны (*устаревшее*), шемизетка, пеньюар, лиф, шарф, кашне, капюшон, комбинезон, боты, шинель;

*мебели* — гардероб, буфет, софа, шезлонг, бюро, комод, шифоньер, кушетка, этажерка, стеллаж, трюмо, секретер, сервант, трельяж, пуф, канапе, табурет, гарнитур, мебель;

*украшений* — колье, браслет, блонды, кулон, горжетка, рюши, буфы, брошь, медальон, фероньерка, фестон, брелок, гипюр, маркиза (вид перстня), валансьен, волан, вуалетка, жабо, жардиньерка, жиразоль, кабошон, камея, парюра, помпон, ривьера, солитер, шиньон;

*парфюмерных изделий* — помада, крем, пудра, дезодорант, одеколон, тушь;

*предметов военной сферы* — пистолет, револьвер, кастет, бивуак (бивак), конвой, лейтенант, сержант, патрон, бомба, армия, батальон, гарнизон, марш, атака, патруль, сапёр, авангард, арьергард, десант, манёвры, шеврон, галифе;

*литературных жанров* – роман, сонет, куплет, баллада, новелла, водевиль, эссе, шарж, фельетон, фарс, пастораль. Через французское

посредство пришли греческие названия: комедия, трагедия, поэма, элегия и др.;

*театральных понятий* — партер, ложа, бельэтаж, актер, актриса, спектакль, декорации, премьера, пьеса, балет, суфлер, афиша, мизансцена, кордебалет, роль, фойе.

Попадая в русский язык, французские слова ассимилировались, так или иначе изменяя свое звучание и значение. Наиболее заметными, но в то же время редкими случаями ассимиляции являются:

А) смена ударения (передвижение его влево): бижутерия, парфюмерия, ретушь, кофе, игрек (некоторые русские до сих пор произносят игрек, по-старому); распространяется неграмотное произношение жалюзи.

Б) сужение значения слова: шампиньон (по-французски это слово означает «гриб вообще, любой») плафон (первоначальное значение «потолок»), кураж (по-французски это прежде всего «храбрость»).

Есть и забытые галлицизмы, имеющие своеобразный стилистический флер, налет:

Интересан, интересанка («своекорыстная»); бонвиван; жуир – синоним к предыдущему (ищущий в жизни только наслаждений, удовольствия); вивёр – человек, ведущий веселую жизнь; галантен (франц. *galantin*) – человек, пускающий в ход приторные любезности, ухажер; жантильная – жеманная, кокетливая; опинионист – человек, придерживающийся только своего мнения, своей воли; селадон – любезничающий старик; фланёр – человек, бесцельно бродящий из стороны в сторону (производное – фланировать); грелюшон – тайный любовник женщины.

В русском языке имеется большое количество семантических калек с французских многозначных слов: *резать* «производить неприятное впечатление на зрение» (Этот цвет режет глаза) – с франц. *trancher*; *вишневый*, «темно-красный» – с франц. *cerise*; *завязка* «начало событий» (завязка романа) – с франц. *poeud*; *дыра* «захолустье» – с франц. *true*; *отрывок* «небольшая часть произведения» (отрывки из стихов Пушкина) – с франц. *могсеау*; *плоский* «пошлый» (плоские шуточки) – с франц. *plat*; *звезда* «выдающийся талант» (звезда балета) – с франц. *etoile*; *идти* «соответствовать», об одежде и др. (Костюм вам идет) – с франц. *aller*; *изложение* (в школе, как метод обучения) – с франц. *ёпопсё*; *имя* «слава» (создать себе имя) – с франц. *пот*; *исполнить* «спеть, сыграть» (исполнить арию, роль) – с франц. *геуплiг*; *сладкий* «приятный» (сладкий сон, мечты) – с франц. *доух*; *солёный* «непристойный» (солёные анекдоты) – с франц.

sale; *изысканный* (ср. *recherche*) (изысканные манеры); *перейти* «изменить состояние» (перейти в другой класс), ср. *passer*; слова «текст песни» (песня на слова такого-то), ср. *les paroles*; *ограниченный* «недалёкий умом» (ограниченный человек), ср. *borne*; *палка* «батон» (Свешайте мне палку колбасы), ср. франц. *baton*. Также и *сдержанный* (в нравственно-психологическом смысле), *переворот*, *правые*, *левые* (в политическом смысле). Семантические кальки нередко бывают в заимствованных фразеологических словосочетаниях, особенно в именных (см. далее).

Галлицизмы – устойчивых словосочетаний и фразеологических законченных выражений, переведенных с соответствующих французских единиц, – в русском языке насчитывается по меньшей мере несколько сот:

*именные фразеологизмы, скалькированные с франц. оборотов*: Дар слова – с франц. *le don de parole*, молодой человек – *jeune home*, в данный момент – *dans un moment donne*, горячие головы, удобный момент, острая боль, легкое вино, богатое воображение, благородные металлы, драгоценные камни, безумная любовь, мрачные мысли, белые стихи, по всей вероятности, на край света, поваренная соль – *sel de cuisine* (от слова *поварня* – «кухня»), набор слов (*т. е.* «пустословие») – с франц. *un latras de paroles*;

*глагольные фразеологизмы французского происхождения*: исчезнуть с лица земли; иметь в виду – *avoir en vue*; иметь виды на кого-л. (Она имеет на него виды – *Elle a des vues sur lui*); говорить в нос (неточная калька: *patter du pег* «говорить из носа»); говорить сквозь зубы; заставить говорить о себе; отдать предпочтение; измениться к лучшему; терять зрение, сон, сознание; ломать голову над чём-л.; перемениться в лице; взять чью-либо сторону; взять с кого-л. слово; бросить на кого-л. презрительный взгляд; иметь хорошо подвешенный язык; брать пример с кого-л.; тронуть за самое больное место; быть близко к цели; блеснуть своим умом; усыпить чью-л, бдительность; готовить на маленьком огне; иметь дело с...;

фразеологические выражения (готовые законченные распространенные фразы) французского происхождения (приводим лишь малую часть их):

Поживем – увидим (*ср. qui vivra – verra*); Это мое последнее слово; Вас не было еще на свете...; Его охватило отчаяние, Меня охватывает страх; Откуда вы это взяли? Кто вам сказал, что...? Кому вы это говорите! («я это прекрасно сам знаю»); Какая муха вас укусила? Он моего возраста; Он маленького роста; Мне пришла в голову счастливая мысль; Мне (совершенно) всё равно; Все средства хороши (для чего-л.).

До Октябрьской революции эти и подобные фразеологические

галлицизмы употреблялись дворянами и другими образованными людьми, но не простым народом. После революции они, как своего рода дворянское наследие, остались в речи интеллектуалов, а в некоторых случаях получили общенародное употребление.

Фразеологические полукальки с французских оборотов – это наполовину переводы, наполовину прямые заимствования. Их в русском языке гораздо меньше-десятка два:

взять реванш (с франц. *prendre revanche*, буквально – «взять мечь»); *держат пари* (*pari* – «заклад»); *произвести фурор* (*fureur* – «ярость»); *тур вальса*; *большой куш*, *поговорить тет-а-тет*; *сфотографироваться анфас*; *говорить о высоких материях* (*matiere* – «тема, предмет»).

Несколько фразеологических полукалек архаизировались: сделать хорошую партию (*о вступлении в брак*) – Ср. Она сделала прекрасную партию, выйдя за него замуж – *En l'épousant elle a fait, un excellent parti*; делать (строить) куры («флиртовать»); просить прощенья, требовать сатисфакции («удовлетворения»), т. е. *вызывать на дуэль*.

Сюда же можно отнести ставший на русской почве тавтологическим оборот пойти (идти) ва-банк (*va* – «идет», идет банк – выражение картежников).

Прямые фразеологические заимствования, т. е. непереведенные обороты французской речи, – редкое явление для русского языка по сравнению с прямыми заимствованиями слов: *анфан террибль*, *шерше ля фам*, *се ля ей*; *кулёр локаль*, *миль пардон* («тысяча извинений»), *прет-а-порте*. Подчас компоненты французских оборотов стягиваются в русском языке в цельнооформленную единицу, в одно слово: *одеколон* (ср. *eau de Cologne* («Кёльнская вода»), *комильфо* (из *comme il faut*); *бонмо* (*bon mot*) – «острое словцо»; *дежавю* (из *deja vu* «уже виденное») – психологический феномен, когда человеку представляется, что с ним происходит в точности то, что уже было раньше.

Стилистические заимствования из французской речи: они нередко имеют специфическую стилистическую окраску.

Ср. выражения: *дорогой друг*, *мой ангел* (идущие из французского языка), имеющие оттенок ласкательности, нежности.

В прошлом у нас был ряд формул этикета, заимствованных из французской культуры, от которых сейчас мало что осталось: *мерси*, *не за что!* (как ответ на выражение благодарности; ср. франц. *Il n'y a pas de quoi remercier*); обращения – *мосье*, *мадам*. Сейчас вместо *мосье* у нас употребляют большей частью *месье*, что неправильно по отношению к одному человеку (во франц. языке это коррелирующие формы

единственного и множественного числа).

Сюда же относятся и выражения *Ваше величество* (к московским царям обращались словом *государь*), *его сиятельство* (о графе), *ваше превосходительство* (к генералу) – ср. франц. *Votre Majeste, Votre Excellence*.

В небольшом количестве в русском языке привились некоторые грамматико-стилистические заимствования.

Прежде всего это *Вы вежливости*, приобретенное, однако, на русской почве несколько другое стилистическое понимание: по сравнению с франц. *Vous* оно более «строгое», не допускающее перехода на ты в одном и том же разговоре, как возможно в общении французов. Ср. у А. Пушкина в «Евгении Онегине» Татьяна в своем письме к заглавному персонажу обращается то на вы, то на ты, и современные читатели обычно не могут понять, почему так. Дело в том, что Татьяна писала письмо по-французски, а Пушкин перевел его на русский. В этой же связи надо понимать и известные строки другого произведения Пушкина: *Пустое вы сердечным ты Она, обмолвясь, заменила*. Другие грамматико-стилистические галлицизмы: *Мы шутовое* (*Ну, как мы себя сегодня чувствуем?* – распространенное обращение врача к больному, подразумевается: «Как вы, больной, себя чувствуете?»); *Мы, кажется, сердимся?*

*Ваш, этот неодобрительное в сочетании с собственным именем человека*: Не нравится мне этот Лагутин (*этот ваш Лагутин*). Передайте вашему Антону, что я не согласен.

По аналогии с французскими конструкциями в русской поэзии появился родительный определительный, заменяя обычное согласованное определение-эпитет; он соответствовал французскому существительному с предлогом *de*. Ср. светило дня, дневное светило и франц. *flambeau de jour* – о солнце. Иллюстрациями родительного определительного являются строки из стихов русских поэтов XIX в.: *Закипит громада вод* (И. Языков) – ср. водная громада; *во глубине сибирских руд* (А. Пушкин).

**Галлицисты** – приверженцы французской школы в средневековой испанской литературе. Ср. галипарла.

**Гебраизмы** – заимствования в разные языки из еврейского, особенно из древнееврейского. В основном они вошли во многие языки из Библии. В русском языке это – *аллилуйя, манна, геенна, голгофа, кабала, маца, мессия, осанна, Пасха, пейсы, раввин, сатана, серафим, суббота, фарисей, херувим, эдем* и др. Кроме того, из древнееврейского языка идут распространенные интернациональные личные имена: *Иван* (ср. Жан, Джон, Иоганн), *Иосиф* (ср. Жозеф, Джозеф, Джузеппе,

Хосе), *Мария* (ср. *Мэри*, *Мари*) и др., а также выражения с тавтологическим род. множ.: *песнь песней, суета сует, во веки веков*.

**Германизмы** – заимствования в разные языки из германских языков, особенно из немецкого, а также готского, шведского, датского и др. В русск. языке древними германскими заимствованиями являются слова: *пост, вертоград, буква, возможно, церковь и др.* В XVIII-XIX вв. было заимствовано много слов и выражений (последние в основном в виде калек): *бакенбарды, бант, блик, брак, вакса, вафли, вахта, вексель, верстак, глазурь, глянец, горн, граф, грунт, дрель, замша, зельц, карниз, кегли, китч, кнопка, колба, командир, компас, контора, концерт, кран, крах, крендель, кустарь, кучер, лавина, лагерь, линза, лобзик, лозунг, локон, ломбард, маклер, марципан, мастер, масштаб, машина, мольберт, мундир, муфта, мюсли, нагель, обшлаг, пакгауз, панель, панировать, пассажир, патруль, паштет, петарда, перламутр, планка, пихта, плакат, плац, плюш, портвейн, провиант, пульт, путч, ракета, ранжир, ранг, рейтузы, рекрут, роба, ролик, рубин, рыцарь, рюкзак, рюмка, салфетка, спекулянт, сталь, стамеска, стеллаж, страус, табель, такса, торт, трасса, траур, турнир, турмалин, фанера, фельдшер, фижмы, флейта, флигель, флюс, фокус, форточка, форшмак, фуганок, шина, ширма, шлак, шланг, шляпа, шницель, шприц, штакетник, штанга, штепсель, штиблеты, штраф, ярмарка и мн. др.* Из немецкого языка в русский слова нередко приходили через польское посредство.

Существенное число семантических калек из немецкого языка, с немецких многозначных слов: *накрыть* на стол («подать»), с нем. *Aufdecken*; *накрыть* «поймать» (накрыть преступников) – с того же немецкого глагола; *дар* «талант» – с нем. *Gabe*; *двор* «окружение монарха» – с нем. *Hof*; *развивать* «расширять, углублять» (развивать мысль) – с нем. *entwickeln*; *взгляд* «мнение» (на мой взгляд) – с нем. *Ansicht*; *выходить* «быть обращенным» (Окно выходит на улицу) – с нем. *ausgehen*; *оборот* «выражение» (оборот речи) – с нем. *Wendung*; *огонь* «стрельба» – с нем. *Feuer*; *одеваться* «носить одежду» (одеваться со вкусом) – с нем. *Sich kleiden*; *играть* (об артистах) – с нем. *spielen*; *играть* «переливаться» (вино играет) – с нем. *spielen*; *идти* «функционировать» (Часы идут точно) – с нем. *gehen*; *идти* «представляться, разыгрываться» (Сегодня идет новый спектакль) – с нем. *gehen* и большой ряд других.

**Фразеологические калки с немецких оборотов:** *адамово яблоко, брать курс, вот где собака зарыта, голубая мечта, государственная машина, дух противоречия, коротко и ясно, крылатые слова, ломаный язык, между молотом и наковальней, жить на широкую ногу, накрыть на стол, невзира*

на лица, ниже всякой критики, пальчики оближешь, порядок дня, само собой разумеется, северное сияние, смотреть сквозь пальцы, собачий холод, сродство душ, ставить на карту, у лжи короткие ноги, юмор висельника, устал как собака.

*Относительно грамматических заимствований в русский язык из немецкого, помимо прочего, можно предполагать, что большой ряд немецких синтаксических конструкций повлиял на русское слабое управление. Ср. выражения в русском языке с предлогом с: со всей силой (и нем. Mit aller Macht); приехать с первым поездом, не справиться с работой (и нем. Mit einer Arbeit nicht zu Stande kommen), делать с радостью, с охотой, согласиться с условием, с намерением что-то узнать, встать с рассветом, поумнеть с годами, с этими словами он ушел; с предлогом на: играть на скрипке, быть на большом расстоянии, глух на одно ухо (слеп на один глаз), уехать на несколько лет; с предлогом в: быть в тягость, закончить работу в неделю, объяснить в доступных выражениях.*

**Гетеронимия** – совпадение по форме (по звуковому и начертательному составу) слов разных языков при несовпадении их значения. Такое более или менее полное совпадение формы приводит к искажению смысла при переводе, чтении, аудировании речи на неродном языке вследствие смешения подобных слов. Ср. англ. artist «художник» и франц. artiste «артист»; франц. ignorer и русск. игнорировать; русск. абстрагироваться и англ. abstract oneself; русск. дебош «скандал» и франц. debauche «разврат»; русск. галантерея и франц. galanterie «вежливость, учтивость». Ср. также различие выражений «заморить червячка» и франц. tuer le ver. Ср. ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы.

**Гиберницизмы** – слова из ирландского языка, заимствованные в другие языки. Англ. whiskey, русское виски, гольф. Частный случай кельтицизмов.

**Гиберно-инглиш** – ирландский английский, на котором говорят в Ирландии. На английский язык, распространявшийся в Ирландии, было сильное влияние со стороны ирландских языков.

**Гибрид** (гибридное слово) – слово, составленное из морфем разных языков. Ср. бюрократия (франц. – греч.), лифтер (англ. – франц.), busclette (англ. – франц.); хладоген; Ср. разговорное: распеканция, невыежабельный, верхотура. Ср. полукалька. Разновидностью гибридных слов являются слова, в которых иноязычная основа дополняется суффиксом родного языка: нем. Princessin, русск. специальный. См. и ср. бленды.

**Гибридикация** – скрещивание языков.

**Гибридное (двуязычное) имя** – собственное имя, состоящее из элементов разных языков. Ср. карельск. Онтой (Антон), Ивой (Иван), литовск. Юрис (Юрий), узбекск. Валяхон (Валечка), лит. Новикас и русск. Новиков, армянская фамилия Лисициан и т. п.

**Гиперкорректность орфографическая** ориентация в написании заимствованного слова на написание в языке-источнике и допущение ошибки вследствие этого. Ср. написания баккалавр (вместо бакалавр), апелляция (вместо апелляция), мезанин (вместо мезонин) и т. п. Ср. орфографическая интерференция.

**Гиперкорректность фонетическая** умышленный акцент в некоторых заимствованных словах при речи на родном языке как ориентация на произнесение этих слов в языке-источнике. Ср. Ньютон (вместо Ньютон), Мусоргский (польская фамилия, но в русск. языке утвердилось другое ударение), Ляйпсих (вместо Лейпциг), таблё (вместо табло), парфюмерия, бижутерия – с ударением на предпоследнем слоге, с ориентацией на французские аналоги. Ср. диалекты социально-групповые. См. заимствованные фонемы.

**Гипертеза** – метатеза (перестановка) на расстоянии, воспринимаемая как перенесение звука из одного слога слова в другой. Бывает при освоении заимствованных слов. Ср. нем. Teller и русск. тарелка, русск. футляр и нем. Futteral, фр. tremper («закаливать металл») лат. temperare (то же); исп. pesebre («ясли, кормушка») и лат. praesepis (то же). См. метатеза.

**Глоссолалия** (глоттолалия) – умение говорить на иностранных языках. Устаревший термин. Ср. билингвизм, полиглот.

**Глоссомания** (глоттомания) – страсть к иностранным языкам, изучать и говорить на них.

Любовь к латыни не покидала его, сделавшись какой-то болезненной страстью. С настойчивостью, близкой к мании, он продолжал читать, переводить, толковать и комментировать поэтов, прозаиков, историков. Однажды ему пришла в голову мысль заставить всех учеников своего класса отвечать только по латыни; и он упорно добивался своего... (*Г. Мопассан, Латынь*).

«О, как звучен, как прекрасен греческий язык! – говорил он со сладким выражением; и как бы в доказательство своих слов, прищуривал глаза и, подняв палец, произносил: Антропос!» (*А. Чехов, Человек в футляре*). Ср. диглоссия.

**Глоссы** (глосса) – разъяснения или переводы к необычным, непонятным, неупотребительным словам и сами такие слова, особенно в древних рукописях. Толкование помещалось над словом, под ним, рядом с

ним или на полях. Ср. безэквивалентная лексика. Ср. вокабула.

**Глоттофагия** – вытеснение языка малочисленного этноса более распространенным и развитым языком. См. вымирающий язык.

**Говорение** – один из видов речевой деятельности, устная речь без опоры на письменную. В контактологическом аспекте говорение рассматривается при обучении неродному языку (при изучении неродного языка), так как при производстве устной речи обучающиеся допускают множество интерференционных ошибок говорения на неродном языке, подлежащих устранению. Обычно такие ошибки не изживаются до конца и образуют тот или иной характерный национальный акцент.

**Говорка** – русско-национальный пиджин или креольский язык на территории России. См. таймырский пиджин.

**Говорящая среда** – люди, народ, население, усваивающие второй язык в массовом порядке.

**Голландские заимствования** – слова из голландского языка в других языках. В русском языке среди прочих следующие: *бакен, баркас, биржа, бренди, брюки, буй, гарпун, зонт, камбуз, картуз, киль, конвой, кран, крен, кубрик, люк, пеленг, рея, рубка, руль, рупор, ситец, ступель, такелаж, трап, трос, флаг, флюгер, шлюз, шлюпка, шпала, шторм, яхта*. Из этого перечня можно видеть, что большая часть этих слов – термины корабельного дела.

**Грамматические заимствования** – заимствованные модели словосочетаний, предложений, моделей формообразования. Из немецкой речевой культуры русским языком была усвоена синтаксическая конструкция с начальным ЧТО ЗА... (*Что за надоедливый мальчик!*; ср. немецкое *Was für ein lastiger Knabe!*). Уважительное обращение на вы к одному лицу – галлицизм.

**Грассирование-картавое** (увулярное) произнесение р (г). В частности, характерно для франкоязычных лиц, говорящих на русск. языке, что составляет часть акцента.

**Графическая интерференция** (интерференция в чтении) – ошибки в чтении на неродном языке, обусловленные влиянием правил письма и чтения на родном языке. Это хорошо заметно в случаях, когда лица, письменность народа которых на латинской основе, начинают изучать язык, письменность которого на кириллической основе, и наоборот. Происходит путаница букв **р** и **п**, **у** и **и**, русская буква **с** иногда читается как **к** и др.

**Графические заимствования** – заимствование одним народом у другого письменных средств для создания своей письменности или для ее

изменения, совершенствования. Графические заимствования могут быть большого или небольшого объема – может заимствоваться основная часть алфавита или отдельные знаки. Первый случай – это, напр., алфавиты большинства европейских языков, основанные на латинском письме; кириллица и ее модификации у ряда славянских народов, основанные на греч. алфавите. Второй случай – это частичные заимствования в кириллицу из древнееврейского письма (опосредованным путем). Ср. влияние арабского письма на персидское, китайского – на японское и др.

**Гренландские заимствования** – заимствования из гренландского языка. В русский язык из него пришло слово *авук*.

**Грецизмы** – заимствования из греч. языка в другие языки. Грецизмы есть во многих языках мира, попав в них прямо или опосредованно. Большой ряд грецизмов (эллинизмов) есть в лат. языке (*philosophus, plebs* «простой народ», *triumphus, taurus* «бык» и др.); через латинский они попали в современные западноевроп. языки. Много грецизмов (византизмов) в старослав. (церковнослав.) языке: икона, миро, ангел, крин, тектон, елей, кивот, кит, ересь и др. Через церковнослав. язык грецизмы попадали в русск. язык. Из нарицательных имен в русск. языке грецизмами являются акробат, амнистия, анализ, аналог, анатомия, аристократия, базис, бальзам, библиотека, библия, варвар, гетера, гидра, гипс, гипноз, грамота, доза, канун, катастрофа, категория, каторга, кафедра, кедр, керамика, кит, комедия, комета, кризис, критика, кровать, лирика, магнит, монах, музей, музыка, нектар, оазис, озон, олигарх, оникс, опиум, орган, палата, паника, паразит, паралич, парус, патриот, период, планета, плита, поп, порфира, поэзия, проблема, программа, протез, психика, ритм, сапфир, сардоникс, сахар, свекла, сердолик, сибарит, символ, симфония, синтез, система, сифон, скелет, спираль, стиль, стихия, схема, сцена, талант, театр, тема, теория, тетрадь, техника, тип, тон, травма, трон, физика, фонарь, фосфор, хаос, халтура, характер, химера, хрусталь, экзотика, экология, экономия, электрик, электричество, эмбрион, энергия, эпизод, эпоха и мн. др. К грецизмам относятся и многие церковные личные имена, носимые русскими: Николай, Андрей, Александр, Софья и др.

**Грузинские заимствования** – слова грузинского языка, попавшие в другие языки. В русском языке их немного: амирис, дата, дарбази, лезгинка, лобио, мацони, сакля, сациви, тамада, табло, тавади, чуха, харчо, хинкали.

**Групповой билингвизм** – билингвизм разноязычных лиц, попадающих в один коллектив, возникающий в ходе их общения (рабочие разных национальностей в одной бригаде, учащиеся разных наций одного

класса и др.).

## Д

**Датизм** – ломаная речь на неродном языке, с сильной интерференцией родного языка. От имени полководца древности Датиса, участвовавшего в Марафонской битве, который изъяснялся на греческом языке с большим числом ошибок. См. и ср. полиферентное, метаферентное двуязычие.

**Датист** – человек, изъясняющийся на неродном языке с сильной интерференцией родного языка.

Двойные заимствования см. **дублеты 1**.

**Двойные формы** (двойки формы) – варианты орфоэпические, орфографические, морфологические и др. формы. Очень часто наблюдаются среди заимствований. Ср. *диминутив-деминутив* (два варианта написания), *маншета* (устар.) – *манжета*, *галoши-калоши* (последнее в результате освоения и смещения); русск. – старослав.: *вопит* – *вопиет*, *двигает* – *движет*. Ср. в татарск. языке заимствования из русск. в разное время: *кенфит* – *конфет*, *карават* – *кровать*, *вилесепид* – *велосипед*.

**Двусторонняя интерференция** – положительное или отрицательное влияние в речи и сознании билингва двух языковых систем друг на друга. Ср. влияние родного языка на неродной, влияние неродного языка на родной.

**Двуязычие** – билингвизм.

**Двуязычие малочисленных (малых) народов** закономерное явление, когда люди, принадлежащие к небольшим этносам, помимо своего родного языка, в массовом порядке овладевают языком большой или влиятельной нации, с которой связаны территориальными, политическими, экономическими и др. достаточно тесными отношениями. См. национально-русское двуязычие.

**Двуязычное конспектирование** – конспектирование билингвом книги, лекции и др. речи на неродном языке попеременно то на неродном языке, то на родном. Это сравнимо со смешанной устной речью. Такой смешанный конспект билингву часто делать легче, чем моноязычный на неродном языке: понятные места (текста, речи) легче и быстрее записывать переведенными на родной язык. Не совсем понятные места записываются на слышимом или читаемом неродном языке, чтобы их после осмыслить.

**Двуязычное переключение кодов** – в контактологическом аспекте: переключение речи билингва с языка на язык.

**Двуязычные художественные произведения** произведения, представляющие собой по балансу использования двух языков смешанную художественную речь. Таковыми являются макаронические стихи (см.).

**Деназализация** – интерференционная фонетическая ошибка, заключающаяся в устранении носового призвука (носовой артикуляции) носовых гласных звуков неродного языка. Это происходит вследствие того, что в родном языке билингва таких носовых звуков нет и он заменяет их диафонами. Так, русский билингв во франц. слове generation вместо конечного **o** назального может произнести звуко сочетание – **он**. См. акустическое сближение.

**Депалатализация** – см. веляризация.

**Дерогация** – явление лексико-семантической ассимиляции заимствованного слова, когда оно в заимствующем языке приобретает заметно другое значение. Ср. семантические расхождения во французских и русских словах, заимствованных из франц. honneur «честь» и русск. гонор, courage «храбрость» и русск. кураж, франц. force «сила» и русск. форс.

**Деферентное двуязычие** – при котором речь на втором языке характеризуется интерференцией в основном на лексико-семантическом уровне.

Деэтимологизация – **опрошение**.

**Джагватаак** – креольский язык на основе английского пиджина, на котором говорят на острове Ямайка. Английские грамматические правила употребления местоимений сильно упрощены и искажены. Упрощена система глагольного словоизменения, сокращена и переделана система предлогов. Речевые образцы: Mi en ron «Я бежал» (ср. англ. I ran), Im de a skuul «Он в школе» (англ. He is at school), Mi a rait «Я пишу» (англ. I am writing), Mi a di tiicha «Я учитель» (англ. I am a teacher), Wi de a London «Мы в Лондоне» (англ. We are in London).

**Диалексия** – лексические расхождения в двух сопоставляемых языках, особенно в близкородственных, в случаях, когда могло бы быть совпадение, схождение. Ср. русск. голубой и польск. blenkitny, хотя соответственно белый – bialy, черный – czarny, синий – siny; русск. сорок и старославянское чetyредесять, хотя соответственно: двадцать – двадесять, тридцать – тридесять, пятьдесят – пятьдесять и т. д.

**Диалектизмы социально-групповые** специфические черты в произношении, морфологии, построении речи и др., характерные для

языка данной социальной группы. В аспекте контактологии этот термин применяется для обозначения особенностей произношения (на манер соответствующего иноязычного) таких слов, как *жюри* с мягким *ж* и лабиализованным гласным переднего ряда (гласным *ii*), Гёте с твердым *г* и гласным *б*, *табло со* среднеевропейским *л* (полумягким), *лейди* вместо *леди* и т. п. (см. заимствованные фонемы). В настоящее время такое произношение характерно для определенной части интеллигенции. К таким диалектизмам (дворянского «диалекта») в прошлом следует отнести употребление имен Вольдемар вместо Владимир, Кити вместо Катя, выражений типа: *делать куры, анфан террибль*. Ср. жаргоны социальные, варваризмы 1, 2, диглоссия, синтаксические, синтагматические варваризмы.

**Диаморфия** – грамматические расхождения в двух сопоставляемых языках. Различное количество грамматических времен, падежей, степеней сравнения и т. д. Возникает в пиджинах и креольских языках по сравнению с базирующими их языками европейских народов.

**Диапазон семантический** – широта и гибкость значения данной единицы языка, ее способность обозначать разновидности и оттенки данного явления. Семантически соотносимые слова разных языков, совпадая в своей семантической основе, нередко не совпадают в семантических оттенках. Ср. франц. *chaude*, соответствующее русск. как *теплый*, так и *горячий*; англ. *blue*, соответствующее русск. *синий* и *голубой* (т. е. приведенные франц. и англ. слова по семантическому объему шире, чем их русские соответствия). Ср. также русск. *масло* и англ. *butter* и *oil*, англ. *you* и русск. *ты* и *вы*. Подобные несовпадения приводят к интерференционным ошибкам, к недопониманию или неправильному пониманию речи между двумя разноязычными лицами. Ср. интерференция полисемантических слов, лакуна.

**Диасемия** – семантические расхождения в двух сопоставляемых языках. См. диапазон семантический, фон слова.

**Диатаксия** – синтаксические расхождения в двух сопоставляемых языках. Ср. нем. *Ich habe eine Flöte* и *У меня есть флейта*; англ. *The doctor was sent for* и *перевод: Послали за доктором*; англ. *It is a chance not to be missed* и *Это шанс, который нельзя упускать*; *Mне не спится* и *I cannot, fall asleep*. См. синтаксическая интерференция, асимметрия.

**Диафоны** – звуки родного языка, подменяющие звуки второго языка в процессе речи на втором. Это наиболее схожие звуки двух языков-как правило, и объективно, и субъективно, но иногда чисто субъективно, с позиций определенного языка. Ср. *поджалуйста, тодже* (в речи

англоязычного студента, начинавшего изучать русский язык) – звук [ж] сближается с самым близким к нему англ. звуком [d'z']. Русские часто произносят англ. слова типа house, подменяя звук [h] (придыхательный) своим звуком [х], похожим или идентичным, с их точки зрения, но который англичане слышат почти как звук [к].

**Диахрония контактов** – контакты языков двух народов с точки зрения их (контактов) истории. Между языками могли быть контакты в прошлом, которые исчезли сейчас, могут быть периоды активизации и спада контактов, дисконтакты.

**Дивергенция** – распадение одного языка на два или более. Дивергенция может быть разной степени: малой (румынский – молдавский, сербский – хорватский), средней (британский английский и индизированный английский), большой (русский – польский, испанский – аргентинский вариант испанского). Пиджины и креольские языки – это подчас своеобразные варианты того или иного европейского языка. Ср. варианты языка. К явлениям дивергенции языков относятся и варианты названия топонимов типа р. Тахо (исп.) – р. Тэжу (португ.) – разное произнесение названия одной и той же реки; русск. г. Николаев и украинск. Миколаїв.

**Диглоссия** – ситуация, явление, когда один из языков, которыми владеют люди, осознается «высоким», а другой – «низким». Хорошо известна диглоссия русских дворян XVIII-XIX вв., которые ставили франц. язык выше русского (изображение этого в произведениях Л. Толстого, А. Грибоедова, А. Пушкина и др.). Ср.:... *Не все ли, русским языком Владея слабо и с трудом, Его так мило искажали, И в их устах язык чужой Не обратился ли в родной?* (А. Пушкин, Евгений Онегин). Ср. также: *При дворе и замках знатнейших вельмож... употреблялся для разговора исключительно франко-норманский язык... французский язык был почетным рыцарским и даже юридическим наречием, тогда как несравненно более мужественная и выразительная англо-саксонская речь была предоставлена крестьянам и дворовым людям, не знавшим иного языка* (В. Скотт, Айвенго). О диглоссии можно говорить и в сфере литературных вкусов: всё свое некоторым читателям кажется неинтересным, несовершенным, грубым и примитивным; зарубежные произведения, наоборот, кажутся шедеврами, написанными изящным стилем, и т. п. В связи с заглавным термином следует рассматривать все виды подражания иноязычным стилям речи: это и проявление диглоссии, и заимствование (а в основе многих явлений заимствования лежит именно диглоссия, ксеномания). В частности, стремление говорить на научные

темы не на родном, а на более развитом языке, на котором индивид обучался науке, – это тоже, вероятно, проявление диглоссии. Ср.: Ломоносова в свое время осуждали его коллеги за то, что он написал книгу по риторике на русском, а не на латинском языке. Ср. также: многие слушатели предпочитают, когда певец исполняет классические произведения на языке оригинала, а не в русском переводе.

**Диглоссия без билингвизма** – явление, когда общественная элита отходит в социально-культурном отношении от остального этноса, к которому принадлежит, ориентируется на инонациональную культуру и использует для общения между собой иностранный язык с высоким статусом. При этом знание местного языка у представителей элиты ограничено или вообще отсутствует. Ср.: европейские элиты в ряде стран до 1914–1918 гг. пользовались франц. или нем. языком, а не местным языком. См. диглоссия.

**Диглоссия с билингвизмом** – общественная ситуация, когда значительная часть населения страны, региона билингвистична и признает, что один из языков в социальном отношении выше, ценнее, чем другой. Ср. в Парагвае при массовом двуязычии исп. язык оценивается населением как имеющий более высокий статус, а индейский язык гуарани-как менее высокий.

**Диереза** (выкидка) – утрата словом (морфемой) слога или звука. Часто происходит при освоении заимствования или в процессе дивергенции языков. Ср. лат. *oblivio* «забвение» и франц. *oubli* (то же); *pater* «отец» – франц. *père* (то же), *saltus* «прыжок» – франц. *saut* (то же); англ. *false-start* и *фальстарт*; франц. *blouse* «блуза» и «бильярдная луза» – польск. *lusa* – русск. *луза*; лат. *tempestatas* «буря» – франц. *tempete* (то же); лат. *generalis* «общий» – португ. *geral* (то же), лат. *sal nitri* – *селитра*; русск. *самовар* – хантыйск. *самвар*; русское *власть* в мансийском языке *ласть*; *популяризатор* – *популизатор* (устн.). Особым видом диерезы является гаплоглогия – утрата словом одного из двух одинаковых рядом стоящих слогов: русск. *знаменосец* из старослав. *знаменоносец*; *параллеленупед* – *паралеленупед* (устн.); греч. *idololatria* – франц. *idolatrie*, Ср. диттология.

**Диляция** (сингармонизм, ассимиляция гласных на расстоянии) – уподобление гласного звука в слове другому гласному по ряду. Этот фонетический закон тюркских языков нередко дает фонетические интерференционные ошибки в русской речи тюрков. Ср. *скижите* вместо «скажите» (в речи азербайджанца); *прекрасный* день (в речи узбека).

**Диссимиляция** – расподобление одинаковых звуков в слове. Это происходит в некоторых случаях освоения заимствования. Ср. нем.

*Werkstatt* — русск. *верстак*; *колидор* (прост.) — *коридор*; *секлетарь* (просторечное из *секретарь*), *февраль* — лат. *februarius*; русск. *верблюд* — старослав. *вельблюд*; эвенкийск. *минтовка* — русск. *винтовка*; *пилигрим* — лат. *peregrinus*.

**Диттология** — удвоение слога или слова. Редкое явление. Бывает при освоении заимствований. Ср. исп. *cararabino* — ср. *карабинер*; корякск. *мелмел* — от русск. *мел*; *чолкочол* от русского *шелк*; чукотск. *конэкон* от русского *конь*, *молямол* от русского *мыло*.

**Дифтонгизация** — изменение качества гласного звука, приводящее к образованию дифтонга. Иногда происходит при заимствовании и освоении слов языком. Ср. лат. *populus* «народ» — исп. *pueblo* (то же); лат. *somnus* «сон» — исп. *sueno* (то же); лат. *semper* «всегда» — исп. *siempre* (то же); лат. *vinum* «вино» и англ. *wine* [wain] (то же), нем. *Wein* (то же); лат. *jama* «молва, слава» и англ. *fame* [feim] (то же).

**Добавочное имя** — имя, даваемое человеку в дополнение к его основному имени (бытовое, домашнее, конфирмационное и др.). Ср.: *Иннокентия Васильевича* на работе стали звать *Николаем Васильевичем*. Это нередко связано с контактами языков. *Натана* зовут в определенных условиях *Анатолием*, алтаец с официальным именем *Владимир* в быту *Бухабай*; персиянка *Зинят* в русской среде звалась *Зина*, Ср. также у А. Пушкина персонаж-барыня «звала *Полиною Прасковью*» (по соображениям диглоссии; см. диглоссия).

**Дословный перевод** — см. буквальный перевод. Дословный перевод применяется и тогда, когда при семантизации нужно пояснить внутреннюю форму слова или выражения. Ср. *собака на сене* по-испански *el perro del hortelano* (дословно: *собака садовника*); *одуванчик* по-узбекски *мамакаймак*, что буквально значит «бабушкино молоко». Дословный перевод может быть также результатом интерференционной ошибки или шутки: *Пойдем поедим горячих собак*; т. е. сосисок (ср. англ. выражение *hot dogs*), *заставил смеяться* (вместо *рассмешил*).

**Драгоман** — переводчик при посольствах, представительствах в странах Востока; переводчик для разговора европейцев с пленными восточного происхождения, вообще переводчик с какого-либо восточного языка на европейский. Владел турецким, арабским и одним или несколькими европейскими языками. Официальная должность переводчика и посредника между ближневосточными державами и европейскими дипломатическими и торговыми представительствами. Должность предполагала как переводческие, так и дипломатические функции. Были в администрации Османской империи и в составе

европейских дипломатических и торговых представительств.

**Дублетная орфограмма** – два написания для одного и того же слова. Нередко такие варианты имеют контактологические основания: в освоении заимствования, с точки зрения разных времен и источников поступления в заимствовавший язык. Ср. *риторика* – *реторика* (устар.), *Зиминутив-деминутив*, *Алексей* – *Алексий*,

**Дублеты 1** (двойные заимствования) – одно из двух или нескольких слов, более или менее близких по значению и звучанию, связанных общностью происхождения и нередко возникающих в языке вследствие одновременного заимствования. Ср. *колледж* – *коллеж*, *хрусталь* – *кристалл*, *флигель* – *флюгер*, *сарай* – *сераль*, *тюльпан* – *тюрбан*, *балдахин* – *балахон*, *свита* – *сюита*, *сервиз* – *сервис*, *проект* – *прожект*, *конфекты* – *конфеты*, *просвира* – *просфора*, *франц. chose* – *cause*, *naif* – *naïf нем. ideal* – *ideell*, *real* – *reel*.

**Дублеты 2** (стилистические дублеты) – слова одного или сходного значения, но различные стилистически. Нередко возникают на базе заимствований и их освоения. Ср. *клуб* – *клуб*, *метод* – *метода*, *друшлаг* – *друшляк* (устар.; прост.; вариант пришел через польск. посредство), *ноль* – *нуль*. Особой разновидностью стилистических дублетов являются дублеты акцентные. Ср. *Флорида* (слово исп. происхождения с ударением по правилу исп. языка) – *Флорида* (из американского английского), *Хиросима* (традиционно) – *Хиросима* (по американскому образцу), *Макбет* – вместо правильного *Макбет*, *принцип* – *принцип* (устар.), *болеро* (первоначальный испанский вариант) – *болеро* (французский вариант), *музыка* – *музыка* (с ударением на втором слоге, устар., польск. вариант), *Украина* – *Украйна* (оба из польск.). См. язык-посредник (передатчик).

**Дублирование 1** (удвоение) – возникновение близкой синонимии за счет заимствования. Ср. *ввоз* – *импорт*, *лицедей* – *артист*, *пес* – *собака*, *узбекск. интизом* – *дисциплина*, *дорихона* – *аптека*.

**Дублирование 2** – перевод речевой части кинофильма с языка оригинала на другой язык. Этот вид перевода очень специфичен по сравнению с другими видами. «При дублировании фильма с монтажных листов делают подстрочный перевод диалогов, выражающих их буквальный смысл. Следующий этап дублирования – литературный перевод с подстрочника под изображение. Его целью является создание точного перевода диалогов фильма, идентичного оригиналу по всем компонентам... и полностью соответствующего артикуляции, жестам и поведению актеров на экране. На этом этапе, как правило, работают два человека – литературный переводчик и „укладчик“ текста» («Кино.

Энциклопедический словарь»),

## Е

**Европейское 1 (среднее 1)** – достаточно мягкое произнесение звука типа л. В речи на русском языке многие западноевропейцы заменяют твердый л этим звуком и, следовательно, допускают типичную фонетическую интерференционную ошибку: *пошѐль*, *желять* и т. п. Русские, напротив, не соблюдают среднее по мягкости произношение звука л, напр. во франц. словах. Ср. диафоны. В некоторых случаях образованные русские люди в речи на родном языке воспроизводят такой звук в словах иноязычного происхождения, уже достаточно ассимилированных: *таблѐ* вместо *табло*, *коляпс* вместо *коллапс* и др. Ср. также невральгия и невралгия. Ср. гиперкорректность фонетическая.

## Ж

**Жаргон классовый** (диалект классовый) – диалект, на котором говорят представители определенной общественной группы, определенного круга людей. Ср. диалектизмы общественно-групповые. Это явление во многом связано с заимствованием иноязычных слов, а также с диглоссией. Ср.: язык русских офеней был образован во многом за счет специфических (необщенациональных) заимствований из греч. и др. языков и за счет их специфического употребления (см. офенский язык). Дворянский жаргон (русский язык светского общества) отличался повышенным употреблением галлицизмов и др. европеизмов, речевыми переходами с русск. на франц. или др. язык.

Повернувшись к Тамаре, она страстно и быстро заговорила что-то на условном жаргоне, представляющем дикую смесь из еврейского, цыганского и румынского языков и из воровских и конокрадских словечек (А. Куприн, Яма).

**Жаргон смешанный** = креольский язык.

**Живое контактное двуязычие** – реальное общение людей-билингвов двух наций (этнических общностей) между собой.

**Живое общение через двух переводчиков** речевое общение в ситуации, когда билингв-посредник не знает языка одного из партнеров по переговорам и привлекает еще одного переводчика, который знает язык первого партнера, язык первого переводчика, но не знает языка другого партнера (в отличие от первого переводчика, знающего его). Ср.: Лаборант кафедры дает информацию преподавателю – преподаватель переводит ее на франц. язык одному из студентов-тот переводит ее с франц. на местный африканский язык своему соотечественнику, не знающему ни русск., ни франц. языка.

**Жуаль** – социолект французского языка в Монреале (Квебек, Канада) под сильным влиянием английского языка иммигрантов.

**Заимствование** – процесс и/или результат введения в один язык какой-л. единицы, какого-л. явления из другого языка. Больше всего под этим подразумевают введение в язык из другого языка лексических единиц, в меньшей мере говорят о грамматических и фонетических заимствованиях. С заглавным термином связано понятие «освоение заимствования» (ассимиляция). См. соответствующие словарные статьи. К понятию «заимствование» должен проявляться более широкий подход: сюда нужно включать заимствования иноязычных топонимических названий всякого рода (Калькутта, Килиманджаро), имена и фамилии иностранцев, употребляемые в речи на родном языке (Уинстон Черчилль и т. п.), которые можно квалифицировать как своего рода экзотизмы; заимствованные формулы этикета, литературные жанры, образы и т. д. По степени и характеру заимствованности заимствования делят на прямые, структурные (кальки), полукальки. Среди недостаточно освоенных заимствований выделяют варваризмы и экзотизмы.

Факторы, ведущие к языковым заимствованиям, многообразны и взаимозависимы: политическая экспансия, культурное или экономическое превосходство влияющей нации, сближение народов, свобода передвижения, смешанность и плотность населения, определенный процент высокообразованных людей среди народа, распространение и развитие образования и др.

**Заимствование аббревиатур** – введение в родной язык (билингвами) сокращений буквенного или буквенно-слогового типа, употребляемых в другом языке. Это могут быть прямые заимствования: *НАТО, СЕАТО, ЮНЕСКО, СПИД, радар, НАСА, Би-би-си* (в русск. язык – из англ.); или «аббревиатурный» перевод: *ФБР, ЦРУ, ФРГ, США*. Сами модели такого аббревиатурного словообразования были заимствованы в русск. язык из американского английского в первой половине XX в.

**Заимствование антропонимических формул** введение в свой язык иноязычных правил называния лиц. Это вид культурно-речевого и стилистического заимствования. Ср. заимствованную русским языком из франц. формулу с *отец* или *сын*: *Райкин-отец, Райкин-сын*; со словом *гражданин*: *гражданин Медведев* (такое называние лица возникло во времена Франц. революции); под влиянием русск. языка в языках народов Дагестана и др. появились антропонимическая формула «имя-отчество»,

фамилии на – **ов**, – **ев** (*Урусилов* и т. п.).

**Заимствование афоризмов** (изречений) – приведение в речи чужих высказываний специфического характера. Афоризмы очень часто имеют неотечественное происхождение и оттенок высказываний-экзотизмов. Это можно рассматривать как вид стилистического заимствования. Афоризмы вставляются в речь как аллюзии и несут на себе культурно-стилистическую печать народа – носителя языка-первоисточника или его отдельной части, группы, что обычно и отмечается говорящим. Ср. из франц. *Се ля ви\* и *Такова жизнь\* См. переэтринизм, варваризмы, библеизмы.

**Заимствование внутренней формы слова** заимствование образа, положенного в основу названия иноязычного слова (или выражения), складывающегося из семантики морфем или компонентов выражения. В результате во многих языках есть масса выражений с одной и той же внутренней формой. Ср. *Я устал как собака* — англ. *I am dogtired* — нем. *Ich bin hundemüde*; *горячие головы* — франц. *tetes chaudes* — англ. *hot heads*, франц. *dent*, – *de-lion* — нем. *Lowenzahn* («одуванчик», букв. «львиный зуб»), «Культурные влияния, которые вызывают приток иноязычного словарного материала, всегда приносят с собой также и целый ряд чужеземных представлений, облеченных в форму родного языка... Сближение языков путем обоюдных заимствований является причиной или, во всяком случае, одной из причин того большого сходства внутренней формы, которое мы наблюдаем в языках народов, составляющих (как, напр., народы Западной Европы) относительно тесное культурное сообщество» (Г. Пауль).

**Заимствование гемеронимов** – заимствования иноязычных и инокультурных названий газет, журналов. Они чаще всего транслитерируются и являются варваризмами в другом языке. Ср. газета «*Гардиен*», газета «*Женьминьжибао*». В энциклопедических словарях, справочниках нередко дается перевод таких названий. Ср. ударение дикторов в случае: американский журнал «*Экономист*».

**Заимствование личных имен** – название лиц (в частности детей при рождении) именами, распространенными в других странах и культурах, а также переименование людей такими именами. В прошлом это относилось к каноническим христианским именам, большинство из которых из др. – еврейск., греч. и лат. языков (*Матвей, Георгий, Валентин*). Другой случай – когда, напр., в России детей называют западноевропейскими именами: *Эдуард, Инесса* и т. п. Третий случай – национальные распространенные личные имена в быту заменяются на

этимологически соотносительные иноязычные: *Елена – Элен, Петр – Пьер, Наталия – Натали, Павлина – Полина*, Ср. диглоссия.

**Заимствование междометий** – введение в язык и употребление в речи на родном языке иноязычных восклицаний. В русск. языке прижились некоторые такие единицы: *Ба! Фи!* (оба из франц.); *браво, ату, тубо, бис*, Другие являются варваризмами: *карамба! доннерветтер!*

**Заимствование морфем** – усвоение языком суффиксов и префиксов иноязычного происхождения. Эти единицы вначале заимствуются в составе иноязычных слов, лишь затем становясь продуктивными в заимствовавшем языке. Ср. *архиважно, архиплут, антималь* (химическое средство), *сенаж, листаж*. Ср. морфемы-варваризмы, интернациональные морфемы.

Из словообразовательных средств русского языка в кетский язык прочно вошла морфема *бес' без'*, хотя она и дублируется в соответствующих кетских образованиях показателем лишительного падежа – *ан'*: *бес' къттаи'* – «бездетный», *бес'кимман'* – «неженатый» (Г. К. Вернер, Кетско-русские языковые связи. Контактологический энциклопедический словарь-справочник, М., 1994).

**Заимствование образов** – использование образов иноязычной поэзии и культуры в целом в творчестве или в речи на родном языке. Это заимствование на уровне языкового и художественно-эстетического менталитета сродни калькированию в широком смысле слова. Заимствованные образы могут несколько видоизменяться.

Ср.: Какие тьмы утех очам моим являлись! Веселый хоровод, звучащая свирель... И живость стариков за чашей круговою (*О. Гольдсмит, Покинутая деревня, в пер. В. Жуковского*) – И в праздник, вечером росистым, Смотреть до полночи готов На пляску с топотом и свистом Под говор пьяных мужичков (*М. Лермонтов, Родина*);

What will mistress Grundy say? (*Т. Мортон, Подталкивай плуг*) – Что будет говорить княгиня Марья Алексевна (*А. Грибоедов, Горе от ума*).

Играет ветер в синеве пустынной, Вскипают шумно волны за кормой... Кренятся мачты и скрипят канаты (*Дж. Байрон, Паломничество Чайлд Гарольда; пер. Левика*) – ср. Играют волны, ветер свищет, И мачта гнется и скрипит (*М. Лермонтов, Парус*);

Ну-ка, мальчик-слуга, налей полнее Чаши горького старого Фалерна (*Катулл, Ну-ка, мальчик-слуга, пер. С. Ошерова*) – ср. Пьяной горечью Фалерна Чашу мне наполни, мальчик (*А. Пушкин, Мальчику*);

Мальчик, принеси скорее Мне крепчайшего из вин И наполни им кувшин (*М. Опиц, Радость жизни; пер. О. Румера*);

Принеси же осторожно И скорей из погребов В кубках длинных и тяжелых, Как любила старина, Наших прадедов веселых Пережившего вина (А. Дельвиг, К мальчику).

Ср. также известный образ русской поэзии: *И дым отечества нам сладок и приятен* — восходящий к античной литературе; образ воздвигаемого себе памятника, появлявшийся время от времени в русской и западноевропейской поэзии и восходящий к Горацию и далее — к древнеегипетской поэзии. См. и ср. кочующие сюжеты (темы).

**Заимствование речевых жанров** — введение в практику письменной и устной речи устойчивых разновидностей словесных произведений, взятых из иноязычной речевой культуры. Ср.: в русскую речь и ее стили было заимствовано в разное время и из разных культур немало жанров: церковная проповедь, протокол, трактат, тост, контракт; в частности художественные жанры: сонет, ода, терцины, эпиграммы и т. п.; публицистические: памфлет, фельетон и др. Заимствованные жанры могут приобретать новые черты, скрещиваясь с национальными речевыми и творческими традициями. Ср. секстины были заимствованы из Прованса в Италию и Испанию и там усовершенствованы, романс (в текстовой и музыкальной части) в России получил свою специфику («русский романс») и т. д.

**Заимствование речевых приемов** — подражательное применение отдельных композиционных деталей, сочетаний слов, используемых в других речевых культурах. Так, многие проповеди, др. церковно-христианские произведения кончаются словом *аминь*, наподобие Евангелия. Ср. наблюдения Л. А. Булаховского над употреблением, достаточно частотным, в русской поэзии XIX в. поэтической скрепы «*ты скажешь*», скалькированной с франц. *tu dirais* и заимствованной вместе с моделью поэтического построения (особой формулой художественного сравнения): *Ты скажешь: ветреная Геба, Кормя Зевесова орла, Громокипящий кубок с неба, Смеясь, на землю пролила* (Ф. Тютчев,); *Ты скажешь: ангельская лира Грустит, в пыли, по небесах* (он же); *Ты скажешь: ангел невидимо В ее лучах слетает к нам* (В. Жуковский).

**Заимствования собственных имен** см. заимствование личных имен, двойные названия, заимствование гемеронимов, заимствования урбанонимов, заимствования топонимов.

**Заимствования терминов** — включение в словарный состав языка готовых обозначений научного, технического, производственного характера из других языков. Термины поступают в язык-реципиент, если его народ-носитель отстает от других народов в развитии науки, техники и

производства в целом или в их отдельных отраслях. В древности термины входили в русск. язык из греч., лат., старослав. языков. С начала XVIII в. – из нескольких языков Западной Европы. В XIX в. и в начале XX в. особенно сильно было влияние на русск. и другие языки франц. терминологии, во второй половине XX в. – англ. терминологии. Термины большей частью являются прямыми заимствованиями; реже-кальками, в частности в первые века славянской письменности. В пределах России и СНГ научно-техническая терминология русск. языка, в том числе и многочисленные собственно-русские термины, в большой мере воздействуют на терминологию языков коренных нерусских народов нашей страны и Содружества.

**Заимствования топонимов** – включение в лексику какого-то национального языка слов и выражений – собственных имен стран, городов, рек, регионов и т. п., – относящихся к языку и жизни других народов. Так, напр., название столицы России *Москва* заимствовано большинством языков мира и употребительно в них. Вместе с научно-техническими терминами топонимы составляют большую часть интернационализмов (см.).

**Заимствования урбанонимов** – введение в речь на своем языке иноязычных слов-онимов – слов или выражений (или их переводов), обозначающих отдельные места городов: *Крещатик* (улица в Киеве), *Собор св. Павла* (в Риме), *Трафальгарская площадь* (в Лондоне) и т. п. Могут быть прямыми транслитерированными заимствованиями – *Уолл-стрит* (улица в Нью-Йорке) или полукальками – *площадь Таньаньмэнь* (в Пекине).

**Заимствование фамилий** – усвоение языком фамилий, основа которых иноязычная. Определенные единицы пополняют список фамилий, фигурирующих в данном языковом обществе, в результате смешанных браков, особенно если фамилия иноземного мужчины передается в несколько поколений. Для русского языка это случаи: *Тургенев*, *Такташов* (ср. татарск. такташ «каменотес»), *Саркизов*, *Дашкова* и мн. др. Количество подобных фамилий свидетельствует о степени этнической смешанности какого-либо народа, населения данной страны, региона или об истории контактов народов. Кроме того, о заимствовании и часто об ассимиляции следует говорить и в таких случаях, как употребительность иностранных фамилий типа *Диккенс*, *Вагнер*, *Мольер* (интернационализмы), вообще об использовании в речи любых, даже малоизвестных иноязычных фамилий (варваризмы).

**Заимствования формул этикета** – использование в речи на родном языке иноязычных формул приветствия, вежливых выражений, выражений

при расставании и др. Вид стилистического заимствования. Ср. в русск языке: из англ. *хай* (у молодежи), *гудбай*; из итальянск. *чао*; из франц. *пардон*, *миль пардон*, *тысяча извинений*, *мерси*, *мерси боку*, *добрый день* (интерн.), *добрый вечер*, *будьте добры* (калька); из тюрк, *салам алейкум* (обычно шутл.); из русск. в селькуп.: *пажалуста* («пожалуйста»), эвенское *бачйба* («спасибо», русизм). Такого же характера в русск. языке устаревшие выражения *Ваше величество*, *его сиятельство* и т. п. (европейские интернационализмы). Ср. также *битте-дритте* (шутл.). Чаще всего такие заимствования являются варваризмами. См. этикетные заимствования.

**Заимствованные фонемы** – звуки речи, отсутствующие в фонетической системе данного национального языка, но которые появляются в речи билингва, когда он говорит на данном языке, но вводит в него заимствования из другого языка. Ср.: название известной французской газеты «*Юманитэ*» некоторые билингвы произносят не с начальным Ю, а со звуком У лабиализованным.

Так называемые заимствованные фонемы [Ф, Ц, Ш, ТЦ, Ж, З] функционируют только в составе русских заимствований в идиолектах отдельных эвенов-билингвов (А. Л. Малчуков, А. А. Петров, *Эвенско–русские языковые связи*).

**Засорение языка иностранными словами** использование без нужды иностранных дублетов (в науке, политике и др.). Ср. *модификация* вместо *видоизменение*, *негативный* вместо *отрицательный*, *постнатальный* период вместо *послеродовой* и т. п. У ученых-билингвов использование подобных дублетов нередко следствие лексико-стилистической интерференции. У многих людей – проявление определенной диглоссии (устранение из речи исконного, своеобразного, самобытного как якобы устаревшего и непонятного, неадекватного). Иногда это пытаются оправдать тенденцией к стандартизации, интернационализацией языка науки. Ср. порча языка, пуризм.

**Звуковая субституция** – восприятие билингвом какого-то звука родного языка как сходного и заменяющего звук другого языка и употребление этого звука родного языка в речи на неродном языке. Билингв может и осознавать различие таких звуков-аналогов, но всё же употребляет звуки родного языка, и речь на неродном языке может приобретать очень сильный звуковой акцент. Ср. различия русск. и франц. звуков, обозначаемых буквами р и г, л и l. Ср. диафоны, недифференциация.

**Знаковое слово** – слово, не имеющее внутренней формы,

семантически не мотивированное смыслом составляющих его морфем или каким-то иным образом. Это очень частое явление при заимствовании слова, особенно из неблизкородственных или неродственных языков. Ср. бра и франц. *bras* – в том же значении интерьерного украшения, но мотивированное через значение «рука». Слова такого рода могут быть знаковыми для многих, но для билингвов, знакомых с ними по первоисточникам, они продолжают оставаться семантически мотивированными. Так, слово *пужон* (франц. *pigeon* «голубь») ассоциировалось с образом голубя, *кастет* (*casse t. ete* буквально «разбей голову») вызывало этот образ; *игрек* (понимали это слово как «И греческое»), *бра* (франц. *bras* – «рука» (ассоциация с вытянутой рукой), *жалюзи* (франц. *jalousie* имеет основное значение «ревность») – с соответствующими связями этого вида занавески с ревностью. Ср. опрощение.

**Зональное (узкоместное) двуязычие** тип двуязычия, характеризующийся распространённостью в небольшой местности со смешанным населением. Более узкий тип двуязычия – бытовое (семейное, двуязычие соседей); более широкий тип – региональное, межнациональное.

**Зональный язык** (региональный язык) – естественный язык этноса, становящийся языком межнационального (межэтнического) общения, вторым языком для ряда народов, проживающих в данной зоне (регионе). Таковым является грузинский язык для грузин, сванов, абхазцев и др., живущих в Грузии; аварский язык для аварцев, арчинцев, андийцев, ботлихцев и др. народов, живущих в Дагестане, и т. д.

**Зырянские заимствования** – слова из языка коми, попавшие в другие языки. В русском языке их очень немного: *гурвас*,

## И

**Идентификация (межъязыковая идентификация)** отождествление билингвом сходных, но не идентичных элементов двух языков. Это выражается, например, в неосознании этнолингвокультурологических оттенков значений слов (см. фон слова); в неосознании различий в структуре полисемантического слова, если основное значение слов-аналогов совпадает (см. интерференция полисемантических слов) и т. д.

**Идентификация звуков** – звуковая субституция (см.). Смешению и подмене в речи звуков разных языков «помогает» письмо, графический вид слов и букв как знаков звуков. Буквы во многих языках совпадают по начертанию или достаточно соотносимы, и это позволяет думать, что они обозначают один и тот же звук.

**Идиш** – язык ашкенази (германских евреев, выходцев из Германии). Представляет собой гибридный язык: древнегерманская языковая основа + черты древнееврейского + черты славянских языков. Распространен среди евреев славянских стран и в других странах. Явился одним из источников выражений для жаргонов различных европейских языков, в частности для одесского жаргона русского языка.

**Идо** – искусственный международный язык с начала XX в. Представляет собой реформированный эсперанто.

**Извод 1** – разновидность церковнославянского языка, его местная редакция (вариант), т. е. некоторое изменение старославянского языка под влиянием того или иного языка. Таковыми изводами являются: восточнославянский (русский), болгарский, сербский, чешский, румынский.

**Извод 2** – разновидность (вариант) текста рукописного памятника по особенностям языка, обусловленным влиянием другого языка при переписывании текста. Напр., есть немало старославянских рукописей русского извода.

**Изменение дивергентное** – изменение, проводящее к уменьшению сходства, к потере ассоциативных и других связей между так или иначе соотносимыми элементами. Это часто происходит на почве заимствования слов. Ср. утратившие связь по форме и смыслу пары слов: *киник* – *циник*, *флигель* – *флюгер*. Ср. дублиеты.

**Изучение неродного языка** – один из аспектов контактирования языков, когда родной язык соприкасается с неродным в плане соотнесения

единиц и явлений. Изучающий ставит цель, исходя из своего, родного, языка, овладеть неродным языком практически или теоретически. Практическое изучение неродного языка сопровождается различного рода интерференцией (см.) и характеризуется стадией интерязыка (см.). Теоретическое изучение подразумевает достижение понимания языковой системы неродного языка – сначала с позиций представления о системе собственного, родного языка, и с интерференцией на уровне языковой теории (перенесение языковых категорий, возможный подгон под категории грамматики и др. родного языка явлений изучаемого языка). Позже может развиваться самодовлеющая оценка системы неродного языка, с приложением его явлений, категорий к оценке родного языка (взаимовлияние, взаимодействие языков на уровне осмысления языковой теории).

**Иксированные языки (X-ированные языки)** европейские и другие языки, употребляющиеся за пределами исконной территории и подвергшиеся сильному влиянию местных языков, что выражается в заметных отклонениях от первоначального вида. Ср. индианизированный английский, русский язык в Узбекистане и т. д. В этих случаях меньшая степень искажений и упрощений, чем в языке-пиджине.

**Имитация билингвизма-демонстрация речи** на неродном языке при весьма поверхностном владении или даже невладении им. Ср.: *Он знал довольно по латыш, чтоб эпитафии разбирать,...* В конце письма поставить *vale* (А. Пушкин, Евгений Онегин). Ср. также характерный пассаж из Марка Твена: *Слово «оргия» взято из греческого, где орго обозначает нечто внешнее, открытое, публичное; поставив здесь вместо придыхания букву n и сделав перестановку согласных, а также присоединив сюда еврейское слово «джебом», означающее сажать или прикрывать, получим погребение. Отсюда следует, что погребальные оргии на самом деле то же самое, что и публичные похороны (разъяснения мошенника).* Ср. пситтаизм.

**Иммерсия** – метод обучения неродному языку, когда весь класс (группа) обучается постоянно на ином языке, чем родной язык учеников.

*Еще в большей степени идеи плюрализма культур и поликультурного воспитания реализует канадская научно-педагогическая школа, которая и ввела в научно-педагогический оборот термин «иммерсия» – длительное погружение учащихся в иноязычную среду при исключении или незначительном использовании родного языка. Однако в научной литературе встречаются и другие характеристики иммерсии, например, как формы двуязычного образования, при которой учащиеся, говорящие на*

языке большинства населения, частично обучаются средствами второго языка, частично – первого. Подобные нюансы характеризуют различные модификации иммерсии, нашедшие отражение в практике канадской школы, «раннюю», «позднюю», а также «тотальную» и частичную. Тотальная (или полная) иммерсия предусматривает изучение всех учебных дисциплин на иностранном языке (К. Р. Минасова, Двужычие как способ культурной интеграции этнических меньшинств в многонациональном обществе).

Ср. Однажды ему пришла в голову мысль заставить всех учеников своего класса отвечать только по латыни; и он упорно добивался своего... (Г. Мопассан, Латынь). Ср. субмерсия.

**Импортированный металект** – инонациональный, иноземный язык, ставший основным (официальным, государственным) языком какого-либо государства. Обычно это европейский язык – английский, французский, португальский – в бывших африканских колониях, ставших суверенными государствами.

**Ингмалчин** (сокращение от English, Malayan, Chinese) – англо-малайско-китайский поэтический литературный язык в Сингапуре в середине XX в., сочетающий выразительные средства всех трех названных языков.

**Индийские заимствования** – слова из языков индейцев Северной и Южной Америки, попавшие в другие языки. Их немного: *кураре, каучук, пирога, тотем, мокасины* и др.

**Индианизированный английский** национальный вариант английского языка в регионах Индии, с упрощением и искажением нормативного английского и введением слов из местных языков. Лексическая ограниченность. Характерной чертой является замена в английских словах межзубного согласного, обозначаемого на письме как **th**: *that* произносится как *dat*, *three* — как *tree*.

**Индивидуальный билингвизм** – знание и использование двух языков отдельными личностями. Ср.: массовый, групповой, семейный билингвизм.

**Индийские заимствования** – слова из языков народов, обитающих в Индии. Малочисленны: *гуру, йога, джунгли, веранда, хаки, пижама, пария, раджа* и др.

**Индо-португальский язык** – смешанный язык (языки) населения бывших португальских колоний в Индии (Гоа и др.).

**Индукция** – аналогическое или ассимиляторное, диссимиляторное изменение как вызываемое образцовой формой или спецификой данного

языкового окружения. Иногда происходит в заимствованных словах. Ср. перемещение ударения в нем. заимствовании *вахтер* под влиянием *минер*, *шахтер*, *монтер* и др. Ср. выравнивание.

**Иностранное слово** – слово другого языка, более или менее окказионально употребляемое в данном языке. Таковыми для русского языка являются, напр., *аншлюс*, *хунвейбины*, *импичмент*. Это нередко связано с политическими ситуациями, становлением терминологии, диглоссией. Ср. чужое слово, варваризмы, экзотизмы.

**Иноязычные вкрапления** – иноязычные вставки в смешанной речи или единичные неассимилированные слова из других языков в речи на родном языке. Их считают первой фазой заимствования. Ср. варваризмы.

**Интеграция** – приближение языков друг к другу в процессе контактирования, нивелирование их различий в процессе объединения в один язык.

**Интервербальный** (интерлингвистический) перевод – перевод на другой язык словесными средствами, т. е. перевод в обычном понимании.

**Интерлингва** – искусственный международный язык. С начала XX в. лексика включает корни всех основных европейских языков, грамматика на основе латинской грамматики.

**Интернационализация** – процесс вхождения в язык слов и других единиц номинации интернационального характера. Ср. язык науки, интернационализмы, пуризм.

**Интернационализмы** – слова (или выражения), оказавшиеся общими (более или менее сходными по форме и значению) для ряда языков вследствие заимствований.

Так как процесс заимствования связан главным образом с появлением новых понятий, которые заимствованные слова должны выражать, то это лишь естественно, что заимствование редко ограничивается одним языком. Слова идентичного происхождения, которые обнаруживаются в нескольких языках как результат одновременных или последовательных заимствований из одного конечного источника, называются интернациональными словами (*И. В. Арнольд, Лексикология современного английского языка*).

Ср.: Ряд названий предметов и понятий..., реже качеств и действий уже в давние времена обнаруживал тенденцию переходить от народа к народу, заимствуясь из одного языка в другой... Старым слоем интернационализмов европейской цивилизации является... малоазийский, индийский и семитский, далее – слой древнегреческий, позже – латинский, за ним – менее влиятельный, но заметный – арабский, ближе к нашему времени – итальянский и французский (*Л. А. Булаховский*).

Безусловно, нужно добавить, что в XX в. главным источником интернационализмов стал английский язык.

**Интернациональные морфемы** – аффиксы (лат., греч., франц. и др.), которые вошли в более или менее регулярное словообразовательное употребление в новых для них языках, с исконными корнями языка. Такие морфемы перестают быть связанными только с заимствованными словами, вместе с которыми они поступили в язык. Ср. *антивоенный*, *антирабочий* (ср. антитеза – слово заимствовано вместе с приставкой); *подхалимаж*, *оживляж*, *листаж* — ср.: *блиндаж*, *пассаж* и т. п. Чтобы отрываться от заимствованных слов, такие аффиксы должны осознаваться в отношении своей семантики. Интернациональность их проявляется и в том, что свойственное им значение понятно в незаимствованных словах других языков; ср. франц. *antiouvrier* «антирабочий, противорабочий». Ср. морфемы-варваризмы, заимствование морфем.

**Интернациональный (международный) фонд лексико-семантический состав**, общий для двух или нескольких языков и образуемый воздействием какого-л. литературно-письменного языка и взаимодействием языков.

**Интерстрат** – см. языки-интерстраты.

**Интерференционные ошибки** – ошибки билингвов или лиц, изучающих неродной язык, при речевой деятельности на этом языке. Ошибки такого рода носят не случайный, а закономерный характер: обусловлены воздействием норм родного языка на речь на неродном языке, в той части, где нормы двух языков расходятся. По этой же причине интерференционные ошибки могут быть и в восприятии неродной речи. См. интерференция; фонетическая, акцентологическая, синтаксическая, явная, скрытая интерференция; интерференция полисемантических слов; межъязыковая омонимия и др.

**Интерференционный вариант языка** вариант какого-л. языка со всеми системными отклонениями и речевыми искажениями, типичными для людей одной и той же нации (для носителей одного и того же родного языка), когда они говорят на данном неродном для них языке. Люди одной национальности говорят на чужом для них языке (скажем, англ.) иначе, чем говорят на нем люди другой национальности: у тех и других разный фонетический акцент, разная, не целиком совпадающая грамматическая интерференция, разная скрытая интерференция и т. д. Легко, напр., узнать по их английской речи француза, русского и др.

**Интерференция** – влияние родного языка билингва или изучающего другой язык на его речь на другом языке или на ее восприятие. Обычно под

этим термином понимается отрицательное влияние, ведущее к ошибкам, искажениям. Ср., напр.: *Этот чемодан не моя* (в русск. речи грузина), – ошибка обусловлена тем, что в грузинск. языке нет категории рода существительных. Можно понимать интерференцию более широко: и как влияние неродного, второго языка на родной; а также как влияние одного изучаемого (или изученного) языка на другой изучаемый (смешиваются их слова, грамматические правила и др.).

**Интерференция в символизме** – неправильное понимание речи на неродном языке вследствие смешения значений метазнаков. Ср. недоразумения, когда немецкие школьники узнают, что такой-то русский учащийся учится на одни пятерки (в немецких школах 5 – плохая отметка); когда люди разных наций и культур путают цифровые показатели температуры по Цельсию и по Фаренгейту и др.

**Интерференция навыков** – различного рода языковая интерференция под психологическим углом зрения. Осознанные и привычные правила одного языка дают нарушение ориентировки в правилах другого языка. Кабардинцы вместо русск. *запел, заиграл* обычно говорят *начал петь, начал играть*, так как второй вариант выражения аналогичен кабардинским конструкциям в отличие от первого. Ср. скрытая интерференция.

**Интерференция полисемантических слов** смешение вторичных значений полисемантических слов, соотносимых в двух языках по своему основному значению. В результате этого бывают ошибки типа: *Из Москвы мы пойдём в Петербург* (вместо *поедем*, так как в англ. *go* означает и «пойти», и «поехать»); *Я вошел в Университет в 1971 году* (вместо поступил, в речи англичанина, грузина на русск. языке); *Я спас сто рублей* (Ср. англ. *to save* «спасти» и «сберечь, сэкономить»), В тувинск. *чуур* – «стирать» и «мыть», поэтому бывают ошибки типа: *Сестра выстирала белье и подоконники*. Ср. диапазон семантический.

**Интерференция при аудировании** неправильное восприятие на слух слов и высказываний в речи на неродном языке из-за влияния родного языка слушателя и одновременно из-за недостаточного знания им неродного языка. Ср. разговор преподавателя с китайским студентом: «*Это что?*» – «*Это не сто, а пятьдесят*», такая интерференция обнаруживается, в частности, при записи слышимой речи на неродном языке (конспектирование лекций, запись под диктовку и др.); ср. из разговора студентов-иностранцев: *В физике тоже есть Виктор* (в лекции по физике речь шла о векторе). Определенные ошибки восприятия при аудировании иногда объясняются теми же причинами, что и ошибки при

других видах речевой деятельности (смешение межъязыковых омонимов и др.).

**Интерференция числа** – неправильное согласование слов в числе в речи на неродном языке. Это нередко происходит, когда в одном языке есть существительные *pluralia tantum*, которым в другом языке соответствуют существительные не *pluralia tantum*. Ср. русский школьник переводит на англ.: *Я нашел мои часы. Они на столе* — I have found my watch. They are (вместо It is) on the table; *Я взял деньги и положил их в карман* — I took the money and put them into my pocket (нужно:... put it).

**Интерференция языков** = скрещивание языков.

**Интерязык** – промежуточный язык между родным и вторым, на котором начинают говорить при изучении, освоении второго языка, еще не достигнув достаточного владения им. В частности, в сознании возникает переходная, промежуточная система языка – аппроксимативная система, отражающая переходную (недостаточную) языковую компетенцию в отношении второго языка. Если языковая компетенция не будет повышаться и становиться полной, то неполное знание второго языка, недостаточное осознание его системы фиксируются, и этот язык (интерязык) усваивается в виде пиджина или креольского языка. Можно сказать, что большинство учебников иностранных языков (неродных языков) – это учебники интерязыков, так как дается далеко не весь изучаемый язык. Интерязык – это недоученный неродной язык, причем недоученность осознаётся и степень владения не удовлетворяет, чем он отличается от пиджина, при котором степень владения ощущается достаточной.

**Интонационная интерференция** то же, что акцент 2. Ср.: *Mais que fait, done monsieur Verdier?*... воскликнула одна дама с теми для французского уха нестерпимыми протяжными ударениями, которые составляют особенность великороссийского выговора (*И. Тургенев, Дым*).

**Иранизмы** – заимствования из иранских языков (персидского, афганского, осетинского и др.). Иранизмы в некотором числе заимствованы языками народов, территориально близких к народам – носителям иранских языков. В русском языке таковыми являются: *бакшиш, балаган, бархат, бахча, булат, достархан, дервиш, изумруд, караван, кинжал, дак, палас, парча, пахлава, пери, пиала, тахта, ферзь, шаль*. Ср. фарсизмы.

Ирландский английский диалект см. **гиберно-инглиш**.

**Исилоло** (фанагало, фанакало, «кухонный кафрский») – креольский язык в горнопромышленных районах Южно-Африканской республики,

употребляется при добыче алмазов, золота и меди. Используется в ЮАР и нескольких других африканских странах. Основа – язык зулу, английский и африкаанс.

**Искажения (фальсификации) (при переводе)** умышленные и случайные неточности перевода в отдельных частях текста или речи в целом. Умышленные неточности вызываются мировоззренческими, политическими, индивидуально-стилевыми причинами: желанием переводчика по возможности провести через перевод свои идеи и приемы или нейтрализовать идеи подлинника. Ср., напр., перевод слова «Евангелие» современными проповедниками на англ. язык как *Good news* («хорошие новости»). Несознательные искажения допускаются по причине недостаточной языковой или коммуникативной компетенции переводчика или недостаточности его образовательного уровня. Ср. строки из стихотв. В. Блейка: *Then am I happy fly if I live or if I die* и их разные переводы: *Живу ли я или умираю, веселой мушкой я летаю; Мушка весело поет и не знает, что умрет.*

Ср. отрывок из романа А. Дюма «Двадцать лет спустя» и его перевод:

Il y avait dans toute la personne de celui qu'on venait d'annoncer ainsi sous un nom complet-merit inconnu a ma-dame de Chevreuse un tel air de genii! homme de haut lieu, qu'elle se souleva – a demi, et lui fit gracieusement, signe de prendre un siege aupres d'elle.

Athos salua et obeit. Le laquais alla se retirer, lorsque Athos fit un signe qui le retint.

Во всей личности того, о ком только что доложили под именем, совершенно неизвестным мадам де Шеврез, был такой вид дворянина высшей сферы, что она наполовину приподнялась и сделала ему грациозный знак занять кресло около нее,

Атос поклонился и повиновался. Лакей собирался удалиться, когда Атос сделал знак, который его задержал.

Приводим перевод издания: Александр Дюма. Двадцать лет спустя. Роман. Перевод с французского В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксениной. Фрунзе: Адабият, 1989:

В лице и манерах графа де ла Фер, имя которого только что прозвучало как совершенно неизвестное для герцогини де Шеврез, было столько благородства и изящества, что она слегка привстала и предложила ему занять место возле себя.

Атос поклонился и сел. Лакей хотел было уйти, но Атос знаком удержал его.

Здесь явно добавлены слова о благородстве и изяществе. Более

существенное отклонение – опущение слов о грациозном знаке герцогини и замене их словом *предложила*, в результате чего у читателей будет впечатление, что она выразила приглашение сесть словесно, а не жестом. Также неадекватна замена слова *повиновался* на *сел*, слова *наполовину* на *слегка*, слов *доложили под именем* на *имя прозвучало*.

Ср. строки стихотворения Э. По «Католический гимн» и их перевод:

At, morn – at noon – at twilight, dim – Maria! Thou hast heard my hymn! In joy and woe – in good and ill – Mother of God, be with me still!

*Близкий к подлиннику перевод таков:* Утром, в полдень, в сумеречной мгле, Мария! Ты слышала мой гимн! В радости и горе, в хорошем и плохом, Матерь Божья, будь и дальше со мной!

Переводчик А. Щербаков (Эдгар По. Стихотворения. Проза. М.: Худож. литература, 1976 (Библиотека всемирной литературы) передает содержание и стиль строк оригинала так:

В полдень и полночь, сквозь тьму и мглу, Мария, прими от меня хвалу.  
В горе и счастье жизни земной, О Богоматерь, пребудь со мной,

В переводе исчезли фигуры речи, подобранные автором оригинала: градация в первой строке (последовательность времени: утро – полдень – вечерние сумерки), двойной синецюзис (противоположение) в третьей строке. Это очень существенные стилистические потери! Вместо обращенности в прошлое и в будущее, их соотношения, установления связи между ними, что, вероятно, является главной мыслью приведенных строк Э. По, переводчик дает план настоящего и будущего, даже только одного будущего, что является очень плохой подменой.

**Искусственное двуязычие** – двуязычие, возникающее в процессе обучения второму языку в школе, вузе и др. Результаты обычно неполноценные. Язык усваивается ограниченно.

**Искусственные международные языки** языки неэтнического происхождения, которые «изобретались» учеными на основе сочетания элементов и правил ряда естественных вербальных языков, с целью облегчения межнационального речевого общения. См. воляпюк, эсперанто, идо, оксиденталь, новиаль, интерлингва.

**Исландские заимствования** – слова из исландского языка в других языках. Это такие единицы, как *гейзер, сага, викинг, сельдь*.

**Испанизмы** – заимствования из испанского в другие языки. Они не столь многочисленны в разных языках, в частности в европейских. В русск. языке таковыми, напр., являются: анчоус, асьенда, болеро, ваниль, гитана, гитара, камарилья, коррида, кастаньеты, компрачикос, компрадор, мантилья, наваха, патио, ранчо, романс, румба, саванна, сеньор, сигара,

силос, сиеста, сомбреро, табак, танго, торнадо, фиеста, херес, хунта.

**Испанский еврейский** (сефардский) язык (ладино) – разновидность испанского языка, которым пользуются сефарды (евреи – выходцы из Испании), сохраняющий черты исп. языка конца XV в., подвергнувшегося влиянию других языков; расценивается и как жаргон.

**Испанско-английское двуязычие** – двуязычие жителей Гибралтара. См. янито.

**Исправительный (украшающий) перевод** неточный перевод художественного и др. произведения, при котором переводчик отклоняется в сторону своего понимания художественных ценностей и достоинств, субъективного редактирования, переделки. Ср. некоторые переводы В. Жуковского, М. Лермонтова.

*Ср.:* Вот тут два с лишком листа немецкого текста, – по-моему, глупейшего шарлатанства... Херувимов (издатель) это по части женского вопроса готовит; я перевожу... Во-первых, я в орфографии плох, а во-вторых, в немецком иногда просто швах, так что больше от себя сочиняю и только тем и утешаюсь, что от этого лучше выходит. Ну а кто его знает, может быть, оно и не лучше, а хуже выходит... (*Ф. Достоевский, Преступление и наказание*). См. *искажения при переводе*.

*Ср. в стихотворении Э. По «Эльдорадо»: Gaily bedight, A gallant knight, In sunshine and in shadow, Had journeyed long, Singing a song, In search of Eldorado («Ярко одетый, галантный рыцарь, при солнечном свете и во тьме, долго странствовал, напевая песню, в поисках Эльдорадо») и перевод В. Топорова: «Проищй, жена! – Ив стремена – Проищите, милы чада! Как Бог, богат Вернись назад Из царства Эльдорадо!» (Библиотека всемирной литературы, Э. По. Стихотворения. Проза. М., 1978); перевод К. Бальмонта: Между гор и долин Едет рыцарь один, Ничего ему в мире не надо. Он всё едет вперед, Он всё песню поёт; Он задумал найти Эльдорадо.*

**Источник заимствования** – язык, из которого какой-л. языковой элемент (слово, выражение, звук, аффикс, синтаксическая модель и т. д.) заимствуется другим языком. Ср. книжное заимствование, устное заимствование, прямое заимствование, каналы заимствования.

**Итальянизмы** – заимствования из итальянского языка в другие языки. В русск. языке таковыми являются: авария, банда, барка, брутто, нетто, бурлеск, вермишель, вира, гирлянда, жиголо, кавалер, карикатура, лимон, майна, мандолина, макароны, мафия, новелла, опера, пасквиль, паста, пастель, паяц, пицца, примадонна, серенада, сирокко, сонет, спагетти, салями, темп, трель, туфля, финт, фирма, фонтан, фреска, фагот, цедра. *Итальянизмов немало во франц. языке: grotesque, mezanine и др.*

*Много итальянизмов в различных языках – терминов искусства, особенно музыкального: соната, сопрано, фортепьяно, секстет, диминуэндо и т. п.; некоторые из итальянизмов стали экзотизмами-интернационализмами: вендетта, синьора, сирокко, чичероне, чичисбей,*

**Итацизм** – произнесение греческой буквы ЭТА (обозначавшей гласный звук переднего ряда) как И, в противоположность произнесения ее как Э (этацизм). Такая недостаточная дифференцированность звукового значения этой буквы впоследствии дала фонетическую вариантность слов, в которые она входила: Ср. дублиеты *риторика* и устаревшее *реторика* (франц. *rhétorique*), варианты названия греческой буквы *бета* и *вита* (алфавит, но франц. *alphabet*).

## К

**Кабоверде** – см. криулу.

**Кави** – древнейший гибридный язык яванцев. Имеет грамматический строй австронезийской семьи языков; лексика заимствована из санскрита и пали (древние индоевропейские языки).

**Калмыцкие заимствования** – слова калмыцкого языка, попавшие в другие языки. В русском языке: *аймак, араху, тайша*,

**Кало** – цыганский язык, частично перешедший в разговорную испанскую речь; жаргон в Португалии. Есть цыганская группа с тенденцией говорить на кало, который базируется на андалузском испанском с огромным числом заимствованных цыганских слов.

**Кальки** – поморфемный перевод слова (словообразовательная калька) или покомпонентный перевод устойчивого выражения (фразеологическая калька) с одного языка на другой. Такие переводы обычно «приживаются» в языке; они представляют собой структурные заимствования. Ср. старослав. *Богородица* калька с греч. *Theotokos*, *возмездие* — с греч. *antimisthia*, *мышца* – с греч. *mils*, *водород* — с лат. *hydrogenium*; *глазомер* – с нем. *Augenmass*; *небоскреб* — с англ. *skyscraper*, *голубая кровь* — с франц. *sang bleu*, в свою очередь калька с исп. *sangre azul(a)*, *Березовый остров* — с финск. *Oivisaari*, В современном русск. языке очень много калек, особенно в сфере различных терминологий. Ср. заимствование внутренней формы, семантические кальки, галлицизмы.

**Кальки синтаксические** – синтаксические модели, сложившиеся в данном языке под воздействием другого языка. См. синтаксические заимствования.

**Камчадалские (ительменские) заимствования** слова камчадалского языка, попавшие в другие языки. В русском языке их несколько: *чаж* «род меховых полуцулок», *байдара, байдарка, аангич, кагора, кагорицк, торбаны*.

**Каналы заимствования** – пути, способы, которыми слова и др. единицы, явления одного языка попадают в другой язык: живое устное общение людей разных национальностей, чтение книг и др. печатной продукции на других языках; изучение иностранных языков в школе и вузе и др.

**Катаризм** = пуризм.

**Катахрезы** – употребление слова или выражения не в соответствии с

правильным его значением. Катахрезы не так редко возникают на базе заимствованных слов, значения которых недостаточно знают вследствие утраты внутренней формы. Ср. *ностальгия по прошлому* (хотя ностальгия – это тоска по родине); *маршрут* (путь движения) и *маршрут движения*; *серенада* («вечерняя песня») и «Вечерняя серенада» (песня Ф. Шуберта), «Утренняя серенада» (другая его песня); *Вы просто вундеркинд!* (обращение к взрослому человеку); *полный аншлаг*; *вернуться к своим пенатам*. См. опрощение, знаковое слово, тавтология.

**Кельтицизмы** – заимствования из кельтских языков. Они немногочисленны в европейских языках: *бард*; сюда относят также *брошь*, *брешь*. См. гиберницизмы.

**Кечуа** – один из национальных индейских языков в Южной Америке. Кроме того, он иногда используется как лингва-франка в Амазонии.

**Кечуа-испанское двуязычие** – двуязычие жителей ряда регионов Южной Америки.

**Китаизмы** – заимствования в другие языки из китайского. Заимствований из китайск. 75 % в корейском языке; они есть в языках народов, живущих недалеко от Китая (в монгольск., японск. и др.). В русск. языке – всего лишь отдельные единицы, большей частью экзотизмы: *чай*, *женьшень*, *жемчуг*, *чесуча*, *гонг*, *фанза*, *тайфун*, *тамтам*, *байховый (чай)*. Китаизмами являются калькированные выражения: Поднебесная («китайское государство»), бумажный тигр («мнимо сильный и страшный политик, соперник»), терять лицо («выйти из себя, выказать свое раздражение»).

**Книжное заимствование** – слово или устойчивое выражение, вошедшее в данный язык из другого языка через литературу и имеющее стилистическую окраску книжной речи. Ср. ангажированный, пролонгировать.

Книжное знание неродного языка см. **библиотечный язык**.

**Колорит** – придание языку персонажа художественного произведения (или всему произведению) некоторых особенностей какой-л. среды, эпохи, в частности национальных особенностей. Ср.: «*Зачем бисенят впустив?*» – *спросил Егорий по-малорусски...* «*Пехай соби, – благодуюшно ответил Роман...* – *пташки Божици, Ось як ты их налякав. Де вы тут, бисенята?*» (В. Короленко, Слепой музыкант). Такой колорит придается включением экзотизмов, варваризмов, иноязычных речевых вкраплений.

**Конвергентная зона** – ареал действия глоттогонической конвергенции языков. На ее основе могут возникать языковые союзы (см.).

**Конвергенция языков глоттогоническая** возникновение у

нескольких языков (родственных или неродственных) общих структурных свойств вследствие достаточно длительных и интенсивных языковых контактов. Ср. языковые союзы.

**Коннотативное различие** – явление, когда у слов-аналогов двух языков совпадает денотативное значение, но не совпадает стилистическое, оценочное, эмоциональное, символическое значение, связанное с данными словами. Ср. коэффициент нормы *Солнце* по-русски – это совсем не то, что *куём* (солнце) по-узбекски, и уж совсем не то, что *офтоб* по-таджикски. В русской культуре с солнцем связаны положительные ассоциации, в вышеназванных языках оно рассматривается как причина мучительной жары.

**Консонантизация** – переход (превращение) гласного или полугласного звука в согласный звук. Это бывает при освоении заимствований. Ср. старослав. *Иоанн* — русск. *Иван*, лат. *Юлий* — франц. *Жюль*.

**Контактная ситуация** – ситуация, «в которой две группы, не имеющие общего языка, желают общаться» (Р. Т. Белл). В этих случаях в ход пускаются изобразительные жесты с часто повторяемыми соответствующими словами родного языка каждого партнера, замедленность произнесения, эмфазы, в результате чего возникает маргинальный язык (см.). Ср. ситуация языкового дефицита.

**Контактные заимствования** – см. прямые заимствования.

**Контактный вариант языка** – упрощенно-примитивное средство словесного общения, возникающее на базе двух или более национальных (этнических) языков при потребности в общении лиц, лишенных общего языка. Разновидностями контактных вариантов языка являются пиджины, креольские языки, языки-паллиативы, маргинальные языки.

**Координативный билингвизм** – в обычном понимании: владение индивидом двумя языками в одинаково совершенном виде, свободное владение ими. Координативный билингвизм – это и осознание билингвом двух языков как отдельных систем, без их смешения. Ср. субординативный билингвизм, смешанный билингвизм.

**Кочующие сюжеты** (темы) – сюжеты произведений, переходящие от одного народа к другому, от одного автора к другому, в том числе другой нации. Может быть заимствовано содержание с видоизменением его, но может быть вместе с содержанием взята и форма (жанр). Ср. кочующие сюжеты фольклора (сирены в «Одиссее» – «Лорелея» Г. Гейне, «Нимфа» А. Майкова); «Хромой черт» Л. В. де Гевара (исп. драматург) и «Хромой бес» А. Р. Лесажа; «Севильский озорник, или Каменный гость» Т. де Молина и

«Каменный гость» А. Пушкина. Близки к этому переложения (напр., переложения псалмов русскими поэтами), подражания (напр., «Подражания Корану» А. Пушкина).

**Коэффициент нормы** – разница нейтрального стиля различных языков, несовпадающее представление о нем у разноязычных лиц, о маркированности отдельных единиц в разных языковых культурах. Ср. стилистически нейтральную фразу русского продавца магазина *Что вы хотите?* и англ. формально-смысловое соответствие *What do you want?* – которое будет воспринято британским покупателем как стилистическая грубость; наоборот, обычная в таких случаях англ. фраза *What can I do for you?* в русском переводе (*Что я могу сделать для вас?*) и в устах русского продавца будет звучать неестественно, с оттенком сервизма или чопорности. Ср. стилистические расхождения в вы-обращении в русском и франц. языках:

Он писал без обращения к ней и по-французски, употребляя местоимение «вы», не имеющее того характера холодности, который оно имеет в русском языке (*Л. Толстой, Анна Каренина*).

Заметны расхождения наименования женщин на – иха (типа *Бадаиха* от *Бадаева*) в русск. и польск. языках. В Португалии *voce* – «Вы вежливости», а в бразильском португальском – «ты».

**Кратковременная паллиативная коммуникация** (язык-паллиатив) – словесный язык людей, вырабатываемый только на данный случай, для примитивного словесного общения в обстоятельствах невладения собеседниками языком друг друга.

**Креолизация** – процесс превращения пиджина в креольский язык.

**Креолизация языка** – изменение какого-либо современного европейского языка (англ., франц., исп., португ. и др.) вследствие длительного общения на нем с коренным населением какой-либо азиатской, африканской, американской страны.

**Креолизованные (койнезированные) языки** языки, сформировавшиеся в результате взаимодействия между автохтонными языками, без пиджинизации. К ним относятся санго (Центрально-Африканская республика), китуба (Заир), хири-моту (Папуа – Новая Гвинея) и др. См. креольские языки.

**Креольские языки** – языки, сформировавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для коллектива их носителей. Ср. креолизованные языки.

**Крио** – креольский язык на базе англ. Распространен в Сьерра– Леоне, Гамбии и Экваториальной Гвинее.

**Криулу** (кабуверду) – креольский язык, распространенный среди жителей островного государства Кабо-Верде. Смесь старопортугальского и языков африканских народностей.

**Культовый язык** – язык, на котором совершается богослужение. Ведущие религии мира (православие, католичество, ислам) имеют культовые языки (церковнославянский, латинский, арабский), которые являются международными: каждый из них как язык богослужения распространен в ряде стран.

**Культурное двуязычие** – двуязычие, при котором индивид пользуется каким-то из известных ему языков в официальной речевой ситуации-как переводчик при делегации и др.

**Куртье интерпрет** (франц. «торговый переводчик») – переводчик, специализирующийся по коммерческим переговорам.

## Л

**Лакуна** – лексико-семантический «пробел» в одном языке с точки зрения сознания носителя другого языка – когда в неродном языке, как думается, нет необходимой единицы. Ср. русск. *девочка* и *девушка* и англ. *girl*, русск. *голубой* и *синий* и англ. *blue*; англ. *scab, strike-breaker* и один русский аналог для того и другого – *штрейкбрехер*. Это же наблюдаем в случае сопоставления русских выражений *жениться* и *выйти замуж* и франц. *se marier*, англ. *marry*, означающих и «жениться», и «выйти замуж». В случаях франц. *main* «рука как кисть», *bras* «рука от плеча до кисти», англ. *hand, arm* (аналогично) эти пары слов в русском языке имеют лишь один аналог – *рука*.

Ср. Мне случается иногда употреблять глагол положить там, где можно сказать поставить: положить стакан вместо поставить стакан, Почему? Несомненно, потому, что в осетинском языке положить и поставить выражаются одним и тем же словом. С другой стороны, я до сих пор чувствую какое-то неудобство от того, что в русском языке легкий в смысле нетяжелый (по весу) и легкий в смысле нетрудный выражаются одним словом, а не двумя разными, как в осетинском (В. И. Абаев).

**Латинизированные имена и названия** обычай в ученой среде в средневековой Западной Европы наименовывать и переименовывать на латинский лад различные национальные антропонимы и топонимы: *Картезиус* (ср. Декарт), *Конфуций* (ср. Кон-фуцзи), *Аверроэс* (ср. Ибн Рушд), *Авиценна* (ср. Ибн Сина); *Каледония* (ср. Шотландия), *Гельвеция* (ср. Швейцария), *Лузитания* (ср. Португалия), *Гиберния* (ср. Ирландия), *Иберия* (ср. Испания) и др.

Ср. «Кто будет с Михаилом?» «Хьюго Ньюкасл...» «Кто?» – переспросил Убертин, «Гугон из Ньюкастро. Прости, не могу избавиться от родного языка, даже когда стараюсь говорить на правильной латыни» (У. Эко, *Имя розы*).

**Латинизмы** – заимствования из латинского языка. Они, естественно, преобладают в лексике романских языков, в том числе в виде позднейших заимствований. Многие лат. слова вошли в современный англ. язык. Латинизмы весьма заметны по численности и в русск. языке; ср.: гладиолус, доцент, империя, казус, камера, класс, клиент, комиссия, конкретный, конкурс, конфликт, копия, корпус, коррупция, кредит, кулинария, культура, легенда, литература, медицина, мензурка, минута,

момент, монета, натура, номер, норма, нота, ноль, овал, опал, орбита, оригинал, пальма, партия, патент, пауза, пенсия, план, плебей, полюс, потенциал, привилегия, принцип, провизор, провинция, прогресс, проекция, проза, процесс, пропорция, протест, профессия, профессор, процент, публика, пульс, пункт, реальный, религия, ректор, репетиция, рецензия, рецепт, руины, секунда, серия, сигнал, скальпель, скандал, специя, станция, статус, статуя, стипендия, студент, субъект, сумма, текст, темп, традиция, фабрика, фауна, флора, форма, формула, холера, центр, и мн. др. *Латинизмы внедрялись в русск. язык в течение веков через различные каналы: изучение лат. языка семинаристами, студентами и школьниками, через научную сферу, медицину.*

В нем. языке также много латинизмов (в связи с военной экспансией Рима на территорию германских племен, а в дальнейшем – в связи с воздействием римской культуры). Ср.: нем. *Fenster* «окно» – лат. *Fenestra* «то же», *schreiben* «писать» – лат. *scribere* «то же», *Strasse* «улица» – лат. *strata* «то же». В англ. языке ряд латинизмов сохранился со времен завоевания страны германскими племенами в V-VI вв. (через посредство их языков вошли лат. слова *wine*, *street*, *camp*); многие лат. слова вошли в англ. язык через франц. посредство (после завоевания Англии Нормандией).

**Латиница** – алфавит латинского языка. Восходит к греч. алфавиту. Широко распространена по всему миру в письменных языках (со Средних веков). В настоящее время свыше 70 современных алфавитов основаны на латинице, в Средние века под влиянием латиницы сформировался готический шрифт нем. языка, вероятно, огамическое письмо ирландцев.

**Латинский язык** (латынь) – один из италийских языков, язык древних римлян, от которого произошли современные романские языки. В аспекте контактологии лат. язык имел и имеет важное и многообразное значение. Он является языком-суперстратом всех романских языков, был языком международного общения в средневековой Европе, в частности этносов Италии, Франции и Германии. В Новое время был и отчасти остается языком науки и образования, языком религии (в католических странах). На лат. языке в Средние века и позже во всех странах Европы писались научные произведения, долгое время это был язык дипломатии, на котором составлялись международные договоры. Применялся как тайный язык медиков в их общении при пациенте.

Ср.: С немецким императором он (Иван III) держал себя на равной ноге, а Литву унижал – посылал грамоты туда не по латыни, а по-русски (ему отвечали по-белорусски) (А. Трачевский, *Русская история*).

**Лингва академика** (*lingua academica*) – язык науки, академический

язык, международного характера. Под этим термином подразумевается больше всего латинский язык. Ср. профессиональные языки.

**Лингва сантоме** – креольский язык жителей африканской республики Сан Томе и Принсипи. Возник на базе португальского языка и языков банту.

**Лингва франка 1** – жаргон, употребляемый (начиная со Средневековья) при общении местных жителей с европейцами в восточной части Средиземного моря. Включает греческие, романские и восточные элементы. Ср. пиджин 1, сабир.

**Лингва франка 2** – любой смешанный, креольский устный язык. Ср. пиджин 2.

**Лингва франка 3** – универсальный язык.

**Литерализм** – буквальность как принцип перевода. Возникающее при этом специфическое своеобразие выражения обычно оценивается отрицательно. Однако при этом часто лучше передается стиль произведения оригинала, стилистические особенности языка, на котором оно написано, специфические культурологические моменты содержания. Вместе с тем в переводе возникает то, что представляется стилистическими отклонениями от норм речи, имеющимися в языке, на который переводят.

**Ложная калька** – несоответствие внутренней формы калькированного слова внутренней форме слова-оригинала, из-за ошибки в переводе вследствие смешения переводчиком паронимов. Ср. *орлики* (название растения) – неправильный перевод лат. *aquilegia* (от смешения лат. *aquila* – «орёл» и *aqua* – «вода» + *lego* – «собираю», более точно калькировали как *водосбор*).

**Ложная этимология** (народная этимология) – неправильное осмысление заимствованного слова, его внутренней формы в связи с влиянием близкозвучающего слова родного языка. Ср. рассуждения больного: *Врач говорит, что у меня стеноз. Это значит, что у меня там, в желудке, стена*; из речи служащей завода: *В подвале сплошная утопия* (много натекло воды из прорвавшейся трубы, «утопнуть» можно); *миниатюра* – «маленькая картинка», *миниатюрный* – «маленький» (миниатюрная женщина) – от смешения лат. *minus* – «меньше» и итальянск. *minio* – «киноварь» (краска, которой писали, разрисовывали начальные буквы глав); плато Устюрт «высокая страна» и неправильная этимология «устье юрты».

**Ложные друзья переводчика** – слова, сходные в двух языках внешне, но имеющие серьезные смысловые расхождения.

Так вот даже и самый язык [французский] полон несообразностей, «Золото» называют здесь «серебром» (argento), «завтракать» по-ихнему «поститься» (digiunare). «Города» – «деревни» (ville), «врачи» – «лекарство» (medicine); «жаба» (botto) у вас на ноге – «сапог» (Дж. Марино, *Париж и французские нравы*) – итальянец сопоставляет сходные слова в своем и французском языках. Ср. гетеронимия, межъязыковые омонимы.

**Ложный эквивалент** – слово, полностью или частично по звуковой или графической форме совпадающее с иноязычным словом, при наличии этимологической близости между ними, но, несмотря на определенную смысловую близость, имеющее другое значение. Ср. русск. аккуратный «опрятный, чистоплотный» и англ. assurate; русск. школяр и укр. школяр «ученик школы» (дневник школяра). Ср. ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы.

**Ломаный английский** (broken English) – язык-пиджин в Сьерра-Леоне.

**Ломаный язык** – национальный язык (речь), подвергшийся сильному интерференционному изменению в устах иноязычного лица, плохо знающего этот язык. Ср.: *Никаких и ничьих обыкновений я знать не хочу, а у меня свое... налево кругом и машир на гаус* (А. Писемский, *Старческий грех*); *Никакой шум и драки у меня не буль, господин капитэн, – затараторила она вдруг... с крепким немецким акцентом, хотя и бойко по-русски, – и никакой, никакой шкандаль, а они пришель пьян, и это я всё-расскажит... а потом один поднял ноги и стал ногом фортепьян траль...* (Ф. Достоевский, *Преступление и наказание*).

**Лопарские заимствования** – заимствования из языка саами. Из него слово *гирвас*.

**Лунфардо** – вариант испанского языка, на котором говорят в Аргентине и Уругвае; идет от диалекта испанских каторжников, сославшихся в эти места в XVII-XVIII вв. В XX в. вследствие широкой эмиграции итальянцев в эти страны в лунфардо вошло множество итальянских слов.

Языковые образцы: *chochati* — young man (измененное исп. *tuchacho*), *fiaca* – «лень, ленивый», от итальянск. *fiacco* – «слабый», *mina* – «женщина», *percanta* – «молодая женщина», *laburar* – «работать». Ряд слов образован перестановкой звуков в испанских словах: *gotdn* вместо *tango*, *lorca* – «горячий» от исп. *calorjermi* – «женщина» от исп. *mujer* то же, *gotmas* – «друзья», ср. исп. *amigos* то же.

## М

**Макароническая поэзия** – шуточные латинские стихи, к которым примешаны слова другого языка, с латинскими окончаниями (с XVI в.); позже – вообще стихотворение со смесью слов из разных языков (сначала из лат. и итальянск., затем из других), в том числе из трех и более. См. макаронические стихи.

**Макароническая речь** (макаронизм) – стиль речи, напоминающий смешанный жаргон макаронической поэзии (см.), пересыпание устной прозаической речи или письма иностранными словами и фразами. См. смешанная речь.

**Макаронические стихи** – стихи, написанные в стиле макаронической поэзии (см.). Это бурлескная форма стиха, в которую в целом на основу родного, местного языка накладываются слова из другого, неродного языка. Ср.: *Регардэ, ма шер сестрица: Вон идет ле пти гарсон,*

*Ву турнэ его за ножку И тащи а ля мэзон. Ср. также: Наш Раумер был бы уже не босяк, Но подлинный римский босякус... грубиян-попрошайка папаша Ян, Он звался б теперь Грубияну с (Г. Гейне, Германия, пер. Б. Левика). В последнее время подобные шуточные стихи составляются в прагматических и дидактических целях, ср.: Выбираем цвет любой, Белый цвет всегда сирой. Красный цвет, запоминай, Произносится акай. Если нужен голубой, очень коротко – аой. Стены в нашем коридоре Сплошь зеленые – мидори. Ну, а ночи цвет какой? Черный, правильно, курой (О. Гойхман, Краткий русско-японский разговорник для туристов в стихах).*

**Малайские заимствования** – заимствования из языков народов, живущих в Малайзии, Индонезии, Сингапуре и Брунее. Оттуда идут интернационализмы: *агар-агар, атолл, бамбук, гонг, какаду, орангутанг, гуттаперча, табу, татуировка,*

**Малайско-португальский язык** – креольский язык моряков, торговцев и рабов на Молуккских островах. Предполагают, что это не «чистое» контактное наречие, но нечто вроде подражания сабиру (см.).

**Маргинальный язык** – нелитературный вариант национального языка, употребляемый ограниченно в специфических условиях общения: детский язык, язык для общения с иностранцем (редуцированный и очень упрощенный), интерязык (см.), домашний язык (в общении европейца с местной африканской, азиатской прислугой), язык моряков в смешанных судовых экипажах и др. Ср.: *Водка бон... очень скусна напитокка... В*

*Кронштадт парлерусс учил?* (К. Станюкович) – речь русского моряка, обращенная к французскому.

**Марийские заимствования** – слова из марийского языка, употребляющиеся в других языках: *нары*, *пюре* «напиток из мёда».

**Массовое двуязычие** – двуязычие, широко распространенное среди народов, имеющих достаточно тесные связи. Ср. в древности греко-лат. двуязычие, в Средние века славяно-греч.; позже – словацко-венгерск., чешско-нем. двуязычие. В настоящее время: в Бельгии – французско-фламандск., в Канаде – англо-франц., в

Швейцарии – французско-итальянск. или французско-нем., в России – национально-русск. (см.), в Дагестане – национально-аварск., в Якутии – национально-якутск., в Перу кечуа-исп. двуязычие и др. Ср. языки-адстраты.

**Медиа-ленгуа** – ряд креольских кечуа-испанских языков, обычно с испанской лексикой и кечуанской грамматикой.

**Межъязыковые лексические зоны** – регионы, благоприятные по своим условиям для языковых контактов на уровне лексики. Там широко действует один из факторов интеграции языков, конвергенции, дающий множество лексических заимствований (особенно терминологических).

**Межъязыковые омонимы** – слова разных языков, сходно звучащие и пишущиеся, но не совпадающие по значению. Ср. англ. *servant* и русск. *сервант*, русск. *позор* и чешек, *rozor* «осторожно», русск. *место* и укр. *мкто* «город», чешек, *hub a* «морда» и русск. *губа*, нем. *Schuhler* и русск. *шулер*, англ. *hospital* и русск. *госпиталь*. Ср. ложные друзья переводчика, ложные эквиваленты, гетеронимия.

**Межъязыковые синонимы** – эквиваленты, слова разных языков, соотносимые по смыслу. Ср. *черный* — нем. *schwarz* — франц. *noir* — англ. *black*. При обучении неродному языку и при переводе они соотносятся в сознании билингва, соотносятся в обычной речи на неродном языке при субординативном билингвизме. О словах типа русск. *балет* и франц. *ballet*, русск. *гараж* и франц. *garage* можно сказать, что они омонимо-синонимы.

**Металект** – язык, доминирующий в государстве в языковой ситуации функционирования в нем (в государстве) нескольких языков или их совокупности. В России металектом является русский язык. Ср. языковая политика.

**Метатеза** – перестановка звуков в слове. Нередко происходит при освоении заимствованных слов. Ср. русск. *Фрол* и лат. *Floris*, русск. *футляр* и нем. *Futt. eral*, русск. *мольберт* и нем. *Malbrett*, кетское *кургом* из русск. *кругом*, энецкое *берзент* из русск. *брзент*, хантыйское *курна* из

русск. *крупа*, энецкое *корбатъ* и русское *кровать*. См. лунфардо.

**Метаферентное двуязычие** – владение билингвом вторым языком до такой степени, что интерференция минимальна на всех языковых уровнях.

Ительмены говорят по-русски достаточно чисто. В речи старшего поколения, у кого сильнее артикуляционные навыки родного языка, путаются пары З/Ж: «на заре» и «на жаре» звучат одинаково... Наиболее характерные грамматические ошибки вызваны отсутствием в ительменском аккузатива – ительмены не ощущают различия между русским именительным и винительным падежами: я рыба направлю (т. е. приготовлю), он телеграмма получил и т. п. (А. П. Володин, *Ительменско-русские языковые связи, Контактологический энциклопедический словарь-справочник*. М., 1994).

**Метафраза 1** – предложение, получающееся при буквальном переводе с одного языка на другой. Термин применяется для обозначения переведенных предложений, в которых использованы все слова – эквиваленты иноязычных слов, передана их полная последовательность и синтаксическая структура исходного предложения, но в результате такого фразового калькирования переведенное предложение имеет неестественный характер. Ср.: англ. *He is known to be a clever man* и *Он известен быть умный человек*. Ср. синтаксическая интерференция, буквальный перевод.

**Метафраза 2** – прозаический перевод стихотворения; буквальный перевод какого-л. произведения, строгий перевод. Применяется, в частности, тогда, когда билингв цитирует строки из стихотворения, не переведенного на язык, на котором он в данный момент говорит, или когда он не знает такого перевода, либо не считает нужным его приводить как неудовлетворительный. Также перед исполнением вокального произведения на концерте ведущему программу может быть дан для оглашения прозаический перевод стихотворного текста этого произведения. Метафрастический перевод сохраняет фразовое членение литературного текста. Метафраза как перевод «слово в слово», как строгий и буквальный перевод противопоставляется понятию парафраза как переводу свободному, вольному. Ср. буквальный перевод, подстрочный перевод.

**Миграция имен** – заимствование онимов (собственных имен), переход их от одного этноса к другим (нередко ко многим). Это может быть связано с тесными контактами различных этносов, с принятием религии другого народа. См. заимствование личных имен, заимствование топонимов. Мигрирующие имена осваиваются в новых языках. Ср. греч.

*Дионис* — русск. *Денис* — франц. *Дет*; из древнееврейского имени русск. *Яков* — нем. *Якоб* — англ. *Джекоб* — исп. *Яго*. Ср. огласовка.

Кроме прямых заимствований, бывают словообразовательные кальки: с греч. *Пелагея* (буквально «морская») калькировано латинское имя *Марина*, Ср. также *Феофил* — славянск. *Богумил*, *Готлиб* – *Боголюб*, *Фотинья* (от греч. *phos* «свет») – *Светлана*, Ср. еврейская фамилия *Шойхет* и переводная фамилия *Резник*; фамилия *Джугашвили* калькирована как *Сталин* (от грузинского *джуга* «вид стали» и *шеи. ш* – «сын»). Ср. интернационализмы.

**Мильхун** – гибридный язык в Марокко, смешение арабского, испанского и берберийского.

**Мировые языки** – международные языки широкого распространения. Таковыми в настоящее время являются английский язык, французский язык и др.

**Мнемотехника** – совокупность правил лучшего запоминания. К контактологии имеют отношения некоторые рекомендации методистов прошлого запоминать слова изучаемого языка, сопоставляя их со словами или выражениями родного языка, напр. – франц. *demi* с русск. *Где мы?*

**Монголизмы** – слова, заимствованные другими языками из монгольского языка. Определенное число слов монгольского языка вошло в языки народов Сибири. Отмечают несколько сотен монголизмов в тофаларском и других тюркских языках Сибири, со времени захвата монголами этих территорий в Средние века. Много монгольских слов в якутском языке. В русск. языке монголизмов мало: *аргал*, *богдыхан*, *орда*, *кумыс*, *мерин*, *тулуп*, *махан* (ср. *маханина*), *курултай*, *тайга*, *тугрик*.

**Монокультурно-координативный билингвизм** владение вторым языком в той степени, чтобы понимать чисто техническую информацию на нем, вести исследования по теоретическим проблемам и т. п. В чтении такой билингв может достигнуть субординативного билингвизма. Ср. библиотечный язык.

**Монолингвизм великих наций** – закономерное явление, когда люди, принадлежащие к обширному этносу, не овладевают в массовом порядке языком малочисленного (малого) народа или нескольких малочисленных (малых) народов – своих соседей или политически зависимых от большого этноса. Ср. двуязычие малочисленных (малых) народов.

**Монофтонгизация** – превращение дифтонга в монофтонг. Этот процесс нередко происходит при заимствовании слова с дифтонгом и освоении его. Ср. лат. *causa* и франц. *cause* – «причина»; нем. *Stemmeisen* и русск. *стамеска*; англ. *beef-steak* и русск. *бифштекс*,

**Мордовские заимствования** – заимствования из мордовского языка. Сюда относится слово *пата*.

**Морфемы-варваризмы** – аффиксы неродного языка, привязываемые к основам родного языка, несмотря на то, что они не ассимилированы родным языком. Ср.: *скверниссимо подлиссимо* (у А. Писемского), *непромокабль*; Съезжаются подружки... Тут и Жюльет, и Пашет, и Annette... позже всех являются Надин и Александрии (А. Дружинин, Полинька Сакс). Ср. англ. *beatnik* от *beat* – «бить» + русск. суффикс – *ник* (отъединившийся от русск. заимствований *sputnik, lunnik*). Ср. гибридные слова, заимствование морфем, бленды.

**Морфологическая интерференция** – неправильное употребление грамматических форм в речи на неродном языке в связи с несоответствием их с формами в родном языке субъекта речи.

А они совсем пришель пьян и потом опять три бутылки спросил и стал ногом фортепьян играль... (Ф. Достоевский, *Преступление и наказание*).

**Морфологические варваризмы** – словоформы неродных языков, присутствующие в определенных выражениях, словах родного языка и производящие впечатление специфических или непонятных; также и словоизменение слов родного языка по иноязычному стандарту. Ср. церковнославянизмы в русск. языке с такими словоформами: *ругать все и вся (всё и вся)*, *почить в Бозе, своя своих не познаша, темна вода во облацех*; различение по франц. образцу словоформ ед. и множ. числа *мосье – месье, мадам – медам*; причастия от русск. слов на франц. лад: *растрепе* (растрепанная, с растрепанными волосами), *самкроше* (о табаке). Ср. также *Лошадендус свалендус с мостендус* (Н. Помяловский, *Очерки бурсы*).

**Морфологические заимствования** – введение в язык элементов словоизменения другого языка, моделей словоформ. Такие заимствования очень редки: считается, что морфология языка наименее подвержена влиянию иного языка. Такое заимствование может быть прямым или калькой (морфологической калькой – копированием словоформы). Ср. употребление медновскими алеутами русских личных окончаний и суффиксов глаголов: *аба-ю* («работаю»), *аба-л* («работал»). Ср. русск. *Христос – Христа* (под влиянием греч. склонения).

Сюда нужно отнести и русские существительные *pluralia tantum*, калькированные с французских *pluralia tantum*: *духи ср. франц. les odeurs*, *очки соответственно — les lunettes*, *капли (медицинские) — les gouttes*; *выборы — les elections*, *консервы — les conserves*, *мемуары — les memoires*,

финансы – les finances и др.

Сюда же отнесем заимствования субстантивированных форм: *прохожий* ср. франц. *un passant*, *военный* – *un militaire*, *заведующий* – *un gerant* и др. Слово *кофе*, вопреки общему правилу русской грамматики, употребляется как существительное мужского рода (крепкий кофе) вслед за французским аналогом мужского рода.

Ср. Н. Г. Зайцева отмечает влияние вепсской грамматики на русскую речь русских-билингвов, живущих среди вепсов: *Уж я плясала ребенка и прыгала, а он плачет* (т. е. «заставляла его плясать и прыгать»). В данном случае сказалось влияние значения, которое имеет вепсский каузативный суффикс (например, вепсское *kargatoitta* «заставлять плясать», *paqratoitta* «заставлять смеяться»).

**Морфологическое освоение лексических заимствований** придание заимствованиям морфологических свойств родного языка. Это может быть перевод заимствованного существительного в другой грамматический род (*какао* на русск. почве из сущ. мужск. рода стало средн. рода), склонение его по новой парадигме (ср. лат. *repetitio* и русск. *репетиция*), то и другое вместе (ср. лат. *J ragman* ит. ср. рода, и русск. *фрагмент*, мужск. рода и без окончания – ум); заимствованное слово может перестать склоняться или, наоборот, несклонявшееся в языке-источнике склоняется и др. В просторечии морфологическое освоение слов идет быстрее, чем в стандартизованном лит. языке, – ср. *установка жалюзей* (из рекламы), *без пальта*, *купила б-ру*, *мясо кенгуры*,

## Н

**Наложённая языковая разновидность** язык-победитель, но выступающий в виде своего варианта, так как исходный вариант скрестился с побеждённым языком и тот дал языку-наследнику новые для него единицы и свойства. Последние представляют собой субстрат, «просвечивающий сквозь налепившуюся оболочку новой речи» (В. И. Абаев).

**Нанайский язык** – один из тунгусо-маньчжурских языков. Язык межнационального общения на Дальнем Востоке (среди ульчей, негидальцев, орочей и удегейцев).

**Натурализация** (устаревшее значение) – перенесение слова из одного языка в другой.

**Научное описание языка через другой язык** см. изучение неродного языка. Ср. метаязык, язык-объект.

**Национально-русское двуязычие** – массовое двуязычие нерусских этносов России и стран СНГ. Высокий процент представителей этих этносов владеет как родным, так и русским языками. Подчас владение русским становится преимущественным, особенно в общении на научные, публицистические темы. Активное владение родным языком и пассивное – русским наблюдается больше в сельской местности и среди лиц старшего поколения.

**Недодифференциация** – подведение двух смыслоразличительных звуков (фонем) неродного языка под один звук родного языка, сливаясь в котором они не выполняют по отношению друг к другу смыслоразличительной функции. Это одна из типичных фонетических интерференционных ошибок. Ср. произношение русскими одного и того же звука и на месте англ. краткого и долгого, и в таких парах слов, как *live* и *leave* («жить» и «оставить, уйти» соответственно), *ship* – *sheep*, что в речи часто ведет к недопониманию. Многие иностранцы не различают русских звуков **и** и **ы** и одинаково произносят (со звуком **и**) такие пары слов, как *бить* и *быть*, *пил* и *пыл*.

Немецкие заимствования см. **германизмы**.

**Неоднородный билингвизм** – владение субъектом неродственными или дальнородственными языками (русско-грузинский, немецко-польский).

**Непереводимость** – см. переводимость.

**Непонимание** – невосприятие информации, выраженной на другом языке, из-за большего или меньшего языкового барьера. Непонимание подразделяется на свои виды: полное непонимание, неполное непонимание, недопонимание, неправильное понимание. Оно может касаться не иностранной речи, а заимствованного слова. Ср.: на замечание мужа, смотрящего телепередачу: «У этой певицы прекрасная *колоратура*», его жена ответила: «Ах ты, старый распутник! Ты лучше послушай, как она поет!..» (из ж-ла «Крокодил»), Непониманием описанного характера является и возмущение покупателя консервов, на которых он обнаружил надпись *hot dogs* и подумал, что ему подсунули еду для собак. Еще более реально непонимание стиля чужой, неродной речи.

**Непосредственный билингвизм** – состояние билингва, когда вторичный язык прямо связан с мышлением. Ср. опосредованный билингвизм.

**Неравновесная языковая ситуация** языковая ситуация в государстве или на какой-либо территории, когда языки неравномощны.

**Неточная калька** – не совсем адекватная передача при переводе внутренней формы слова, выражения при сохранении того же смысла. Ср. *раёк-калька с paradise*; *сильные выражения* и англ. *strong language*; *Каким ветром вас сюда занесло?* и франц. *Quel Bon vent vous amene?*; *высший свет* и франц. *beau monde*. Ср. калька, ложная калька.

**Неточный перевод** – неадекватный перевод, не передающий полностью информацию или стиль оригинала (высказывания, текста). Ср. перевод стихов песни: *И кто его знает, Чего он моргает!* как: *Непонятно, что у него с глазом,*

Ср: «Шел я это, ваше скабродие, на пристань из кабака... А этот вот самый арап... привязался... лопотал что-то по-своему – поди разбери... А затем за руку взял... Я и подумай: беспременно в участок сволокёт... Ну я и треснул арапа». Ашанин перевел речь матроса с некоторыми изменениями и более связно (К. Станюкович, *Вокруг света на «Коршуне»*), Ср. ложная калька, украшающий перевод, вольный перевод, парафраза.

«Го до ю лайк дискэунтри, сэр?» «Он хочет знать, как вам понравилась Америка», – перевел Шилов. Матвей... махнул рукой, «А! чтоб ей провалиться», – сказал он искренно. «Он говорит, что ему нужно время, чтобы оценить все достоинства этой страны, сэр...» (В. Короленко, *Без языка*).

Ср. *Sous le pont Mirabeau coule la Seine Et nos amours* (Гийом Аполлинер) и перевод *Под мостом Мирабо тихо Сена течет и уносит нашу любовь* (переводчик добавил характеристику ТИХО и глагол

УНОСИТ; исчез подтекст строк: «Сена течет, но остается, так же и наша любовь». См. искажения при переводе, русификация.

**Нивхские заимствования** – слова, попавшие в другие языки из нивхского. В русском языке нивхское слово *кета*,

**Новиаль** – проект искусственного международного языка, представленный в 1928 г. Сочетание идо и оксиденталья.

**Нуби** (кинуби) – креольский язык на основе суданского арабского, на котором говорят потомки суданских солдат, оставшиеся в Уганде и Кении в XIX в.

## О

**Обособление языков** – дифференциация языков вследствие прекращения регулярного общения между их носителями. Ср. дивергенция, конвергенция.

**Образования по аналогии** – образование слов или их форм по известным говорящему образцам, общим моделям, хотя требуются другие модели или соблюдение исключений. Это происходит в речи на неродном языке. Ср. в речи нерусских: *ребёнки* (множ. от *ребёнок*), по аналогии с *носок* – *носки*, *замок* – *замки* и т. п.; *стольчик* по аналогии со *стульчик*, *диванчик*. Русские учащиеся образуют множ. число англ. слов *sheep*, *fish* как *sheeps*, *fishes* по аналогии с большинством случаев. Ср. выравнивание.

**Обратные (возвратные) заимствования** заимствование слова одним языком из другого, а позже возвращение из второго языка в первый, но в измененном виде. Заимствование возвращается назад, но в измененном виде и с измененной семантикой. Ср. старофранц. слово *fleureter* («порхать с цветка на цветок») было заимствовано англ. языком, в нем изменилось в слово *flirt* «флирт» и в этом виде и значении было заимствовано франц. языком; франц. слово *bougette* «кожаный мешок, кошелек», попав в англ., стало *budget*, и вернулось таким во франц. Ср. также: название принадлежавшего России острова *Еловый* (у Аляски) позже было калькировано на англ. (*Spruce*) и было заимствовано в русск. язык как *Спрус*. Считают, что слово *бистро* «вид кафе» заимствовано из французского, а в нем оно появилось в XIX в. как искаженное русское *быстро*.

**Обратный перевод** – перевод с одного языка на другой, а затем снова на язык-источник (язык оригинала). Такой перевод применяется как метод обучения неродному (иностранному) языку, как метод его самостоятельного изучения (обычно в письменном виде). Возможен и устный вариант: учитель читает или говорит предложение – первый учащийся переводит его на родной язык, второй – на изучаемый язык. По существу это бывает при изложении прочитанного текста на неродном языке, когда учащийся осмысливает услышанное на родном языке, а затем переводит (излагает) содержание на неродном.

**Обучение неродному языку** – см. изучение неродного языка.

**Общебразильское койне** – креольский язык в Бразилии как средство межнационального общения между европейцами, африканцами и индейцами.

**Общие языки** – языки широкого международного употребления, мировые языки.

**Общий язык** (койне) – язык, служащий средством общения для разноязычных групп (коллективов) и возникший на базе одного диалекта или нескольких диалектов, являющихся естественными языками этих групп.

**Обыгрывание заимствований** – шутливое соединение разноязычных слов в одно – своего и заимствованного, двух заимствованных. Ср. у Н. Лескова: *гульвар, грандеву, гувернянка, мелкоскоп, клеветой*; у М. Шолохова: *при царском прижме-, сукенёр, выпей колинфаркт (коринфар), скреплер* (ср. степлер), *налепили клейкий пластырь* (ср. лейкопластырь); от латинских выражений *модус вивенди* («способ жить»), *модус бибенди* («манера выпивать») окказиональное образование *модус бабенди*. Ср. бленды, народная этимология.

**Огласовка** – различное произношение заимствованных слов в разных языках, обусловленное действием какого-либо фонетического закона данного языка. Греческое слово *кентавр* в латинском получило огласовку *центавр, киник – циник*; французское слово *тенеге*, заимствованное в английский, получило совсем другое произношение.

**Оглушение** – интерференционная произносительная ошибка произнесения глухого согласного звука вместо парного звонкого в речи на неродном языке. Наблюдается в произнесении русскими таких англ.

слов, как *God* [гот], *big* [бик] и т. п., в аналогичном произнесении французских слов и др.

**Однородный билингвизм** – владение субъектом близкородственными языками (русско-белорусский, узбекско-казахский, марийско– удмуртский).

**Одностороннее двуязычие** – ситуация, когда люди одной нации (народности, этнической группы) говорят, общаются на родном языке и языке соседей, а соседи – люди другой нации, живущие рядом, – только на своем родном. Ср. двуязычие малочисленных (малых) народов, монолингвизм великих наций.

**Озвончение** – вид фонетической интерференции, когда согласные звуки в словах неродного языка произносятся как звонкие согласные, хотя в этом языке они в данных словах произносятся как глухие. Ср. в речи китайцев на русск. языке *дочка* вместо *точка*, *Избания* вместо *Испания*. Под влиянием акцентологических норм мордовского языка в словах русск. языка, если они оканчиваются на звонкий согласный звук, он произносится звонко, без необходимого оглушения.

**Оксиденталь** (окциденталь) – искусственный международный язык, предложенный в 1922 г. Его словарь построен на интернациональной лексике, общей для основных западноевропейских языков.

**Онимический субстрат** – иноязычные собственные имена (в частности топонимы), вошедшие в онимическую систему данного этноса на данной территории из онимии предшествующего по времени этноса. Ср. угро-финские названия ряда рек в Центральной России: *Клязьма, Ока* и др.

**Опосредованный билингвизм** – низшая степень билингвизма, когда «вторичные речевые умения оказываются связанными с мыслью через первичные и прямо с мыслью не сопоставляются» (Е. Верещагин).

**Опосредованный перевод** – перевод с перевода (с одного языка на второй, со второго на третий); в случае, если нет текста первоисточника или человек не знает языка оригинала, но знает язык сделанного перевода. Это может быть в отношении перевода не только текста, но и устного сообщения.

**Опращение** (деэтимологизация) – утрата словом этимологической мотивированности, внутренней формы. Часто происходит при заимствовании слов из неродственных или дальнородственных языков. Утрата внутренней формы может быть постепенной – от языка к языку. Ср. заимствованные в русск. язык слова, которые потеряли в нем деление на морфемы и семантическую структуру: *комбайн, кастет, стриптиз, винегрет, маршрут, бульдог, шезлонг, жандарм, шедевр* и мн. др. Ср. знаковое слово.

**Орфографическая интерференция** отрицательное влияние на правописание слов на одном языке сходных слов другого языка, где они традиционно пишутся отчасти иначе. Ср. ошибочное написание слова *реторика* (через *е*) под влиянием написания в западноевроп. языках; фамилии *Филипов* с одним *и*, *стюардеса* с одним *с* под влиянием болгарского языка; *аттрибут* с двумя *т* под влиянием западноевроп. правил. Ср. гиперкорректность орфографическая, ложные друзья переводчика.

**Освоение заимствований** – приспособление заимствованных слов к системе заимствующего языка. Ср. фонетическое освоение заимствованных слов, семантическое освоение заимствованных слов, транслитерация, стилистическое освоение заимствованных слов.

**Осетинские заимствования** – слова из осетинского языка в других языках. В русском языке они единичны: *абрек, кефир*.

**Остаточная интерференция** – интерференция, имевшая место в

прошлом и оставившая следы в системе языка в виде субстрата и суперстрата.

**Островной язык** – язык, которым пользуется население, находящееся в окружении иноязычного населения. В том числе язык отдельных национальных поселений иммигрантов. Он может быть вариантом какого-то языка, подвергающегося сильному воздействию языка этноса, окружающего данную территорию.

**Отложения** – состав заимствований из одного языка в другой. Так, Л. А. Булаховский пишет об отложениях в болгарском языке тюркизмов в силу долгого воздействия турецкого языка: *акт* – «разум», сабур – «терпение», гайрет – «усердие», адет – «обычай, привычка» и др. Ср. взаимодействие языков.

**Отражение** (рефлекс, огласовка) – видоизмененное воспроизведение той же инвариантной единицы в другом языке. Ср., напр., разное отражение общеслав. звукосочетаний – гласный **о** или **а** плюс носовой согласный в различных славянских языках: русск. *зуб*, болг. *зѣбъ*, польск. *zqb\* звукосочетание *tort*, отразилось: русск. *корова*, болг. *крава*, польск. *krowa*, Ср. отражение гласного лат. слова *pirum* «груша» в исп. *pega*, во франц. *poire*, в англ. *pear*. Ср. дивергенция, огласовка.

**Отрицательная интерференция** – перенос явлений, правил, навыков родного языка и речи на речь на неродном языке, когда эти явления, правила, модели не соотносятся прямо с явлениями, правилами чужого языка. Это ведет к интерференционным ошибкам. См. интерференция, положительный перенос.

**Офенский язык** (предположительно название связано с *афинский*) – социальный жаргон русских коробейников, странствующих торговцев (в XVI-XIX вв.). Фактически является смешанным языком (большое количество греч. корней при русск. грамматике; также много и других заимствований). Заимствования составляют наибольшую часть словаря. Предполагают, что первоначально был языком греч. купцов в Московском государстве. Офенский язык включает слова из новогреческого, латинского, цыганского языков, из идиша, тюркских, финно-угорских языков. Из греческого офенские слова. *гирга* «рука», *хирки* «руки», *нахирѣги* «рукавицы» (ср. греч. *cheri* «рука»); из тюркских языков *кимак*, *кимальница* «кровать»; *манатка* «рубашка», *бирять* «давать или платить»; *сары* (*сарынь*) «деньги, ценности»; *яман* (*аман*) – «плохо».

**Ошибки в восприятии речи** – неправильное восприятие информации, получаемой со слуха. Особенно часто это бывает при недостаточном владении неродным языком и восприятии речи на нём. Ср.:

при конспектировании лекции вместо «Высказывания должны быть актуальны и работать на развитие речи» китайский студент записал: «... должны быть актуальный работать на развитие речи», вместо «Однако в таком традиционном изложении...» – «... в таком традицию нам изложении». Ср. субституция звуков, фонетическая ассимиляция, акустическое смешение.

**Ошибки языкового дефицита** – ошибки, обусловленные недостаточным знанием словаря неродного языка, его грамматики и попытками замены неизвестной словарной единицы описанием посредством других единиц. Ср.: *Застава здесь, пропуск берут, который... который уезжает* *правильна* (В. Шишков, Пейпус-озеро) – слова эстонца; *Поезд начал двигаться* вместо *Поезд тронулся*, *Все пришли, но он не пришел* вместо *Все пришли, кроме него*. Ср. скрытая интерференция.

**Ошибочное чтение** – неправильное восприятие частей, элементов читаемого текста, приводящее к неправильному их пониманию. Чаще всего при чтении на неродном языке смешивают паронимы, а также буквы алфавитов родного и неродного языков. Ср.: русские, изучающие англ. язык, *He won't do that* при чтении понимают и переводят как «он не хочет делать это» (принимая *won't* за *want*). Также смешивают *go* и *do* (в произносительном и смысловом отношении). Начинаящие франкоязычные студенты читают *сад* как *кад* и т. п.

## П

**Пазиграфия** (пазиграфика) – общепонятное письмо знаками, понятными людям многих народов (арабские цифры, нотное письмо и др.). Ср. интернационализмы.

**Пазилалия** (пазилогия, пазифразия) – всеобщий, мировой искусственный язык (проекты).

**Папьяменто** – язык жителей Антильских островов. Смешение испанского, голландского, португальского и английского, индейских языков.

**Параллельные имена** – собственные имена, не связанные между собой происхождением, но относящиеся к одному и тому же объекту номинации. Во многом это явление относится к межъязыковым и межкультурным связям. Так, одно личное имя человека может быть из одной национальной системы ономастики (антропонимики), а другое – домашнее, бытовое – из антропонимики другой нации. Ср.: *звала Полиною Прасковью* (А. Пушкин). Ср. также: *Отец Черемисова при крещении изменил имя Шакой на имя Андрей. Младший сын, носивший имя Бахтияр и прозвище Улус, назвался в крещении Борисом, но почему-то сначала в семье, а затем и в обществе остался с прозвищем... Даже празднуя и обедая у него ежегодно в день Бориса и Глеба, никто не задумывался над вопросом: каким образом князь Улус Андреевич Черемисов именинник в этот день* (Е. А. Салиас, Пугачевцы). Сюда же относятся и различные названия одних и тех же географических объектов разными этносами: *Волга – Итиль* (татарск.), *г. Инчон* (корейск.) – *Чемульпо* (японск.).

**Параплазм** – контаминация словообразовательных моделей. Имеет место в речи говорящих на неродном языке: *сёстры-близницы* (по аналогии с *сестрицы, мастерицы*); *стольчик* (по аналогии со *стульчик*).

**Параптиксис** = эпентеза.

**Парафраза** – объяснительный или распространенный перевод какого-либо сочинения или отдельного его места. Парафразировать – пояснять, излагая подлинный текст своими словами. Ср. метафраза, украшающий перевод, сокращенный перевод, педантизм.

**Паронимическая аттракция** – народная этимология, сближение сходных по звучанию слов родного и неродного языков (или двух неродных языков) в речи. Ср.: *Пустить мораль* (у А. Островского), т. е. «злославить, замарать кого-либо клеветой»;

Слово плутократия происходит от греческого слова плутос, которое значит богатство. Плутократией называется господство капитала, Но если читатель, увлекаясь обольстительным созвучием, захочет производить плутократию от русского слова плут, то смелая догадка будет неверна только в этимологическом отношении (*Д. Писарев, Генрих Гейне*); Ср. фразу «Хемингуэй никогда не шел на компромисс» школьник понял как «никогда никого не компрометировал, не давал компромата».

**Паронимы** (внутриязыковые паронимы) – слова, близкие по форме, но разные по значению. Они подчас образуются за счет однокорневых заимствований; носителям языка-реципиента труднее их различать; ср.: *декор-декорум, факт – фактор, модерн – модернизм, тон-тонус, скальп – скальпель, статист – статистик, парламентарий – парламентар, статут – статус, клир – клирос*, В результате возникают лексико-семантические ошибки речи: *Хирург волновался, и скальп дрожал в его руке* (вместо скальпель); *Зарубежные парламентары были приняты в Государственной думе*. Такие паронимы могут возникать и в результате различного словообразовательного оформления их корней: *эксцентрический – эксцентричный*.

**Пассивное владение родным языком** владение родным языком в основном на уровне восприятия (понимания) речи на нем, но не на уровне продуцирования речи. В этом случае субъект мыслит не на родном, а на втором языке. Это наблюдается там, где доминирует общение не на родном для субъекта-билингва языке (он живет длительно в иноязычном окружении – или среди людей другой этнической общности, или своей, но общающейся в основном на неродном языке). Ср. первичный язык, аттриция. См. библиотечное знание неродного языка, русско-национальный билингвизм, узнавание языка.

**Pedantesca poesia** = макароническая поэзия.

**Педантизм** – стилистически неоправданная (излишняя) точность и обстоятельность выражения. Это подчас бывает в переводе. Ср.: *Не по чину берешь* (И. Гоголь) во франц. переводе как: *Ты воруешь слишком много для человека твоего чина; когда как* — в устном переводе на англ. фраза толкуется по-разному в зависимости от ситуации. Ср. парафраза.

**Пентаглотт** – одно печатное издание на пяти языках. Так издавалась Библия.

**Первичный язык** – язык, на котором эмигранты и др. лица говорят чаще всего, больше, чем на родном, и при этом родной язык становится вспомогательным, вторичным. Ср. пассивное владение родным языком.

**Перевод 1** – передача информации речевого произведения на одном

вербальном языке средствами другого вербального языка. Такой перевод может быть на уровне отдельного высказывания, его части, на уровне произведения любого жанра.

**Перевод 2** – сопоставление двух (или более) языков для отыскания семантических соответствий между их единицами. Это перевод не речевого произведения, не речи, а единиц языковой системы. Так, это происходит при составлении двуязычных словарей. Это может быть видом семантизации слов и выражений при обучении неродному языку, при сопоставительных лексико-семантических исследованиях. Ср.: «*Как по-русски: die Flinte?*» – *спросил Рейтман, «Ружье», – отвечал Герцен (А. К. Шеллер-Михайлов, Гнилые болота)* – разговор учителя с учеником. Описание грамматик неевропейских языков – это описание с позиции «универсальной» европейской грамматики или с позиции конкретного развитого европейского языка; это тоже перевод для европейцев туземной грамматики на «язык» (метаязык) европейской грамматики.

**Перевод ломаной речи** – перевод речи персонажа художественного произведения, изъясняющегося на пиджине или не владеющего литературным языком. В этом случае воспроизводят элементы аграмматизма, подыскивают эквиваленты фонетических ошибок; переводчик пользуется сопровождающими ремарками автора, предупреждающими о пиджине, ломаном языке. Ср.: «*Оо-а, я приехала сегодня*», – *ответила она, инстинктивно переходя на гортанные звуки... – Яне нашла Ниш, Знаешь капитан Маркхейм, Уналяска? Я стряпай его дом долго– долго. Деньги копи и вот много. Я решай: хорошо посмотреть земля белых, Очень красиво земля белых*» (Дж. Лондон, История Джис-Ук). Ср. аграмматизм, ломаный язык.

**Перевод смешанной речи** – передача текста или устной речи автора или другого субъекта, который изъясняется на двух языках сразу. Ср., напр., перевод на англ. язык русско-татарской смешанной речи. В письменном литературном переводе обычно делаются переводы-сноски отдельных фраз или слов одного из двух языков, которые воспроизводятся в тексте перевода на данном языке (транслитерировано или нетранслитерировано). В устном переводе это не соблюдается, дается перевод двуязычной речи только на один язык. Переводчик должен быть трилингвом. В особых случаях – когда часть смешанной речи производится на том же языке, на который делается перевод (ср. перевод на франц. язык «Войны и мира» Л. Толстого), – смешанная речь не воспроизводится.

**Переводимость** – возможность адекватного перевода текста на другой язык. Это проблема языковых контактов существует ввиду специфичности

мировосприятия и менталитета разных народов (что отражается в их языках) и ввиду чисто технических трудностей. Полной адекватности достигнуть почти никогда невозможно. Можно говорить лишь о высокой или достаточной адекватности. Ср. стилистические утраты при любом переводе текстов (русских былин, народных песен и т. п.). Иногда адекватный перевод просто нереален. Ср., напр., невозможность перевести, тем более на дальнородственный или неродственный язык, строку из В. Хлебникова: *Мы низари летели Разиным*, так как нельзя передать одновременно заключенные в строке смысл и палиндром.

Ср. Всё, что выражено на одном языке, может – пусть не без труда и не без потерь – быть выражено на любом другом языке... Сказанное касается не только рациональной информации, но даже «непереводимых» стихотворений, фразеологизмов и словесных каламбуров; только в этом случае точнее будет говорить не о переводе, а об адекватной передаче (В. Г. Костомаров, *Еще раз о понятии «родной язык»*).

**Переводчик** – лицо, осуществляющее устный или письменный перевод, чаще всего не только билингв, но и профессионал, имеющий специальные знания и навыки перевода. Ср. драгоман, толмач, куртье интнерпрет, устный перевод, письменный перевод.

**Перегринизм** – особенность выражения, заимствованная из другого языка. Ср. в русск. языке из франц. *На войне как на войне*; из исп. *Собаки лают-караван идет, Большому коту – большую крысу*.

**Передаточные языки** – языки, через которые передаются заимствования. Такой язык, приняв заимствование из какого-то языка, позже становится непосредственным источником заимствования этой же единицы в третий язык. От языка-первоисточника до последнего языка-реципиента может быть несколько передаточных языков. Ср. слова *офицер*, *лейтенант*, *лафет* пришли в русск. язык из франц. через посредство нем.; слова *рейтузы*, *рыцарь*, *форель* в русск. языке – из нем. через польское посредство; слова *суббота*, *геенна* — из др. – еврейск. через греч. и старослав. языки. Немало арабизмов в русск. языке, пришедших через франц. язык.

**Передвижение ударения** – смена ударения в слове. Часто происходит при заимствовании слова, в процессе его освоения. Ср.: исп. слово *bolero* с ударением на втором слоге, попав во франц., стало произноситься с конечным ударным гласным. Франц. слова, закрепляясь в англ., нередко развивают более переднее ударение: *menage*, *courage*, *restaurant*; во французском языке – наоборот, английские слова получают конечное ударение: *пикник*, *стриптиз*, *Шекспир*. Такая перестановка может быть под

влиянием третьего языка: ср. русск. *мизер*, заимствованное из франц. с конечным ударением, сейчас чаще произносится с ударением на первом слоге под влиянием итальянск.

**Переименование** (смена имени) – называние объекта или лица по-новому. К языковым контактам это имеет то отношение, что при определенных обстоятельствах какой-л. этнос заменяет одно географическое название на другое, отвергая чужеземное. Ср. *Двинск – Даугавпилс, Царево-Кокшайск – Йошкар-Ола, Данциг – Гданьск, Леопольдвиль – Киншаса*, Ср. также *Декарт-Картезиус, Мальборо – Мальбрук*. Ср. языковая политика.

**Переключение с языка на язык** – перемена одного вербального средства общения на другой в диалоге однородных билингвов (реже – в монологе билингва). Речь в целом может быть то на одном, то на другом языке. Это нередко происходит при изменении темы разговора – с бытовой на научную, политическую и др. (см. разграничение функций языка), при желании показать собеседнику – лицу той же или другой национальности – психологическую близость или, наоборот, отчуждение от него (смена второго, официального языка на родной или наоборот). Также с целью тайноречия (если последующая речь на другом языке будет непонятна другим присутствующим). Переходят на свой родной язык и тогда, когда трудно говорить на другом, из-за незнания на нем каких-л. слов. Ср. *Прощай же, дитя мое, та petite roze blanche...* (А. Дружинин, Полюшка Сакс);... *Кельнер, нох эйн глезхен кирш!* (И. Тургенев, Дым) – персонаж говорил по-русски с русским собеседником, но по-немецки обращается к официанту; «*Каза, каза (т. е. чайка), – закричал он вдруг, указывая на белую птицу, мелькавшую в воздухе, – Море далеко нету*» (В. Арсеньев, Дерсу Узала).

**Переложение** (свободное переложение) – парафраза текста, в частности парафрастический перевод. Ср. переложение псалмов со старослав. на русск. (Ф. Глинки и др.).

**Переоформление заимствованных слов** переосмысление состава морфем в заимствованных словах, смысла отдельных частей слова. Это может быть опрощение (см.), переразложение (см.) и др. Ср. *клипсы* — в русск. языке с непроизводной основой, хотя в англ. аналоге *clips s* – окончание мн. числа; также и в случаях: *турнепс, кокос, эскимос, папуас, пенс, командос* (в языках-источниках *s* – указывает на мн. число); в случаях *библия, опера* окончания мн. числа переосмыслились в окончания ед. числа. В случае *басмач* последний согласный перестал быть суффиксальным элементом. Ср. англ. *hamburger* (вероятно, от названия

города Гамбург, ср. *frankfurter* «сосиска») и *cheeseburger* — состав слова *hamburg-er* переосмыслился в *ham* «ветчина» – *burger* «бутерброд». Ср. также англ. *execute* (из лат. *ex-secutio*) и англ. *electrocute* «казнить на электрическом стуле»; англ. *Watergate* и *Кремлингейт*, *Кучмагейт* — последняя часть английского слова (гейт) переосмыслена как «скандал».

**Переразложение** – перемещение границ морфем в составе слова и сочетания слов, в том числе исчезновение границы. Ср. франц. *en face* — русск. *анфас* – в *анфас* (прост.); лат. *pro forma* — русск. *проформа* – для *проформы*; *жалюзи* – за *жалюзьями* (прост.).

**Переразложение числовое** – частный случай переразложения: переразложение числовых грамматических форм. В русск. языке ряд заимствований, попадающих из языков-источников в форме мн. числа, становятся формами ед. числа, а прежний показатель мн. числа утрачивается. Ср. из англ. *рельсы*, *бутсы* (в первоисточнике аналог звука *s* – окончание мн. числа); *мафиози* (в русск. и о многих, и об одном лице, но в итальянск. это форма мн. числа), *коммандос*; *месье* (употребляется как ед. число наряду с *мосье*, хотя первоначально это мн. число). Ср. также *локон* от нем. *Locke* ед. и *Locken* мн. число.

**Персидские заимствования.** См. *иранизмы*, *фарсизмы*. Бакшиш, балаган, бархат, бахча, булат, достархан, изумруд, караван, парча, пиала, пери.

**Пиджин** – вербальное средство межнационального общения в среде смешанного населения, вспомогательное по отношению к родному языку и представляющее собой скрещение и упрощение двух или более контактирующих языков. Часто возникали на базе англ., франц., португ. языков при их упрощении и смешении с языками местных народов Азии, Африки и др. континентов; также и на базе смешения и упрощения местных языков. В России отмечены пиджины на основе русского языка, напр., русско-норвежский, русско-китайский, таймырский пиджин. Пиджинов на земном шаре около 50.

**Пиджинизация** – формирование пиджина.

**Пиджин-инглиш-тот** или иной пиджин на основе английского языка. Наиболее известен пиджин-инглиш, используемый в китайских портах, в котором искаженная на китайский лад англ. лексика и китайск. грамматика. Ср. англо-африканский пиджин в районе Гвинейского залива.

**Пиджинизированная разновидность языка** (пиджинизированная форма языка) – «застывший» интерязык (см.), принятый в качестве средства общения для группового, а не индивидуального использования.

**Пиджин-ситуация** – устойчивая социальная потребность в общем

средстве вербального общения у людей, не знающих языка друг друга. Ср. языки-паллиативы, ситуация языкового дефицита.

**Письменный перевод** – письменная передача сообщения (информации), сделанного на одном языке, в системе и средствами другого языка. Письменный перевод обычно делается с письменного текста оригинала. Отличается от устного несиюминутностью, возможностью для дальнейшего обдумывания и редактирования ввиду отсроченности предъявления переводимой информации. Письменный перевод обычно делается с текста на один язык, реже с устной речи (в условиях конспектирования речи, воспринимаемой на неродном языке, и меньшего навыка письма на нем, чем на родном). Если письменный перевод делается с родного языка на неродной, то в нем возможно большее количество интерференционных ошибок, и он требует больших усилий; если в противоположном направлении – возникают опасности неадекватности перевода от возможности ошибок восприятия речи. Письменный перевод устной речи нередко имеет предварительный характер: устный переводчик, напр., делает краткие письменные заметки, чтобы затем дать по ним слушателям устный перевод (если переводимое выступление длинное; или он делает записи, чтобы затем их обработать).

**Письменный язык** – *неродной язык, употребляющийся в жизни этноса в письменном виде.* Строго говоря, термин «письменный язык» можно употреблять лишь применительно к чужому языку, привнесённому извне, который временно обслуживает нужды народа. Например, у поляков до XV века письменным языком была латынь, употреблявшаяся в богослужении и судопроизводстве. Такого рода письменные языки в итоге становятся мертвыми языками в силу отсутствия живой, органической связи с общенародным языком (А. И. Ефимов, *История русского литературного языка*).

**Письмо** – один из видов речевой деятельности, кодирование устной речи письменными знаками национальной графики. Контактологический аспект письма – это прежде всего обучение ему учащимся других этносов, обычно до этого освоивших систему письма на родном языке. При обучении письму на неродном языке в первое время происходит интерференционное смешение некоторых букв родного алфавита или алфавита изучаемого языка. Чем больше различий между национальными системами письма (ср. русск. и арабск. письмо), тем труднее обучение. Очень часто, однако, овладение письмом на неродном языке во многом зависит от хорошего владения навыками письма на родном языке, на других языках, от объема писания на неродном языке.

**Побежденный язык** – язык, вытесненный языком-победителем на территории проживания какого-л. этноса. См. язык-победитель.

**Побуквенное чтение** – чтение иноязычного слова в соответствии с правилами чтения своего языка и без учета соотнесения букв и звуков в неродном языке. Это графическая интерференция. Ср. чтение немцем англ. слова *knife* как *тифе*, русским нем. слова *vogel* как *вогель*. Ср. транслитерация, транскрипция.

**Поглощение** – исчезновение звука в слове под ассимилятивным воздействием соседнего. Ср. *селитра* и лат. *sal nitri* («соль азота»), в русск. языке звук и исчез. Ср. абсорбция, диереза.

**Подстрочный перевод** – совершенно точный, буквальный перевод, сделанный по возможности слово в слово, когда после каждой строки оригинала или справа от нее следует строка перевода, причем не только дающая адекватную информацию строки оригинала, но и тот же информационный объем. Такой перевод нередко делается в отношении стихов, в том числе с целью предоставить поэту, не знающему языка оригинала (или плохо его знающему), возможность сделать художественный перевод в стихотворной форме. Так было переведено ст. А. Пушкина «С португальского». Ср. переводы стихотворений китайских и др. поэтов К. Бальмонтом и т. п. Существуют издания научных трудов древних авторов с подлинным текстом и подстрочным переводом на современный язык и др. Ср. билингва.

**Полиглот** – человек, практически владеющий несколькими или многими языками. В этом случае человек владеет не всеми ими одинаково свободно. Те явления, которые характерны для индивидуального билингвизма (для билингва) – интерференция, специфика внутренней речи, диглоссия, переключение с языка на язык и др., – у полиглота становятся усложненными. Все языки, которые он знает, особенно если некоторые знает несовершенно, влияют друг на друга при производстве речи на каком-либо из них. Это может вести к смешанной речи (см.).

Святослав Ярославич Черниговский наполнил свои клетки книгами. Его брат, Всеволод, выучился пяти иностранным языкам у себя дома, просто из жажды знания (А. Трачевский, *Русская история*).

Родные его языки – итальянский и русский. Но одинаково свободно и плохо он болтал на всех европейских языках, включая сюда финский, грузинский, польский и татарский (А. Куприн, *Дочь великого Барнума*).

Сальватор говорил на всех языках и ни на одном. Вернее, он составил из обломков чужих наречий свой собственный язык, используя множество других, с которыми соприкасался во время странствий... Он

мог именовать одну и ту же вещь сначала по латыни, потом по-провансальски, и еще я заметил, что, вместо того чтобы составлять собственные фразы, он заимствовал, откуда попадет, готовые куски, разъятые куски готовых фраз, некогда услышанных им, и подбирал их применительно к случаю, на который направлялась речь. Так, о кушаньях он умел говорить только теми словами, которыми пользовались жители краев, где он то кушанье ел; выражать радость он был способен, только припоминая речи радующихся людей, с которыми некогда радовался совместно (У. Эко, *Имя розы*).

**Полиглот 2** – книга, написанная на нескольких языках.

**Полиграфия** – в устаревшем значении: шрифт, который годен для печатания на нескольких языках.

**Поликомпонентная языковая ситуация** достаточно широкое функционирование в государстве или на какой-то территории не одного языка, а двух или нескольких языков различных этносов. Такова ситуация в России, Китае, Индии, бывшей Австро-Венгрии.

**Полисемия** – многозначность слова. В конкретном национальном языке полисемия слов часто в немалой степени развивается за счет семантических калек (см.). В современном русск. языке она во многом происходит от семантических калек с греч. слов (через старослав. посредство), с нем., франц. полисемантических слов. С полисемией связаны ошибки словоупотребления в речи на неродном языке. Ср. *Я не знаю, если я приду* (вместо: *приду ли я*) – в речи француза; *spades lady* («Пиковая дама») вместо *queen of spades* (в сочинении учащегося о музыке П. Чайковского), т. е. происходит семантическая недифференциация. См. интерференция полисемантических слов.

**Полиферентное двуязычие** – такое, при котором интерференция наблюдается в основном на грамматическом и лексико-семантическом уровне. Ср. речь денщика-черемиса (мари) Гайтана, изображенную в повести А. Куприна «Поединок»:

«Забыл сказать. Тебе от барыни Петерсон письма пришла. Денщик принес, велел тебе ответ писать».

«Ваше благородие, хочу тебе, поджаласта, очень попросить. Подари мне белый господин».

«Что такое? Какой белый господин?»

«А который велел выбросить. Вот этот, вот»...

«... Только ты знаешь, кто это?»...

«Яне знай»...

«Ваше благородие, Буфенчик больше не давай папиросов»...

«Тебе! – сказал он фамильярно и ласково... – Тебе папиросы. Куры!»

«Откуда ты взял?»

«Вижу, тебе папиросов нет. Ку пил за свой ден ьга. Куры, пожалуйста, куры. Ничего. Дару тебе».

**Положительная интерференция** = положительный перенос (по аналогии с «отрицательная интерференция», см.). Термин устарел.

**Положительный перенос** – оправданный и безошибочный перенос навыков пользования моделями, структурами родного языка в производстве речи на неродном языке (также и в теоретических представлениях) при их совпадении, прямой, полной соотносительности. Такие совпадения частичны. Это во многом используется как методический прием на начальном этапе обучения неродному языку. Но нецелесообразно очень долго «держаться» учащихся только на совпадающих явлениях обоих языков: тем сильнее в дальнейшем будет сказываться отрицательный перенос, т. е. интерференция. При обучении языку и особенно при переводе, насколько возможно, целесообразно придерживаться положительного переноса, не создавая искусственного несовпадения (ср. англ. *I have a knife* лучше перевести *Я имею нож*, чем *У меня есть нож*). Такие искусственные обильные несовпадения ведут к отчуждению от изучаемого языка или к отдалению от показа логики, духа языка, на котором написан подлинник, следовательно, от менталитета автора и его народа. Положительный перенос нередко происходит и при изучении нескольких неродных языков – одного после другого, особенно генетически не очень далеких: тогда знание единиц и правил одного языка позволяет быстро понять единицы и правила другого.

**Полонизмы** – заимствования в другие языки из польского. В русский язык полонизмы поступали в основном в XVI-XVII вв., также и позже: бандура, бекеша, бердыш, бзик, блат, бляха, бричка, брыжи, буханка, вензель, вирши, гарус, гарцевать, гвалт, герб (из нем. через польск. посредство), гетман, грош, гурт, дозволить, позволить, дуля, замок, заядлый, зразы, зубр, карета, карта, картечь, кафтан, кий, клёцки, кляуза, клянчить, копер, костёл, крыжовник, курва, курок, лягавый, манатки, манерка, муштровать, махина, мещанин, отвага, паковать, палитра, папироса, полковник, пончик, порция, почта, пуля, рама, рота, рынок, склеп, смалец, стоять, табакерка, танец, трактовать, туз, уланы, фалда, фальшь, фасовать, фигляр, шкатулка, трактир, коляска, скарб, смак, уважать, фанаберия, мазурка, фляжка, фольга, франт, шеренга, шинкарь, шкода, шляхта, штука, шарф, шомпол, школа, шнур, шоры, шпаргалка, хоругвь и др. Польск. язык был передатчиком нем. заимствований.

*Полонизмы есть в литовск. языке, в украинск. языке (само слово Украина – польского происхождения).*

Окончательное освобождение народного начала от церковного, византийского предания совершилось под влиянием Запада... Так как оно шло, главным образом, через Польшу и во время господства Латвии на Западе, то его первым отличием было чужесловие или варваризмы из языков польского и латинского. Это отразилось прежде всего в книжной речи Юго-западной Руси, которая едва ли не походила тогда больше на какое-то польско-латинское (отчасти и немецкое) наречие, чем на русский язык. В Московской Руси этот переворот совершился лишь в конце периода и в гораздо меньшей степени. В ее письменности, начиная с Курбского, запестрели такие слова, отчасти не вымершие до наших дней: *алебарда, банкет, бестия, декрет, доктор, экзекуция, корректура, квестия, миссия, палац, папагал-птица* и др. Иногда тут же ставили перевод нового слова: *композитор – складач, друкую – втискиваю* и т. п. Особенно кипело чужесловие в таких делах, как художество, которое заносилось к нам самими иностранными мастерами. Тут встречаются: *гзымцы (карнизы), шпренгели* или *шпренгери* и даже *шпленгери* или *скрыдла* (украшения сверху окон и дверей), *цироты* (украшения вообще), *ленгафты* или *левгаты* (ландшафты) и т. п. (А. Трачевский, Русская история).

**Полукалька** – заимствование, наполовину прямое, наполовину перевод (слова, выражения). В русск. языке это такие узуальные единицы, как: *полутон, полуфабрикаты, антитела* (с франц.), *пить на брудершафт* (с нем.); полукалькой является название острова *Кекостров* (из финск. Kakisaari). Полукальками целесообразно считать подобные явления и на уровне речи. Ср. продолжать важные дискурсы («разговоры») и т. п. Ближе к этому: *ферштеешь? ферштею; натринкаться, замуровать* (от лат. murus – «стена», через нем. и польск. посредство), *патентованный дурак* (с франц.), *взять реванш* (с франц. prendre revanche, буквально – «взять мечь»); *держат пари* (pari – «заклад»); *произвести фурор* (fureur – «ярость»); *тур вальс; большой куш, поговорить тет-а-тет; сфотографироваться анфас; говорить о высоких материях* (франц. matiere – «тема, предмет»).

Несколько фразеологических полукалек архаизировались: *сделать хорошую партию* (о вступлении в брак), *делать (строить) куры* («флиртовать»); *просить пардону, требовать сатисфакции* («удовлетворения»).

Сюда же можно отнести ставший на русской почве тавтологическим оборот *пойти (идти) ва-банк* (va – «идет», *идет банк* — выражение

картежников).

**Португализмы** – заимствования из португальского языка в другие языки. В русск. языке, как и в других европейских языках, португализмов немного. Это подчас относительные португализмы, так как эти единицы были заимствованы португ. языком из туземных языков этносов Америки и Азии: *аутодафе, босанова, макака, паланкин, каста, пагода, какао, баядерка, фазенда, мандарин* («китайский министр»), *мармелад, фетиш, самба, сельва,*

**Портуньол** (портуньоль) – смешанный испано-португальский разговорный язык на границе Испании и Португалии, в некоторых местах Южной Америки. Ср. фрагменты песни «Коимбра город божественный» из кинофильма «Возраст любви» – смесь общих для обоих языков слов, испанск. слов (то и другое не выделено нами) и португ. слов (выделены курсивом):

Coimbra, *ciudade* divina, Deja que mi amor te cante Yendo con la estudiantina por tus *ruas* adelante. *Meninas* las do Alentejo, *Carinhosas e galantes*, *Tempra ti na boca un beijo*, Coimbra dos *estudiantes* (Коимбра, город божественный, позволь, чтобы моя любовь тебе пела, Идя со студенческим танцем По твоим улицам вперед. Девушки Алентежу, Нежные и галантные, Имеют для тебя в устах поцелуй, Коимбра студентов). Coimbra nos mira a los lejos *No crepusculo dourado*. Dan sus torres cien reflejos Y nos llega el son de un fado (Коимбра смотрит на нас издали В золотых сумерках. Дают его башни сто отражений, И к нам приходит мелодия фадо).

**Порча (засорение) языка** – ухудшение состояния национального, в частности литературного, языка введением в него слов из жаргонов, чрезмерными заимствованиями из других языков. В отношении второй части этого явления имеют в виду заимствования, не вписывающиеся в существующую языковую систему, их обилие, что вредно сказывается на системе языка-реципиента, подрывает его самобытность, портит отражение в нем менталитета народа-носителя. Ср. пуризм.

**Преходящий акцент** – иностранный, иноязычный акцент (интерференция) в речи отдельного билингва на неродном языке. Имеются в виду как общие интерференционные ошибки, допускаемые представителями его нации в целом (см. стабильный акцент), так и его специфические, индивидуальные ошибки.

**Притворный билингвизм** – см. ложный билингвизм.

**Провалы в восприятии речи** – моменты непонимания при слушании или чтении текста на неродном языке. Ср. чтение, аудирование, языковой дефицит.

**Продуктивный билингвизм** – способность передавать речь на втором языке.

**Проникновения** – вид заимствования, когда иноязычное слово входит в язык в качестве синонима к уже имеющемуся в нем слову подобного значения. В этом случае происходят сдвиги в исходной семантике заимствования. Первый этап заимствования.

**Протеза** – добавочный звук в начале слова для облегчения произношения. Возникает при освоении заимствований. Ср. лат. *spiritus* – «дух» и франц. *esprit*, (то же) стиль и исп. *estilo* «то же»; русск. *станок* и киргизск. *ыстанок*, русск. *район* и эвенское *оройон*, русск. *стакан* и эвенск. *истакан*. См. эпентезы.

**Профессиональные международные языки** языки, которые изучают люди определенных профессий, принадлежащие к разным этносам. Ср.: лат. язык изучают медики; греч., лат. – богословы, филологи; старослав. – православные богословы; др. – еврейск. – богословы, арабск. – мусульманские богословы; итальянск. – музыканты.

**Прямое заимствование** – заимствование (см.) в собственном смысле слова, его основной вид, в отличие от кальки (см.), полукаль-**Пситтацизм** – манера повторять, употреблять непонятные слова, выражения, особенно иностранные.

Ср.: *Vive Henri quatre, Vive se roi vail I ant!* Пропел Морель, подмигивая глазом. *Se diable a quatre...* Виварика! Вив серувару! сидябляка... – повторил солдат, взмахнув рукой и действительно уловив напев (*Л. Толстой, Война и мир*);

«Раз сеньор Марсель не верит сказкам, я расскажу быль, et, quogum pars magna fui». «Вы говорите по латыни?» – удивился Эжен, «Как видите», – ответила мадемуазель Пенсон, – «Это выражение перешло ко мне от дядюшки, который служил в армии великого Наполеона и всякий раз, когда собирался рассказать о каком-нибудь сражении, не забывал произнести эти слова... Они означают: Даю вам честное слово» (*А. Мюссе, Мими Пенсон*) – на самом деле это означает: «участником которой был сам».

**Пти-негр** (пети-негр) – язык-пиджин в бывших африканских колониях Франции, упрощенная версия французского языка. По сравнению с франц. нет различий в роде и числе, упрощена система грамматических времен и т. д.

**Пуризм** – стремление к чистоте и самобытности национального языка со стороны деятелей культуры, науки, защита языка от засорения излишними заимствованиями. В русской культуре пуристами были

М. В. Ломоносов, А. С. Шишков, Ф. И. Буслаев, В. И. Даль и др. Ср. языковая лояльность, ксеномания, галломания.

... Другие, вовсе не заботясь об изучении своего языка, брали готовые слова со всех языков, где и как ни попало, да переводили дословно чужие обороты речи, бессмысленные на нашем языке, понятные только тому, кто читает нерусскою думою своею между строк, переводя читаемое мысленно на другой язык (*Словарь В. Даля, предисловие*).

**Равновесная языковая ситуация** – языковая ситуация в государстве или на какой-либо территории, когда два языка функционируют равно мощно. Ср. равно мощность французского и нидерландского языков в Бельгии, финского и шведского в Финляндии.

**Разговорники** – пособия для изучения неродных языков, построенные по тематическому принципу и дающие ходовые фразы параллельно на родном и на неродном языках. Разговорники обычно бывают двуязычные. Они не содержат сведений по фонетике и грамматике и полных сведений по лексике неродного языка, а имеют целью способствовать самым элементарным языковым контактам в ситуации языкового дефицита, особенно во время туристических поездок в другие страны. Ср. двуязычные словари.

**Разграничение функций языков** – явление дифференцированности функций родного и второго (третьего) языка у билингвов. В большинстве случаев эти функции не совпадают: на родном языке говорят в семье, на втором – в официальной обстановке, но не наоборот; на родном языке могут общаться во всех ситуациях, а на втором – за границей, с приезжими иностранцами, а также читают научную литературу. Ср. диглоссия.

**Расположенность к общению на том или другом языке** выбор билингвом языка общения под социально-психологическим углом зрения. Самый естественный случай поведения билингва – разговор на родном языке собеседника, если тот не знает его родного языка. Собеседники – однородные билингвы могут говорить каждый на своем родном языке и понимать друг друга: это может иметь основанием стремление облегчить свою речь (см. пассивное владение неродным языком) или связано с национализмом. Ср. антагонизм языков.

**Распространенность двуязычия** – степень охвата двуязычием населения региона, страны. Эта степень различна в городе и селе, среди старых и молодых представителей этноса, среди образованных и малообразованных.

**Растворение языка** – прекращение существования какого-л. языка в связи с ассимиляцией этноса, его растворением в другом этносе (в результате экспансии). Растворение языка может происходить также в чисто социально-культурном плане, без ассимиляции этноса. В любом случае растворенный язык оставляет в языке-победителе больший или

меньший след – субстрат (или суперстрат).

**Расхождение** – отсутствие простого прямолинейного соответствия между единицами двух языков – синтаксическими, лексико-семантическими, словообразовательными, фонетическими и др., – способное повести к интерференции (см.). Ср. русск. *иметь успех* и англ. *to be a success*, русск. *человек* и укр. *чоловт*, русск. *показать* и франц. *faire voir*, русск. *швейная машина* и франц. *machine a coudre*.

**Региональный язык** – межнациональный (межэтнический) язык, действие которого ограничивается небольшой территорией (регионом). Ср. зональный язык.

**Реинтерпретация** – истолкование билингвом различительных признаков в неродном языке в соответствии с нормами его родного языка.

**Рецептивный билингвизм** – такая степень знания второго языка индивидом, когда он понимает речь на нем, но не умеет свободно говорить на нем.

**Речевая диссоциация** – утрата билингвом (или полиглотом) владения одним языком с относительным сохранением другого при поражениях мозга.

**Речевая интерференция** – интерференция в процессе того или иного вида речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, письма). Ср. языковая интерференция.

**Речевое переключение** – см. переключение с языка на язык.

**Речевое поведение билингва** – см. смешанная речь, внутренняя речь билингва, диглоссия, билингвальная шизофрения, переключение с языка на язык, разграничение функций языков.

**Риксмол** – разновидность литературного норвежского языка на основе литературного датского.

**Румынские заимствования** – слова румынского языка в других языках. В русском языке их очень мало: *брынза*, *мамалыга*, *дойна*, *кукуруза*, *морс*,

**Рунглиш (рунглийский язык)** – смешанный язык, на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными, в том числе русскоязычные эмигранты и туристы в англоязычных странах; английский язык на русский манер. Первоначально этим обозначали смешанную речь российских и американских космонавтов при их совместной подготовке и совместных космических полетах.

**Русизмы** – заимствования из русского языка в другие языки. Они имеются в существенном числе во всех языках народов России. В западноевропейских языках русизмов мало и они специфичны; напр., в

англ. *sputnik, kalashnikov, the Kremlin, tundra, taiga, czar (tsar), boyard, vodka*, Немало русизмов в монгольск. языке: *платье, кино, ботинк, кило*, в том числе пришедших через русск. язык интернационализмов: *автобус, ресторан, инженер, трактор, рецептээр («рецепт»), аптек, концерт, консерв, билет* и т. п.

**Русификация при переводе** – сознательная или несознательная подмена переводимого на русский язык текста художественного произведения, написанного на английском, французском и других языках, стилистики оригинала на обычную стилистику русской речи. Это делается за счет неоправданного включения диминутивов, форм субъективной оценки прилагательных, когда подобных средств нет в оригинале, за счет широкого и неоправданного использования русских эмоциональных и выразительных частиц, подмены образного выражения оригинала расхожим русским выражением и др. Переводчик тем самым «облегчает» чтение перевода не очень образованному читателю, но уводит от стиля оригинала (он смазывается или устраняется). Ср. отрывок из романа Р. Стивенсона и его перевод: *And indeed, bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of a man who sailed before the mast; but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or strike.*

Перевод, сделанный Н. К. Чуковским (Роберт Льюис Стивенсон. Остров сокровищ. Черная стрела. М.: Гос. издательство детской литературы, 1957), выглядит следующим образом:

И действительно, хотя одежда у него была плоховата, а речь отличалась грубостью, он не был похож на простого матроса. Скорее, его можно было принять за штурмана или шкипера, который привык, чтобы ему подчинялись. Чувствовалось, что он любит давать волю своему кулаку.

Здесь немало добавок и смысловых искажений. Обращает на себя внимание слово *плоховата*, не вполне эквивалентное английскому *bad*: *плоховата* стоит в форме субъективной оценки (такие формы малотипичны для английского языка, в отличие от русского) и несет чисто русский стилистический оттенок (момент русификации). *Можно было принять за штурмана* не соответствует в полной мере *seemed like a mate*. *Любит давать волю своему кулаку* — слишком в русском стиле. Стилистическое несоответствие и в разной длине оригинала и перевода; вряд ли оправданно разбиение единой, стилистически компактной фразы оригинала на два отдельных предложения, с добавлением совершенно лишней отсебятины (третье отдельное предложение).

Ср. отрывок из «Приключений Тома Сойера» Марка Твена и его перевод, сделанный Н. Дарузес:

O, you think you're mighty smart, don't you? I could lick you with one hand tied behind me, if I wanted to.

Well, why don't you do it? You say you can do it.

Well, I will, if you fool with me.

Oh, yes – I've seen whole families in the same fix,

Smarty! You think you're some now, don't, you? Oh, what a hat!

You can lump that hat if you don't like it. I dare you to knock it off – and anybody that'll take a dare will suck eggs.

– Подумаешь, какой выискался! Да я захочу, так одной левой тебя побью.

– Ну так чего ж не бьешь? Только разговариваешь.

– Будешь дурака валять – и побью.

– Ну да – видали мы таких.

– Ишь вырядился! Подумаешь, какой важный! Еще и в шляпе!

– Возьми да сбей, если не нравится. Попробуй сбей-тогда узнаешь.

Несколько раз перевод уводит не только от стиля, но и от понятийного содержания подлинника. *Oh, what a hat!* и *Eu, e u в шляпе!* вряд ли адекватны (мальчики все ходили в шляпе), так же как и *Smarty!* И *Ишь вырядился!* If I wanted to («если бы я захотел») переведено слишком русской фразой – такого построения в английской речи не бывает, а неопытный читатель несколько не будет сомневаться, что американцы говорят так же, как русские. Слова *Видали мы таких* – другой пример грубой русификации текста. Переводчица явно сбила стиль второго мальчика (Альфреда), подравняв его к безликому стилю русских мальчиков, хотя Марк Твен явно старался показать, что Том Сойер и Альфред говорят в разном стиле, что Альфред – несколько претенциозный мальчик.

**Русифицированный церковнославянский** то же, что русский извод церковнославянского языка. См. извод 1.

**Руссенорск** (руска-норск, русско-норвежский пиджин) – язык-пиджин (смешанный язык), использовавшийся (и отчасти используемый) в русско-норвежской пограничной области и на северном побережье Норвегии в общении моряков, рыбаков, торговцев (XVII-XIX вв.). Включает помимо русских и норвежских слов англ., нем., финск., шведск. слова. Около 400 слов, 50 % лексики – из норвежского языка, 40 % – из русского, существенно упрощена грамматика и фонетика.

Языковые и речевые образцы: *klceba* «хлеб», *a rabbate* «работать», *Kak sprek?* «Что ты говоришь?»; *Moja lit. a penga* «У меня мало денег»; *Tvoja grot rik* «Ты очень богат»; *Tvoja treska kopom paa den tag?* «Ты сегодня будешь покупать треску?»; *Moja prasn timer, ikke robotom* «У меня праздник, я

не работаю»; *Moje nietforsto* «Я тебя не понимаю».

**Русско-китайский пиджин** – упрощенный по лексике и грамматике русск. язык с добавлением китайск. и др. элементов, которым пользовались и, возможно, пользуются жители Дальнего Востока, Монголии, Китая в приграничных областях: *Его мешай нету. Ворона тоже хочу кушай. Его пришел посмотри, люди есть или нет... Наша ходи, его тогда на землю прыгай, чего-чего остался – кушай* (В. Арсеньев, Дерсу Узала); *Жалобный люда, шибко жалобный люда... Я сядь... Японца фанза моя сжигала... Я воевать есть* (Вс. Иванов, Бронепоезд 14–69).

**Русско-национальное двуязычие** – более или менее массовое двуязычие русского населения национальных регионов России (а также в странах СНГ). Сохраняя русск. язык как родной, представители русской нации овладевают местным языком, обычно на бытовом уровне и пассивно, реже в полной мере.

Ср.: Егор Петрович сам, встретив в слободе какого-то человека, вдруг заговорил с ним по-якутски, «Это якут?» – спросил я. «Нет, русский, родной мой брат». «Он знает по-русски?» «Как же, знает». «Так что же вы не по-русски говорите?» «Обычай такой» (*И. Гончаров, Фрегат «Паллада»*), Ср. национально-русское двуязычие.

**Русско-украинское двуязычие** – двуязычие жителей Украины, украинцев, русских и других. Характеризуется смешением двух данных близкородственных языков. Ср. суржик.

**Русско-французское двуязычие** – владение в большей или меньшей степени образованными русскими людьми (дворянами) франц. языком в XVII–XIX вв. в связи с насаждением франц. культуры. Это было часто связано с диглоссией (франц. языку отдавалось предпочтение), с малограмотным смешением двух языков, что дает основание говорить о русско-французском дворянском диалекте: Ср. ироническую тираду А. Грибоедова: *Господствует смешенье языков: французского с нижегородским* («Горе от ума»). Он говорил «*si j'aurais*» вместо «*sij*» *a-vait*», «*absolument*» в смысле «непременно», словом, выразался на том велик ору с ско-францу зеком наречии, над которым так смеются французы» (*И. Тургенев, Отцы и дети*).

Ср.: «... вы у меня переночуете. Прекрасно! Прекрасно! – прибавил он, не дождавшись моего ответа, – С» *est arrange... Едем, едем!*» И Аркадий Павлыч запел какой-то французский романс (*И. Тургенев, Бурмистр*); «*La culte de la rose* (по-русски этого даже сказать нельзя)» (*И. Тургенев, Дым*); Мериты должны быть всегда респектованы (*Д. Фонвизин, Бригадир*).

**Русско-церковнославянское двуязычие** знание образованными

русскими людьми XI-XIX вв. церковнославянского языка. Это двуязычие обуславливало определенный круг читателей литературы на церковнославянском языке, отразилось в создании художественных и др. произведений, сказалось на книжном стиле (типе) языка. Отчасти это двуязычие сохраняется до нашего времени.

**Сабир** – смешанный язык, употреблявшийся в Средние века и позже в средиземноморских портах. Смесь франц., исп., итальянск., греч. и арабск. Обозначение «сабир» во многом синонимично обозначению «лингва франка 1» (см.).

Он заговорил со мной на языке, который принят во всей Берберии и даже в Константинополе у пленных и у мавров, на языке ни мавров, ни кастильцев, ни какого-либо другого племени, а представляющем собой смешение всех языков и всем нам понятном (*М. Сервантес, Дон-Кихот*); Хотя она и говорила на том ублюдочном языке, который, как я уже сказал, в тех краях принят, а все же изъяснялась больше знаками, нежели словами (*там же*).

**Сарамакана (от названия местной реки)** креольский язык (в Латинской Америке), основанный на разговорном португальском, который смешался с английским и датским. На нем говорят потомки бывших бежавших рабов.

**Секреция** – морфологизация некоторой последовательности звуков, особенно в заимствованных словах. Ср. англ. *execute* (из лат. *ex-secutio*) и англ. *electrocute* «казнить на электрическом стуле». Звукосочетание *cute* осмыслилось как «казнь». Частный случай переоформления заимствованных слов (см.).

**Семантическая контаминация** – смешение смысла близких по звуковой форме слов, паронимазия. Это происходит и в отношении таких слов из родного и неродного языка, если последним плохо владеют. Ср.: *He туше па! Яне могу дормир в потемках!* (А. Пушкин, Дубровский) – персонаж путает русск. *тушить* (о свете, огне) и франц. *toucher* «трогать, касаться». Иногда такое смешение имеет массовое распространение; ср. *будировать* «будить, возбуждать, пробуждать» в нравственно-политическом смысле (от *будить* и франц. *bouder* «дуться на кого-л.»); *столпотворение* «толпы людей» (от смешения *толпа*, *столпиться* и старослав. *столпотворение* «творение столпа, башни», ср. столпотворение вавилонское). Ср. бленды, межязыковые омонимы.

**Семантическая недодифференциация** неразличение в неродном языке разных значений слова ввиду интерференции слова языка, эквивалентного слову неродного языка, но большего семантического объема. Ср. англ. *go*, соответствующее русск. *идти* и *ехать*, и ошибки

англоязычного лица типа *Я пойду на машине*. См. интерференция полисемантических слов.

**Семантические кальки** – заимствования переносных значений слов. Это очень частое явление, наблюдаемое во многих языках. Ср. семантические кальки в русск. *начало* «основа» (с греч. *arche*); *пояс* (в географическом смысле) – с греч. или с лат.; *дух* «нематериальное начало» (сила духа) – с греч. *pneuma*; *глава* «раздел книги» – с греч. *kephale*; *земля* «суша, континент» – с лат. *terra*; *земля* «земной шар» – с лат. *terra*; *золото* «изделия из золота» (*В их буфете и серебро, и золото*) – с лат. *aurum*; *замкнутый* «необщительный» – с нем. *verschlossen*; *обязательный* «услужливый» – с нем. *verbindlich*; *изысканный* (ср. *recherche*); *идти* «подходить, соответствовать» (*Пальто идет*) – с франц. *alter*; *звезда* «популярная артистка» – с франц. *etoile*; *слова* «текст песни» (*на слова такого-то поэта*) – с франц. *les paroles*; *море* «множество» (*море информации*) – с франц. *mer*; *ограниченный* «недалёкий умом» (*ограниченный человек*), ср. *borne*; *палка* «батон» (Свешайте мне палку колбасы), ср. франц. *baton* «палка»; *отметить* «отпраздновать» – с англ. *to mark*; *поток* «конвейер» с *Mim. flow*.

Ср. полисемия.

**Семантическое освоение-то** или иное семантическое изменение заимствованного слова в процессе осмысления носителями языка его места в лексико-семантической системе этого языка, связей с другими словами и их значениями, с учетом начальных контекстов употребления. Это изменение может привести к совершенно новому значению слова. Ср. *раж*, *кураж*, *гонор*, *фурор*, *форс*, *аккуратный* и их франц. аналоги. Слово может сузить или специализировать свое значение, семантически подравняться под внешнее схожее слово языка-реципиента и др. Ср. проникновение, сужение значения, специализация значения, семантическая контаминация.

**Семейный билингвизм** – общение на двух языках в семьях, возникших в результате смешанных браков, характеризующееся большим или меньшим знанием двух языков супругами и их детьми.

**Сесельва** (креол сеселва) – основной язык коренного населения Сейшельских островов, смесь на основе старофранцузского языка с примесью элементов местных диалектов языка банту.

**Сигматизм** – особенность выговора, состоящая в неправильном произношении букв (звуков) **с** и **ш**. Русские слова со звуком **ш** нередко неправильно произносят лица других этносов, особенно китайцы: *сто* вместо *што* (*что*) и др. Такая замена **ш** на **с** происходит и при

заимствовании русских слов. Ср. мансийск. *куру ска* (от русск. *кружка*); кетское *лапса* («лапша»), *корсок* («горшок»); ительменск. *часка*, *лоска* («чашка», «ложка»).

**Симметричная субституция** – нерезкое формальное отклонение при переводе высказывания с языка на язык, выражающееся в перемене порядка слов – членов предложения, в развертывании слова аналогичным по смыслу и стилю словосочетанием (замене его на устойчивый оборот), в трансформации. Ср. *прохаживаться* и франц. *faire sa promenade a pied*. Ср. *пойти погулять* и англ. *to go for a walk*; *показать* и франц. *faire voir*; *Vanity Fair* (название романа Теккерея) и перевод «*Ярмарка тщеславия*».

**Симметричный нетранслитерированный перевод** перевод, при котором сохраняется не только смысл, но и структура переводимого высказывания. *Мальчик читает книгу* — с франц. *Le garçon lit un livre*; *Что говорит глубокая полночь?* с нем. *Was spricht, das tiefe Mitternacht?* Подчас это ведет к стилистическим, лексико-семантическим ошибкам: *Dancing goes on* – *Танцевание продолжается*. Ср. литературизм, буквальный перевод, трансфер.

Сингармонизм гласных **см. дилация**.

**Синглиш** (сингапурский английский) – язык выходцев из Китая, Индии и Малайзии – упрощенный вариант английского в Сингапуре, с примесью китайского, малайского и индийских диалектов, образовавшегося в начале XIX в. В основе китайская грамматика, множество китайских, малайских и индийских слов.

**Синезис** – отступление от правильного согласования слов. Ср. *окно узкий* (в речи узбека) и т. п.; *Моя канарейка улетел!* (А. К. Шеллер-Михайлов, Гнилые болота) – слова немца. Один из случаев синтаксической интерференции.

**Синерезис** – соединение или слияние двух слогов в один в одном слове. Ср. гаплоглогия, синкопа.

**Синкопа 1** (эктлипсис) – выпадение звука или группы звуков внутри слова. Это, в частности, наблюдается при переходах слов из языка в язык. Ср. русск. *царь* из др. – русск. *цезарь*; лат. *tenere* «иметь» – португ. *ter* (то же); лат. *generalis* «общий» – португ. *geral* (то же); русск. *сахар* — кетск. са: р.

**Синкопа 2** – сокращения в памятниках старослав. письменности и в церковнославянских текстах типа БГЪ (Богъ), ЧЛВКЪ (человекъ), ЦРЬ (царь). Такой стиль написания определенных (высоких) слов с пропуском срединных букв был заимствован из греч. письменной культуры при переводе священных книг с греч., как и постановка титла над такими

синкопами.

**Синонимы** – слова, близкие по смыслу. Синонимика различных языков активно пополняется за счет прямых заимствований, калек (словообразовательных и семантических). Ср. в русск. языке примеры синонимов, один из которых калька, другой – прямое заимствование: *развитие* – *эволюция*, *палка (колбасы)* – *батон*, *прихлебатель* – *паразит*, *безбожник* – *атеист*, *сиреневый (о цвете)* – *лиловый*. Часто в синонимические отношения вступают свое и чужое слова; при этом они могут разделяться стилистически, функционально: *вишневый* – *серизовый*, *портки* – *штаны* – *брюки*, *вельможа* – *аристократ*; в узбекском: *фонтан* – *фаввора*, *интеллигент* – *зиёлли*, *планета* – *саёра*. Такая синонимия нередко связана с культурологическими оттенками: *человеколюбие* – *гуманизм*, *подростки* – *тинейджеры*, *подарить* – *презентовать*. Ср. фон слова. Ср. проникновения.

**Синтагматический варваризм** – употребление слов в их необычной для данного языка сочетаемости, но правильной с точки зрения лексической синтагматики другого языка. Ср. *Брось, Мери, ей воды в лицо* (А. Пушкин) и франц. *jeter de l'eau* «плеснуть воды». Ср. *предложить сопротивление* (в устах англичанина, вместо *оказать сопротивление*); ср. также: «*Пусть ваша Клара будет Анною Денман*». «*О! Очень пусть; Очень*» (И. С. Лесков, Островитяне), вторая реплика – немца.

**Синтаксическая интерференция** – употребление в речи на неродном языке вместо нормативной синтаксической модели модели из родного языка. Ср. *памятник Пушкина* (вместо *памятник Пушкину*) – в устах поляка; *Я книга читаю* (с тюркским управлением); *У меня ухо шумит* (вместо *У меня в ушах шумит*) – из речи башкира.

**Синтаксические заимствования** – заимствования синтаксической модели. Это сравнительно редкое явление. Ср. восклицательная конструкция с начальным *что за...* в русск. языке из нем.: *Что за надоедливый мальчик!* – *Was fur ein Idstiger Knabel*; восклицательная конструкция с *да* в русский язык была заимствована из старослав.: *Да здравствуют воины-победители!*; *Да будет вам известно, что...* Из византийского (среднегреческого) языка в старославянский был заимствован дательный самостоятельный, перешедший из старославянского в русский и употреблявшийся еще А. Радищевым: *Едушу мне из Едрова, Анюта из мысли моей не выходила* («Путешествие из Петербурга в Москву»), Некоторые синтаксические заимствования не что иное, как синтаксические варваризмы или синтаксическая интерференция; ср. у А. Пушкина: *отмстить поруганную дочь* (с франц. управлением,

вместо *отмстить за дочь*); *Мальчишек радостный народ Коньками звучно режет лёд* (народ мальчишек — по франц. модели словосочетания).

Ср. «*Романские и германские языки с самого возникновения их письменности всё время испытывали более или менее сильное влияние латинского синтаксиса*» (Г. Пауль). Так, под влиянием лат. синтаксиса во франц. и англ. языках сформировались правила последовательности и сдвига времен, обособленные (абсолютные) причастные конструкции, инфинитивные обороты (комплексное подлежащее и комплексное дополнение). Часто из более развитого языка заимствуются сочинительные и подчинительные союзы, напр., из русск. в языки народов России.

**Синхронный перевод** — устный перевод вслед за чьим-то выступлением на непонятном для аудитории языке. Для синхронного перевода переводчик должен быть билингом координативного типа, подчас иметь специальные (отраслевые) знания и навыки владения соответствующей терминологией, аудирования и говорения на обоих языках, иметь развитую стратегическую компетенцию (см.). Ср. дублирование 2.

**Ситуация языкового дефицита** — ситуация, когда собеседники не знают языка друг друга и прибегают к кинесике и ломаному языку, к языкам-посредникам. Это сопровождается как частичным пониманием, так и частичным непониманием. Ср.: *Сказал бы кучеру: стой, тише! да как ему скажешь?.. Мы доскакали до большой площади. Stop, halt, – говорил я. Кучер всё мчал дальше, я потерял терпение и тростью тронул его в спину... Он смотрел на меня вопросительно. Насилу я знаками объяснил ему, что хочу выйти* (И. Гончаров, Фрегат «Паллада»), Ср. также сцену разговора немецкого лекаря Гибнера и Хлестакова в «Приложениях к комедии «Ревизор» Н. Гоголя. О ситуации языкового дефицита можно говорить и тогда, когда человек, изучающий или плохо знающий неродной язык, испытывает затруднения в говорении, понимании слышимого, написанного на нем, вследствие недостаточности языковой или коммуникативной компетенции. Ср.: *Ма мэр, доннэ-муа... солонины* (М. Горький, В людях) – слова персонажа, который начинает изучать франц. язык.

**Скандинавские заимствования** — заимствованные слова из древних и современных шведского, норвежского и исландского языков. В русском языке это следующие: *акула, варяги, викинг, гридь, гридня, кипа, князь, кофта, кнут* (ср. англ. *knot* «узел»), *крюк, ларь, сельдь, слалом, тиун, ябеда, ящик*. Кроме того, было заимствовано несколько скандинавских личных имен (после пришествия варягов): *Игорь* (ср. *Ингвар*), *Глеб* (ср. *Готлиб*),

Ольга (ср. Хельга).

**Скрещивание языков** — см. пиджинизация, креольские языки.

**Скрываемое двуязычие** — ситуация, когда билингв по причинам выгоды, безопасности и др. старается не обнаружить или отрицает свое двуязычие. Ср.: «Ого! Это что такое?» – «Молния» (название судна), – отвечал по-английски Грослоу и тут же прикусил язык, вспомнив, что ему не полагается, по его роли, знать французский язык и отвечать на вопросы, заданные по-французски (А. Дюма, *Двадцать лет спустя*). Ср. *тайноречная функция языка*.

**Скрытая интерференция** — сведение речи на втором (неродном) языке к употреблению только тех синтаксических конструкций, других речевых построений, моделей, у которых есть близкие соответствия в родном языке, и избегание построений, моделей второго языка, прямых соответствий которым нет в родном языке. Ср. неупотребительность в русск. речи людей многих национальностей русск. построения *Мне (ему) не спится* при употреблении *Я не могу (он не может) спать*; неупотребительность ими русских форм субъективной оценки прилагательных типа *синенький, веселенький*, существительных-диминутивов типа *сыночек, росточек*, неупотребительность ими частиц-таки, же, мол и др. Это приводит к ущербности речи на неродном языке, к стилистическим и стилистико-смысловым ошибкам. Ср. слова женщины-кавказки в московском ювелирном магазине: *Хочу цепь* (вместо *Мне нужна цепочка*).

**Славенороссийский язык** – книжный тип русского литературного языка в России в эпоху Петра I, смешение церковнославянского и общенародного живого языка того времени.

Достохвально убо дело есть летняя сия, юже днесь совершаем, память победы Полтавския. Умолчим ли убо и не вспомянем, что виде день сей восьм лет насад на Полтавском поле? Да молчит и снедается в себе врагов наших зависть, нам же не молчно о сем восклицати подобает... В сем бо едином увидиш Славянский народе дивное твое, аки от готовой погибели, избавление, врагом твоим студное их поправление, славы и державы твоя умножение, В сем едином увидиш Россию вырожденную, возмогшую и совершенно возрасьшую... Увидиш же то, коликая супостатская лютость и сила уготована была на нас, и како она оружием Российским сломлена на полтавской баталии... (Феофан Прокопович, *Слово похвальное о баталии Полтавской*).

**Славянизмы 1** – заимствования в неславянские языки из славянских. Ср. заимствования в румынск. и молдавск. языки из древнерусск. Ср.

русизмы.

**Славянизмы 2** (старославянизмы, церковнославянизмы, южно-славянизмы) – заимствования в русск. язык из старославянского. Таких слов и выражений очень много. Ср. *благолепие, ограда, подвиг, исчадие ада, ничтоже сумняшеся* и т. д. См. церковнославянизмы.

**Слова-прослойки** – элементы какого-то языка, вклинивающиеся в структуру высказывания на другом языке. Ср.: *Часовой ходил с ружьем auf und ab и смотрел на меня* (Л. Толстой, Отрочество); *Я сам иду из арме, и она стоит подле Wien* (там же).

**Словообразовательная интерференция** образование слова в речи на неродном языке не по правилам этого языка, а под воздействием родного языка. Ср. *Это совсем не отвисит от обстоятельств, – отвечал... немец* (нем. *abhängen*, *ab* – от; Н. С. Лесков, Островитяне).

**Словопорядковая интерференция** нарушение порядка слов в речи на неродном языке, по причине построения по правилам слово– порядка в родном языке. Ср. *Шел с девушкой красивой* (в речи франкоязычного студента, неоправданное постпозитивное определение); *для чтения книга* (тюркос.). Л. А. Булаховский отмечает старое пристрастие «по латинским образцам прозы» к постановке глаголов в конце ритмических отрезков: *Скоро Иван старший с семейством ушел, и мрачная тишина в обоих домах водворилась*. Ср. название произведения М. Салтыкова-Щедрина: «*Сказка о том, как мужик двух генералов прокормил*» (более нейтрально... *как мужик прокормил двух генералов*).

**Смешанная речь** (смешение языков) – употребление в речи, беседе билингов единиц двух языков (в одних и тех же высказываниях, с переключением по ходу беседы с языка на язык). Билингвы переключаются с языка на язык, как монолингв со стиля на стиль. Это облегчает их общение, производство речи. Ср. «*Теперь чтобы понравиться московским девицам – il faut, etre melancolique...*» – *сказал Пьер* (Л. Толстой, Война и мир). Ср. известную поговорку – смешение русской и татарской речи: *Ложка йок – кисель бар; ложка бар – кисель йок* или фразу *Айда в лес,*

*Др. примеры:...* она принялась танцевать и хохотать, напевая: «Ты мой ром, я твоя роми... Я плачу свои долги. Таков закон у калес» (*П. Мериме, Кармен*); Только Афонька, доходивший в своих охотничьих подвигах, через леса и реки, и до китайских, и до наших границ, и говорящий понемногу на всех языках, больше смесью всех,... не робея идет к нам (*И. Гончаров, Фрегат «Паллада»*); «*Ja, ja, ja, – воскликнула немка, – Пойдемте, либе мамзель, пойдёмте!*» (*Н. Некрасов, Три страны света*).

Смешение языков в речи, вкрапление элементов одного языка в речь

на другом могут также иметь место при поражениях мозга. Ср. макароническая речь, слова-прослойки.

**Смешанный билингвизм** – осознание билингвом двух языков как одной системы. Оба языка усваиваются одновременно; при этом в сознании имеется большая или меньшая путаница (мешанина) знаков двух языков. Наблюдается у маленьких детей, растущих в условиях билингвистической ситуации. Ср. координативный билингвизм, субординативный билингвизм.

**Смешанный язык (контактный язык)** термин, обозначающий язык, возникший в условиях широко распространенного двуязычия. Основное отличие смешанного языка от пиджина в том, что при возникновении пиджина имеется языковой барьер – контактирующие люди не знают языка друг друга и вынуждены общаться на пиджине, чтобы решать общие вопросы. Смешанный же язык возникает в условиях полного двуязычия, когда представители группы достаточно хорошо владеют обоими языками, чтобы сопоставлять их элементы и заимствовать те или иные в новый стихийно конструируемый ими язык. Ср. креольский язык.

**Совмещенное двуязычие** – смешанный план речи, при котором говорящий дословно переводит высказывания с родного языка на изучаемый, а не создает напрямую самостоятельных сочетаний слов и предложений по нормам изучаемого языка. Ср. субординативный билингвизм.

**Сотрудничество (содружество) языков** разделение функций между родным и вторым языком. Так, в Дагестане на национальных родных языках издаются книги, журналы, газеты, ведется школьное преподавание в первые три года обучения (в селах), а сферы для использования русск. языка – дальнейшее образование, делопроизводство, научная деятельность и т. д.

**Социальные диалекты** = креольские языки.

**Спанглиш** (сокращение слов Spanish и English) – собирательное название для целой группы смешанных языков и диалектов мексико-американского приграничья, которые объединяют в себе черты английского и испанского языков в самых разнообразных комбинациях в зависимости от близости к границе, индивидуальных особенностей говорящего и т. д. Основные носители спанглиша сейчас американцы мексиканского происхождения и другие латиноамериканцы в США.

**Специализация значения** – утрата словом более общего значения и замена его более узким (специальным). Это обычно касается заимствованных слов, когда устраняется основное значение слова и

усваивается или развивается специальное. Ср. значения слов *спич*, *гарсон*, *дог* в русск. языке и значения их англ. и франц. аналогов; слово *изюм* в русск. из тюркск., где оно означает «виноград»; *салями* из итальянск., где означает «колбаса вообще». Ср. сужение значения.

**Спящий билингв** – индивид, долго не пользующийся одним из известных ему языков. Это часто ведет к тому, что более или менее утрачивается знание системы неиспользуемого языка и речевых умений на нем.

**Стабильный акцент** – интерференционные ошибки речи, характерные для всех (большинства) представителей определенной этнической общности, говорящих на другом определенном языке как на втором. Напр., грузины, говоря по-русски, часто ставят фразовое ударение не на реме, а на предпоследнем слове высказывания; белорусы произносят твердый звук перед *e* и *т. п.* Ср. преходящий акцент.

**Старославянизмы** (церковнославянизмы) – лексические и другие заимствования из старославянского языка.

*В современном русском языке очень много лексических заимствований из старославянского – несколько тысяч слов: жизнь, ограда, время, нрав, жребий, храбрый, плен, пленить, раб, работа, суета, маета, разум, разврат, вождь, одежда, мощь, помощь, общий, единица, юноша, осязать, охлаждать, разлагать, разнять, пища, изречение, изобразить, преступление, притязать, отрицательный, созерцать, молитва, чудесный, жажда, изгнать, низвергаться, благородный, великодушный, малодушный, время, бремя, обременять, среда, бездна, рождасть, оплот, истина, возмущение, воздаяние, восстать, воспитать, источать, источник, младенец, девица (ср. исконно русское девка), здравствовать, лицемерие, исход, восход, восток, власть, храм, священник, равенство, небо, бытие и т. д.*

*Старославянскими (церковнославянскими) являются слова с приставками воз-/вос-: воспитать, возмутить, вознаграждать; со-: собирать, совершить, сотрудничать; из-/ис-: испечь, изводить, испепелить; низ-/нис-: низлагать, ниспадать, низвергаться; чрез-: чрезвычайный, чрезмерный; пре-: прекрасный, презрение, преувеличивать; пред-: предусмотреть, предвидеть, предполагать. Также на старославянское происхождение многих русских слов указывают их суффиксы или суффиксальные форманты: – **ание/ение**: расстояние, освещение; – **(е)ство**: количество, убожество, совершенство; – **ота**: широта, работа, тягота; – **знь**: жизнь, болезнь, казнь и др.*

*Много сложных слов старославянского происхождения: добродетель, благоразумие, благополучный, суесловие, достопримечательность,*

злонамеренный, злорадство.

Были ассимилированы многие морфемы старославянского языка: приставки **воз-, вое-, из-, ис-, пред-, раз-, рас-, пре-**; суффиксы – **ание, –ение, –ота** и др.

*Много вошло в русский язык фразеологических старославянизмов: благую часть избрать, веселыми ногами, воздать сторицей, воспрянуть духом, работать в поте лица, глас вопиющего в пустыне, еле можаху, злачное место, знамение времени, и иже с ним (с ними), исчадие ада, ищите и обрящете, камень преткновения, козел отпущения, плоть от плоти, кромешная тьма, манна небесная, всё возвращается на круги своя, негде голову приклонить, не мечите бисера пред свиньями, не от мира сего, неопалимая купина, несть числа, ничтоже сумняшеся (сумняся), нищие духом, око за око, отделять овец от козлищ, отрясти прах от ног своих, песнь песней, притча во языцех, продаться за чечевичную похлёбку, разверзлись хляби небесные, своя своих не познаша, святая святых, сим победиши, Содом и Гоморра, суета сует, тридцать сребреников, Фома неверный, хлеб насущный, юдоль плача (печали) и др.*

К грамматическим старославянизмам в русском языке относятся: причастия на – **ущ, –ющ, –ащ, –ящ** (*блещущий, видящий*), причастные и деепричастные обороты; связки *есть* и *суть* в научной и философской литературе (*Вода есть соединение водорода с кислородом; Народности суть личности челевечества, Белинский*); архаизировавшееся употребление прилагательных женского рода в форме родительного падежа единственного числе на – **ия, –ья**: *Краснеет даль главой кудрявья рябины* (Ф. Глинка), *И жало мудрыя змеи В уста замершие мои Вложил десницею кровавой* (А. Пушкин); от + родительный падеж в субъектном значении: *Исполнен труд, завещанный от Бога* (А. Пушкин) – т. е. Богом; *В младых летах был я бит... от своего же брата* (И. Тургенев).

**Стилистическая интерференция** – привнесение правил стилистики родного языка в речь на чужом языке. Ср. обращение к русским малознакомым лицам на **ты** в речи на русск. языке лиц среднеазиатских наций, плохо владеющих русск. языком (стилистическая недодифференциация). Такая интерференция может происходить не только при производстве, но и при восприятии речи на неродном языке; ср. неадекватное восприятие русскими стихов из «Евгения Онегин» А. Пушкина, переведенных на белорусск. язык: *Куды, куды вы тягу дали, Вясны маеі златыя дні?* Ср. коэффициент нормы.

**Стилистические варваризмы** – стилистические заимствования, производящие впечатление чужеродных. Сюда, напр., можно отнести

стилистико-синтаксический галлицизм родительного определительного в поэзии – *на берегу пустынных волн* (А. Пушкин): *берег волн (?)*; *дева красоты* (А. Пушкин), *даль непогоды* (Н. Языков); название по- немецки населенных пунктов в России: *Санкт-Петербург, Петергоф, Ораниенбаум, Кронштадт*. Ср. диглоссия.

**Стилистические заимствования** – введение в речь и в стилистическую систему языка иноязычных стилистических правил, приемов, явлений. Так, в русскую стилистику как заимствования из франц. языка попали *вы вежливости, мы шуточное* (*Мы, кажется, недовольны? т. е. собеседник*). Из западноевропейской речевой культуры в русскую речь были заимствованы многие стили поэзии и прозы; такой прием, как употребление античных имен в поэзии (*Дианы грудь, ланиты Флоры...*), и др. Ср. диглоссия.

**Стилистическое влияние одного языка на другой.** В России русский литературный язык в XVIII-XIX вв. испытывал сильное стилистическое влияние французского языка. Для французского языка XVI в. источником «высокого» стиля был итальянский язык, а для немецкого XVII-XVIII вв. – французский. В англ. литературном языке слова высокого стиля чаще всего по происхождению французские, латинские и греческие; нейтральные – англосаксонские. Португальский язык испытал французское стилистическое влияние, как и испанский.

**Стратегическая компетенция** – способность компенсировать словесными или несловесными (мимическими, жестовыми) средствами недостатки во владении языком при общении на нем. Например, при необходимости перевести на англ. язык фразу *Этот художник был его предок*, не зная или забыв английский эквивалент слова *предок*, можно перевести, используя слово *descendant*, (*потомок*) и фразу-конверсив: *He is a descendant, of this painter*.

**Структурно-семантическая асимметрия** (асимметрия при переводе) – очень резкое формальное (по форме) отклонение при переводе высказывания на другой язык, сопровождающееся некоторым изменением смысла. Этим может быть достигнуто лучшее понимание слушателями, читателями переводимой речи (переводимого текста). Ср. *Do you mind my opening the window?* и русский перевод: *Вы не возражаете, если я открою окно?*; *Are you Irish?... Irish Irish?* (А. Конан-Дойль) и русский перевод: *Вы ирландец?.. И по отцу и по матери ирландец?*

Ср. англ. *Your saying so don't make it, so* (Марк Твен) и перевод: *Не будет так от того, что ты это говоришь*; а также другой перевод: *мало ли что ты говоришь*. Этим может быть достигнута большая

стилистическая адекватность, лучшее понимание новыми читателями, слушателями передаваемого смысла. Подчас это необходимо по формально-грамматическим и другим причинам.

**Суахили** – лингва франка, язык регионального общения в Восточной Африке.

**Субмерсия** – организация обучения в полиэтнической школе, когда часть учеников не говорит на доминирующем языке (языке учителя и большинства в классе), но учится одновременно вместе со всеми. См. иммерсия.

**Субординативный билингвизм** – двуязычие, при котором у билингва доминирует один язык (родной), а вторым он владеет значительно хуже. Как и при координативном билингвизме билингв осознает два языка как две разные системы, но у него референт (понятие) вызывает слово (знак) первого (родного) языка, а оно (по необходимости) – соотносительное слово второго языка (если нужно на нем производить речь). Один из языков должен по времени овладения предшествовать другому, и первоначальное слово-знак выступает знаком для слова другого языка. Ср. координативный билингвизм, смешанный билингвизм.

**Субститут** – замена в переводе; более отдаленное по форме средство другого языка вместо прямого, прямо соответствующего средству оригинала. Считается, что это делается для достижения большей стилистической, эстетической адекватности, большей ясности смысла. Такие замены более характерны для переводов стихов, что связано, помимо прочего, с техникой стихосложения. Ср.: начало арии из оперы Дж. Верди «Риголетто» – *La donna è mobile* переведено как *Сердце красавицы склонно к измене*; название пьесы Лопе де Вега *El perro del hortelano* (буквально «Собака садовника») переведено как «Собака на сене».

**Субституция звуков** – замена звуков неродного языка звуками родного при заимствовании и освоении слов.

**Субстрат 1** – следы побежденного языка, оставшиеся в языке-победителе при скрещивании двух языков. Так, элементом субстрата в кастильском наречии (испанском языке) является утрата начального **f** под влиянием баскского языка. Ср. лат. *f*lumen – исп. *kilo* – «нить»; лат. *facere* – «делать» — исп. *hacer* (то же).

**Субстрат 2** – язык-подоснова, язык местного населения, ассимилированный, «усвоенный» языком пришельцев. Ср. дравидский язык – субстрат для индийских языков; кельтский – для романских; финский – для ряда северных говоров России.

**Субстрат коллективный** (субстрат социальный) – основной

(исконный) контингент носителей данного языка в отличие от других контингентов носителей. Ср. русские – исконные носители русского языка, в отличие от людей других наций, которые говорят на нем.

**Субстратный топоним** – иноязычный топоним (или элемент топонима), вошедший в топонимику господствующего на данной территории языка из топонимики другого этноса на той же территории. Так, название реки Суры — финно-угорское.

**Субстратный язык** — родной язык народа, усваивающего новый язык и теряющего свой. Овладение новым языком в массовом порядке проходит через стадию двуязычия, и это овладение характеризуется множеством языковых и речевых отклонений, вытекающих из особенностей родной речи говорящих и системы их языка; овладение новым языком характеризуется той или иной степенью неполноты и несовершенства, проникновения в него элементов родного языка.

**Сужение значения** — уменьшение семантического объема слова. Это происходит, в частности, при заимствовании слов. Ср. *шампильон* (из франц., где оно означает «гриб»), *балык* — от татарск. *балык* – «рыба», *кета* — из нивхского, где оно означает «рыба». Ср. специализация значения.

**Суперстрат 1** — язык-надоснова, язык пришельцев, ассимилированный, усвоенный в большей или меньшей мере языком местного населения. Таковым был язык норманнов, завоевавших Англию в XI в. Лат. язык – суперстрат франц., итальянск., исп., португ. языков; немецкий язык – суперстрат чешского. В определенном смысле старослав. язык можно рассматривать как суперстрат русского. Ср. субстрат, адстрат.

**Суперстрат 2** — следы языка пришельцев, оставшиеся в языке местного населения, этноса. Ср. название нем. города Кельн от лат. *Colonia*; личные имена *Игорь*, *Олег*, *Ольга*, оставшиеся в русск. языке от варягов; тюркизмы в русск. языке от времени татаро-монгольского нашествия.

**Суперферентное двуязычие** (суперферентная форма двуязычия) – степень двуязычия, когда билингв плохо владеет вторым языком и допускает частые интерференционные ошибки на всех уровнях языковой системы в речи на втором языке. Ср. датизм.

**Суржик** (от названия смеси ржи и пшеницы) – смесь, гибрид русского и украинского языков. Распространён на части территории Украины, в прилегающих к ней областях России и Молдавии. Лексика в основном из русского языка, большая часть грамматики – из украинского.

Используется в произведении И. Котляревского «Наталка Полтавка».

На суржике выступал известный украинский конференсье Ю. Тимошенко (Тарапунька).

**Схождение** — совпадение моделей (микроструктур) двух языков, т. е. их достаточно прямое соответствие. Ср. *Я изучаю математику* и англ. *I study mathematics*, но отсутствие схождения (расхождение) в случае: *Она вышла за него замуж* – *She got married him*. Ср. схождение в структуре слова: **дама** – 1) женщина, 2) фигура в картах (дама пик) и франц. **dame** – 1) femme, 2) dame de pique (схождение); но англ. **dame** — 1) женщина, woman (устар.), 2) дама пик – queen of spades (схождения нет). Во многом такие схождения бывают за счет заимствований (семантических, фразеологических, синтаксических). Схождения ведут к положительному переносу моделей, структур родного языка в речь на другом языке. Ср. положительный перенос.

**Тавтологическое имя** — собственное имя (оним), созданное из двух лексем разных языков, соотносящихся с одной семемой. Ср. *Ярвозеро* (финск. järvi – «озеро»); *Врисичешме* (греч. и персидск. «источник»),

**Тагало-испанский язык** — разговорный креолизированный язык местного населения на Филиппинах (смещение исп. с местными языками).

**Таймырский пиджин** — пиджин, распространенный среди этносов, населявших Таймыр в XIX-XX вв. Русская лексика в речи сочетается с упрощенной русской грамматикой. Заимствованные русские существительные и прилагательные по числам и падежам в речи не изменяются. Из системы русских местоимений и форм глаголов взяты лишь немногие и употребляются хаотично. Согласования подлежащего и сказуемого нет.

Языковые и речевые образцы: *колько* «сколько», *малаший* «младший», *конь-санка* «телега», *девка мужик* «зять»;

*Тебя как ночь резал?* «Как ты провел ночь?»; *Тогда глаза нету стал*, «Тогда он остался без глаза»; *Ночью тебя парень меня место ходил*, – «Ночью твой сын приходил ко мне»; *Меня они видал лавка место*. – «Я видел его (или ее) в магазине»; *Меня пиши надерка* «Напишу-ка я письмо»; *Тебя когда летать будет?* – «Когда ты полетишь?».

**Тайноречная функция второго или родного языка** использование билингвами языка, которым не владеет часть присутствующих, чтобы скрыть от них даваемую кому-то информацию. В этом случае не знающие язык, на котором идет общение, могут получать существенную информацию, наблюдая за паралингвистикой говорящих (за жестами, выражениями лица и интонациями).

Яне понимал, что он говорил, но по его голосу можно было судить, что он чем-то весьма недоволен. При виде его хитана... с необычайной поспешностью стала ему что-то говорить на таинственном языке, которым они пользовались в моем присутствии... Полагая, что речь идет обо мне, я готовился к щекотливому объяснению (*П. Мериме, Кармен*).

**Татаризованный русский** – вариант русского языка (особенно в прошлом), используемый в Татарии малообразованными людьми, характеризующийся различными и многочисленными отклонениями, вызываемыми влиянием татарского языка.

«Караим, садийсь, калякай, – сказал Субханкулов. – Чай пить хочешь?»

Арьш-маи хочешь? Кусай, кусай. Караим». «А торговлю, слышал я, в степях больше ведешь?» – продолжал Марко Данил ыч. «Киргизка степа торгум, Бухара торгум, Хива торгум, везде торгум», – с важностью молвил татарин... «Минога есть, очинна минога на Хиварусска кул, даволна много есть», – сказал Субханкулов (*П. И. Мельников-Печерский, На горах*).

**Ток-писин** (неомеланезийский язык, новогвинейский пиджин) – креолизовавшийся пиджин, официальный язык Папуа – Новой Гвинеи. Возник в результате контактов разноязычных выходцев с различных тихоокеанских островов во время работ на плантациях в Квинсленде и на других территориях. В формирование этого языка внесли свою долю английский язык (больше всех остальных), немецкий, португальский языки, местные австронезийские языки. Используется как язык межплеменного общения. Ср. пиджин, креольский язык.

**Толмач** – устный переводчик при разговоре, переговорах лиц разных национальностей, не знающих языка друг друга. Это обозначение относится к прошлому и к языковым контактам в восточных регионах России. Ср. переводчик, драгоман.

**Транскрипционные варианты** – варианты написания и произношения заимствованных слов. Ср. Боккаччо и Боккаччио, Данте – Дант, Вильям – Уильям, Федор – Феодор, Омир – Гомер, Сафо – Сапфо, омар – гомар. В русском языке такой вариантностью охвачен достаточно большой круг слов: тоннель – туннель, кентавр – центавр, идальго – гидальго и др.

**Транскрипция 1** = транслитерация.

**Транскрипция 2** – запись речи не средствами национального письма (алфавита и др.), а знаками, каждый из которых обозначает отдельную фонему или звук речи. Это делается для более точной и более понятной передачи звучания слов и речи; используется при обучении неродному языку, если национальное письмо народа, язык которого изучается, недостаточно фонетично или вообще нефонетично. Транскрибирование слов широко применяют при обучении англ. языку, отчасти при обучении франц. языку.

**Транслитерация** – передача иноязычных слов и выражений буквами другого алфавита, иными графическими знаками, чем те, которыми они пишутся в оригинале. Так, греч., арабск., китайский и др. слова очень часто передаются латинской графикой. На русск. язык транслитерируются иноязычные слова, достаточно освоенные. Иностранные выражения, высказывания нередко транслитерируются русскими буквами, если нужно дать понять, что человек произносит их с акцентом: *Ваш резонеман справедлив* (Фонвизин, Бригадир). Нетранслитерированные вкрапления

даются более часто и производят впечатление большей языковой респектабельности. Транслитерация иноязычных вкраплений производится иногда по чисто техническим причинам: в наборе нет литер другого алфавита. Правила и подходы к транслитерации могут несколько отличаться в разное время, поэтому возникает немало вариантов транслитерированных слов: *плюрализм* (устар.) – *плюрализм*, *партенер* (устар.) – *партнер*, *Мэри* – *Мери*, *куттер* (устар.) – *катер*, *штора* – *стора* (устар.), *лауреат* – *лавреат* (устар.). Слово может быть транслитерировано на разные языки не совсем аналогично; ср. русск. *варваризм*, *Варвара* и англ. *barbarism*, *Barbara* (с греч.), русск. *Фома* — англ. *Thomas*. Ср. фонетические варианты.

**Трансфер 1** – перенос, первоначальное введение билингом в свою речь на родном языке слова из другого языка (с последующим его воспроизводством или невоспроизводством в речи на нем). Вид трансфера – вокабула (см.).

**Трансфер 2** = положительный перенос (см.).

**Трансферентное двуязычие** – коммуникативно не значимая интерференция на лексико-семантическом уровне.

**Трансформация** – необходимая переделка переводчиком структуры переводимого высказывания (формальная и семантическая) с целью достигнуть смысловой и стилистической адекватности. Ср. название рассказа Т. Драйзера *Will you walk into my parlour?* (буквально «Проходи, пожалуйста, в мою гостиную», из хорошо известной в США детской песенки, в которой паук заманивает муху). Эту фразу переводчик перевел как «*Западня*». Название романа М. Шолохова «*Тихий Дон*» было переведено на английский язык как *And quiet flows the Don*,

**Трясанка** (от названия комбикорма) – смесь белорусок, языка с русск.

**Туземный лингва франка** – язык-пиджин, возникший не на основе какого-л. европейского языка, а на основе местных языков туземцев Азии, Африки и др. континентов.

**Тюркизмы** – заимствования из тюркских языков (татарск., турецк. и т. д.) в другие языки. Их немало в бурятском и в других языках народов России. В русском языке они достаточно многочисленны: *айран*, *акын*, *анаша*, *аргамак*, *аркан*, *армяк*, *арык*, *атабек*, *аул*, *ашуг*, *базар*, *бай*, *байрам*, *барханы*, *баскак*, *баема*, *басмач*, *бастурма*, *башлык*, *башибузук*, *бирюк*, *бурдюк*, *делибаш*, *джезва*, *есаул*, *ералаш*, *изюм*, *ишак*, *казан*, *казна*, *каланча*, *калым*, *каракули*, *каракуль*, *карандаш*, *караул*, *колпак*, *колчан*, *кочан*, *кумыс*, *кунак*, *кумач*, *курага*, *лаваш*, *лачуга*, *мазут*, *сабантуй*, *сарай*, *сарафан*, *сераль*, *султан*, *табун*, *тавро*, *торба*, *туман*, *тюбетейка*,

тюрьма, тюфяк, тюк, урюк, факир, хна, В русск. языке большую часть тюркизмов составляют заимствования из татарск. языка, которые накапливались с XIII в. по наше время. Таковыми являются алтын, баклага, ичиги, калым, кабак, кефир, колпак, бурдюк, арбуз, артель, ярлык, чемодан, башмак, безмен, бурда, бугай и др. Также в русск. языке большой ряд заимствований из турецк. языка: аркан, бадья, базар, ермолка, епанча, инжир, каймак, калека, кальян, кирка, кисея, кушак, караул, мишень, очаг, халва, шашлык, чайка, шайка,

**Угро-финнизмы** – заимствования из угро-финских языков. В русск. языке: камбала, торос, морж, сауна, сёмга, салака, пельмени, тундра, сайка, пурга и др.

**Удмуртские (вотякские) заимствования** заимствования из удмуртского языка. В русском языке они единичны: *тайша, ясак, айшан*.

**Узнавание языка** – явление, когда человек, слушая речь или пение на непонятном ему языке, которым не владеет (или видя текст на нем), точно определяет для себя, какой именно это язык. Это чаще всего происходит вследствие какого-л. предыдущего опыта восприятия данного языка и речи на нем или вследствие собственного слабого знакомства с ним (ср. пассивное владение языком). Но нередко это результат ассоциации с внешним видом говорящего на этом языке: по этническому типу китайца осознаем, что он говорит на китайск., и т. п.

**Уйгурский язык** – один из тюркских языков. Язык межнационального общения в Средней Азии в IX-XI вв. н. э.

**Укоренение** – последний этап заимствования слова или другой языковой единицы. Ср. проникновение.

**Украинизмы** – заимствования из украинского языка в другие языки. Они есть в небольшом числе в русск. языке: *борщ, бублик, гопак, гай, гривна, левада, маляр, наймит, самостийный, хлебороб* и др., в молдавском языке. Украинизмами также являются экзотизмы, помогающие создать украинский колорит повествования: *зозуля, горилка, кат* и т. д.

**Украшающий перевод** – перевод в духе вольного, ставящий целью улучшить переводимый подлинник. Особенно это касается переводимого стихотворного текста, когда переводчик-поэт решает посоперничать с автором оригинала. Ср. парафраза.

**Упрощение контактирующих языков** закономерное видоизменение двух языков при их постоянных контактах в сторону облегчения пользования ими двумя разноязычными коллективами. Это может быть как в небольших разноязычных коллективах, так и на уровне двух этносов. От постоянного межнационального общения языки сокращаются в отношении словарного состава в реальной речи, в отношении грамматической системы – стилистически становятся более примитивными, однобокими и менее специфичными. Эта тенденция переходит затем и на внутринациональное общение этноса. Живые массовые языковые контакты

– это один из серьезных современных факторов обеднения и стандартизации высокоразвитых национальных языков, как результат их приспособления к сниженным нуждам общения на них.

**Устное заимствование** – заимствование слов и выражений только через устное общение с лицами другой нации (этнической общности), разговорным путем. В отличие от книжных заимствований, при устном заимствовании (производственных терминов и др.) могут быть гораздо большие фонетические и др. отклонения.

**Устойчивость языка иммигрантов** – сохранение переселенцами в других странах своего родного языка как общая закономерность. Может происходить на протяжении жизни нескольких или многих поколений. Факторы этого явления – религиозно-общинное обособление, наличие приходских церковных школ, существование языковых островов, высокая численность диаспоры в данной стране, местности, городе. Ср. языковая лояльность, аттриция.

**Ученическая разновидность языка** (ученический интерязык) степень знания неродного языка (степень владения им), достигнутая изучающим к какому-то моменту, характеризующаяся изменением в направлении все большего знания. Ср. интерязык.

## Ф

**Факторы двуязычия** – реальные причины, ситуации жизни, вызывающие необходимость овладения неродным (вторым) языком. К ним относятся: образование, в частности изучение в школе и вузе неродного языка; телевидение, радио, вещающие на неродном языке, иноязычные кинофильмы, иноязычная пресса, художественная литература, научная литература, служба в армии, смешанность населения, языковое окружение, языковая среда, смешанные браки и др.

**Фарсизмы** – заимствования в другие языки из персидского языка. Они есть в языках ряда народов Азии, в частности в татарск. и башкирск. В русск. языке фарсизмами являются: *кинжал, лак, шаль, курган, шахматы, сурьма, чума, тюльпан, обезьяна, караван, чердак, мишень, шаль*.

**Фон слова** – страноведческие культурные специфические смысловые элементы, дополняющие и поясняющие основную семантику слова. Ср. русск. *счеты* («устройство, чтобы считать») и англ. *abacus* (то же), но в Западной Европе такие счеты – большая редкость, там по ним обучают детей в школе, в то время как в России они до последнего времени широко использовались. Также не совсем совпадающие ассоциации вызывают у русских и у англичан слова *суп* и *soup*, у русского и немца слова *ресторан* и *Restaurant*. Ср. не вполне адекватный перевод названия русск. песни: *Ах вы, сени, мои сени* и франц. *O, corridor, mon corridor*. Совпадают по фону обычно термины, но многие неспециальные слова не совпадают.

**Фонетическая интерференция** – неправильное произнесение звуков и звуко сочетаний неродного языка (в целом или в определенной позиции в слове), замена их звуками родного языка. Ср. *рыба* вместо *рыба*, *бистро* вместо *быстро* (в русск. речи лиц многих наций); *вертикал, роял* (в речи узбеков, португалоязычных лиц). Ср.: *Теперь-то я фишу!.. напил прюхо лишне: педа* (Д. Фонвизин, Недоросль; из речи немца Вральмана); *Один прокрасный день деревье цвело* (из изложения студента-узбека) – *прокрасный* вместо *прекрасный* вследствие перенесения сингармонизма.

**Фонетические варианты** – различное произношение заимствованных слов. Это происходит при заимствовании иноязычных слов в разное время, из разных языков, а также в результате разной степени их освоения носителями языка. Ср. *коллапс* – *коляпс*, *фелука* – *фелюга*, *калиф* – *халиф*, *Давид* – *Давыд*, *ефес* – *эфес*, *ефиоп* – *эфиоп*, *жасмин* – *ясмин*, *ноль* – *нуль*, *номер* – *нумер*, *ипотеза* – *гипотеза*, *Варфоломей* –

Бартоломей, шкап – шкаф, Гренада – Гранада, акцелерация – акселерация, кентавр – центавр, конфеты – конфекты и т. п. Фонетическими вариантами возможно считать и такие заимствования – межъязыковые омонимы, как *хунта* (из исп.) и *джунта* (из итальянск.), *сеньор* (из исп.) и *синьор* (из итальянск.).

**Фонетическое освоение заимствований** – изменение фонетического вида слова в соответствии с фонетическими законами языка реципиента. Ср. франц. *manchette* и русск. *манжета*, франц. *dent-de-lion* [*dan de-lion*] и англ. *dandelion* [*dende'laien*] «одуванчик», русск. город *Дальний* и китайск. г. *Далянь*, англ. *roast-beef* [*'roust'bi. f*] и португ. *rosbife* [*ruz'bifi*].

**Фоновые знания** – социальные, исторические, этнографические, культурные условия, особенности и обстоятельства, образующие «фон», на котором существуют значения слов национального языка. Его необходимо знать для овладения данным языком как неродным и для достижения адекватности перевода. Ср. фон слова.

**Фразеологические кальки** – заимствования оборотов речи, устойчивых выражений в виде их переводов. В русск. языке такими кальками являются выражения: *задняя мысль* (с франц. *arriere pensee*), *вести двойную игру* (с франц. *jouer le double jeu*), *у лжи короткие ноги* (с нем. *LUgen haben kurze Beine*). Немало фразеологических калек с русск. языка в татарск. языке: *юл курсэтуче йолдыз* – путеводная звезда; *аю хезмэте* – медвежья услуга, *теш кайрау-точить зубы на кого-л.*; а также в др. языках народов России.

**Франглэ** – смешанная англо-французская речь, употребление в речи на франц. языке большого количества англицизмов во второй половине XX в. (наподобие смещения «французского с нижегородским» в России в XIX в.). Французский язык в этой смеси преобладает. Ср. френглиш.

**Франдрамол** – вариант исландского языка, жаргон рыбаков, сформировавшийся в общении с иностранцами.

**Франко-английское двуязычие** – двуязычие жителей штата Квебек в Канаде.

**Франко-немецкое двуязычие** – двуязычие жителей Швейцарии.

**Франкофония** – территория всех стран, население которых говорит на французском языке. Ср. лузофоны – португалоязычные.

**Френглиш** (фринглиш) (бленд от French – французский язык; English – английский язык) – ирон. название английского языка, в котором чрезмерно много используется французских слов и выражений; преобладают английские языковые и речевые элементы.

*Образец речи:* Sorry... nous speak anglais very pas bien.

Функциональная равнозначность-неравнозначность идиом степень равенства языков разных наций на одной и той же территории (в стране, регионе) с точки зрения их реального параллельного использования. Ср. содружество языков, разграничение функций языков.

## Х

**Хантыйские заимствования** – слова из хантыйского языка, попавшие в другие языки. В русском языке это *саламата*, *юкола* «вяленая рыба», *котики* « меховые носки», *шаман*, *нельма* «вид рыбы», *кисы* « меховые чулки».

**Хауса** – один из чадских языков. Служит региональным языком межэтнического общения в нескольких государствах Западной и Экваториальной Африки.

**Хезитация** (от англ. *hesitation* – «колебание») – колебание билингва при выборе языковых средств выражения мысли из одного или другого языка. Ср. переключение с кода на код.

**Хронологические варианты** – варианты заимствованных названий, слов, возникшие с течением времени в каком-л. языке. Этим термином обозначают чаще всего топонимические заимствования разного времени. Ср. *Тифлис* – *Тбилиси*, *Салунь* – *Фесалоники*, *Дюшамбе* – *Душанбе*, *Гельсингфорс* – *Хельсинки*, *Трансиордания* – *Иордания*, *Ашхабад* – *Ашкабад*. Ср. дублиеты 1.

**Хунгаризмы** – заимствования из венгерского языка. Интернационализмами являются венгерские слова *гуляш*, *паприка*, *сабля*.

## Ц

**Церковный (культовый) язык** – язык, на котором ведется богослужение и написаны религиозные произведения. Часто в качестве культового языка выступает международный язык, неродной для ряда этносов, исповедующих данную религию. В ряде православных стран таковым является церковнославянский, в католических странах – латинский, в Чехии, Прибалтике – немецкий, у арабских и тюркских народов – арабский.

## Ч

**Чабакано (чавакано)** – (от исп. *chabacano* – «вульгарный», «грубый») – самый распространённый и известный из всех разновидностей креолизированного испанского языка на Филиппинах. Близок к испанскому языку.

Речевые образцы: *Donde tu anda?* «Куда ты идешь?» (в исп.: *A donde vas?*); *Ele ya anda pa escuela.* «Он/Она пошла в школу» (исп.: *E1 /Ella fue a la escuela*).

**Черкесские заимствования** – слова черкесского языка в других языках. В русском языке таковыми являются: *шашка, атырва, абада*.

Чешские заимствования см. **богемизмы**.

**Чикопербелти** – креольский язык, использующийся в качестве средства общения на медных разработках в Родезии.

**Чужое слово** – неосвоенное заимствованное слово, отчетливо выделяющееся как иностранное, осознаваемое таковым. Ср. иностранное слово, варваризмы, экзотизмы.

**Чтение** – один из видов речевой деятельности, декодирование письма в устную речь. В контактологическом аспекте чтение интересно тем, что в процессе его обучающиеся второму языку, помимо интерференционных ошибок, общих для чтения и говорения, делают и специфические ошибки. Так, здесь наблюдается влияние правил графики и орфоэпии родного языка. (Ср.: франкоязычные студенты читают *в городе* как *в город*, так как во франц. языке конечная буква *e* чаще всего не читается; португалоязычные студенты вместо *поздно* – *поздну* и т. п.) Нередко при чтении смешивают буквы родного и изучаемого языка. При чтении про себя билингв, недостаточно знающий неродной язык, существенно отходит от стандарта мысленного произношения читаемого (по причинам интерференции), что отрицательно отражается на его чтении вслух. Ср. ошибочное чтение.

**Шведские заимствования** – слова из шведского языка в других языках. Сюда относится слово *шхера*.

**Шовинизм языковой** – навязывание национальным меньшинствам языка господствующей нации. Это происходит через образование, печать, административные мероприятия и др., когда используется полностью или преимущественно язык господствующей нации. В то же время прямо или косвенно ограничиваются социальные функции (употребление) языков малых наций или завоеванных народов. Ср. господство нем. языка в Австро-Венгрии, турецкого языка на завоеванных Турцией территориях проживания балканских народов, английского и французского языков в бывших англ. и франц. колониях. Ср. известное представление в этом духе об украинском языке как о русском, который испорчен польским влиянием и т. п. Ср. антагонизм языков. Ср. языковую политику в нынешней Латвии, где власти дискриминационными и другими приемами навязывают русскоязычному населению изучение и знание языка титульной нации.

**Шотландский диалект английского языка (скотс)** вариант английского, испытавший заметное влияние шотландского языка. Шотландские диалектизмы можно наблюдать в стихотворениях Роберта Бернса и других британских авторов. В позапрошлом, XIX в. между шотландским английским и английским языками было много отличий. В настоящее время шотландский диалект исчезает. Языковые и речевые образцы этого диалекта в сопоставлении с английскими эквивалентами: *braid* – англ. *broad*, *crowdie* – *porridge*, *daft* – *foolish*, *dool* – *sorrow*, *forrit* – *forward*, *guid* – *good*, *Jan war* – *January*, *kintra* – *country*, *phraisin* – *flattering*, *puir* – *poor*, *quean* – *young woman*, *lass*, *roose* – *to praise, to flatter*, *scho* – *she*, *lassie* – *beloved girl*, *smEEK* – *smoke*, *thae* – *those*, *tyne* – *to lose*, *at hame* – *at home*, *Ye shouldna speak* – *you should not speak*, *I dinna ken* - *I do not know*.

**Эвенкийские заимствования** – слова, заимствованные из эвенкийского языка: *порец, курма, пор су, унты*.

**Эквивалент** – слово, выражение одного языка, равноценное слову или выражению другого языка (при переводе и в иных ситуациях). Ср. русск. *небо*, англ. *sky*, исп. *cielo*. Ср. аналог, субститут, безэквивалентная лексика.

**Экzogлоссная языковая ситуация** ситуация, когда металект в стране – иностранный язык. Французский язык в Мали, Чаде, португальский – в Бразилии, в Анголе.

**Экзотизмы** – слова и выражения иной национальной культурной сферы, употребляемые в родном языке для придания речи особого колорита («местного колорита»). Ср. *визирь, бай, гейша, сабантуй, кумыс, паранджа*. Ср. варваризмы.

**Элизия** – слияние гласных. См. монофтонгизация.

**Эллинизмы** (грецизмы) – заимствования из греческого языка. Эллинизмы есть в лат. языке, что свидетельствует о значительном культурно-языковом влиянии Древней Греции на Рим. Эллинизмы в русском языке отражают сильное византийское влияние на русскую культуру в Средние века. См. грецизмы.

**Эльзасский диалект** – один из диалектов немецкого языка, который распространён практически по всей территории Эльзаса. Многие жители Эльзаса двуязычны, владея и эльзасским диалектом, и французским языком. В эльзасский диалект проникает всё больше французских слов, он всё больше смешивается с французским. По существу это вымирающий язык.

**Эндоглоссная языковая ситуация** ситуация, когда в стране металект (см.) – местный язык. Ср. русский язык в России, китайский язык в Китае.

**Эндоферентное двуязычие** – интерференция только стилистическая. Ср. Этот резкий выговор, отличавшийся красноречием, которое характеризовало Мазарини, когда он говорил по-итальянски или по-испански и которое он совершенно терял, когда говорил по-французски, был произнесен с непроницаемым лицом... (А. Дюма, *Двадцать лет спустя*).

**Эпентезы** – вставочные звуки; вставка в слова звуков, которых они первоначально не имели. Чаще всего происходит при освоении заимствований. Ср. (прост.) *инцидент* вместо *инцидент*, *дермантин*

вместо *дерматин*; *Андрьян* вместо *Адран*, *Арсентий* вместо *Арсений*; *сельдерей* (ср. франц. *celeri*, англ. *celery*); *осушрствулять* (в речи китайск. студента); кетское *почита* из русск. *почта*; энецкое *курупа*, *туруба* (из русск. *крупа*, *труба*); эвенкийск. *паторон* (из русск. *патрон*). Сюда относят и такие случаи, как исп. *est. udiante* (ср. лат. *studens*). Ср. анаптикисис.

**Эскимосские заимствования** – слова, заимствованные в другие языки из эскимосского языка: *анорак*, *иглу*.

**Эскимосско-датское двуязычие** – двуязычие жителей Гренландии.

**Эсперанто** – искусственный международный язык, созданный в 1887 г. Лексика на основе слов, общих большинству европ. языков, упрощенные словообразование и грамматика. Оказался наиболее популярным из всех языков такого рода.

**Этикетные заимствования** – использование формул этикета другой языковой культуры. Это могут быть прямые заимствования (чаще всего варваризмы) или кальки. Ср. в русск. языке западноевропеизмы, главным образом галлицизмы: *мерси*, *пардон*, *добрый день*, *будьте так добры*, *рад вас видеть* и т. п. Сюда же относятся и выражения *Ваше величество* (к московским царям обращались словом *государь*), *его сиятельство* (о графе), *ваше превосходительство* (к генералу) – ср. франц. *Votre Majeste*, *Votre Excellence*. Следует рассматривать как проявление стилистического языкового влияния.

**Этнографизмы** – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства какой-то национальной культуры, не адекватных каким-либо предметам или понятиям другой национальной культуры: *гетера*, *коррида*, *самум*. Для зарубежных лиц этнографизмами являются русские слова *опричник*, *боярин*, *квас*. Этнографизмы обычно вводятся в речь на другом языке без попыток заменить их приближающимися по смыслу словами-понятиями этого языка, но, как правило, поясняются. Разновидность экзотизмов. Ср. безэквивалентная лексика. Экзотизмы. *Загляните-ка в этот бамбуковый домик. Сколько там скопилось народу! Хозяин здесь-Каридин, он угоищет собравшихся кетупатом. Есть тут и маниссан, и тебу, и айер-дьяхе, и куэ-куэ, и много других вкусных вещей...* (*Мультатули, Банджир*).

Ср. случай, когда при переводе избежали употребления этнографизма: Old Wardle and Benjamin Allen... performed some mystic evolutions which they called a reel (*Ч. Диккенс, Записки Пиквикского клуба*) и перевод: Старый Уордль и Бенджамин Эллен... стали совершать какие-то таинственные эволюции, названные ими шотландским танцем,

## Ю

**Юридический аспект языковых контактов** регулирование через законодательство вопросов отношений разноязычных лиц в государстве. Ср. законы о судопроизводстве при рассмотрении дела иноязычного лица, о статусе языков в государстве и др. Ср. языковая политика.

## Я

**Явная интерференция** – интерференция в обычном смысле, т. е. бессознательная замена в речи на неродном языке «чужой» конструкции, модели, единицы на «свою», не совпадающую и неправильную в другом языке. Ср. англ. фразу в речи русского: *What has happened with him?* (вместо... *to him*, потому что в русск. языке глагол-эквивалент *случиться* управляет творит, падежом с предлогом *с*, который более ассоциируется с англ. *with*, а не с *to*). Ср. скрытая интерференция.

**Язык-адстрат** – язык, усваиваемый другим народом как второй при условии территориального соседства населения. Ср. белорусско-литовские, польско-литовские языковые отношения в период Средневековья.

**Язык алеутов острова Медный** – контактный смешанный язык части алеутов и креолов на островах Дальнего Востока. Небольшое число носителей языка. Как пишут исследователи этого языка Е. В. Головки и Б. Бахтин, основная масса лексики почерпнута из алеутского языка, а значительная доля грамматических показателей и синтаксических правил – из русского языка. Из русского языка заимствованы средства выражения грамматических значений лица, числа, времени глагола: *ка* «есть», *каа-йу* «я ем», *каа-ишь* «ты ешь», *каа-йут* «они едят»; формы прошедшего времени образуются при помощи русского суффикса – *л-* и русских личных местоимений: *каа-л-йа* или *йа каа-л* «я ел», *каа-л-ты* или *ты каа-л* «ты ел» и т. д.

**Язык «базара»** — локальное средство межгруппового общения в разноплеменных сельских сообществах Азии и Африки.

**Язык для иностранцев** – язык, родной для индивида, на котором он разговаривает с представителем другой нации, плохо знающим этот язык. При таком общении наблюдаются употребление заниженного объема словаря (по сравнению с обычной речью со своим соотечественником), устранение грамматических и стилистических сложностей, пояснения мысли, повторы, замедленный темп. Ср.: «*Торговля? Ты торговать? – спросила миссис Ван-Уик, переходя на тот ломаный язык, которым в таких случаях пользуются люди, принадлежащие к цивилизованным нациям... – Золото, – внушала она незнакомке. – Хорошее золото! Ты торговать? Ты менять то на это?»* (Дж. Лондон, Светлокожая Ли Ван). Ср. ломаный язык.

**Язык-источник 1** – европейский язык, послуживший языковой базой (лексической, в частности) для пиджина. См. пиджины.

**Язык-источник 2** – язык, с которого переводят, язык оригинала.

**Язык-источник 3** – источник заимствования, язык-донор.

**Язык контактный** – смешанный язык, самопроизвольно возникающий в результате необходимости межнационального (межэтнического) общения на разноязычной территории как следствие языковых контактов этносов, родные языки которых не являются взаимопонятными. Ср. креольский язык, пиджин, язык-адстрат.

**Язык межнационального общения** язык, на котором общаются люди разных наций за пределами своей национальной территории или на территории проживания нескольких наций. Сюда подводятся как мировые языки (англ., франц. и др.), так и региональные, зональные (ср. национально-аварское, национально-якутское двуязычие).

**Язык науки** – система языковых средств для предоставления и получения профессиональной научной информации и общения на научные темы. Язык науки как стиль европейских языков (большинства из них) во многом представляет собой конгломерат лексики нескольких языков (лат., греч., англ., франц. и др.). В различных научных отраслях может быть большее или меньшее количество слов из других языков, помимо лексики данного национального языка. Поэтому такой научный стиль каждого языка – по существу пиджин, только образовавшийся не из нужд коммерческо-делового общения, а на почве научного межнационального (в основном письменного) общения. В Средние века в Европе языком науки служил латинский язык, а на Востоке – арабский.

**Язык периферийный** – язык, имеющий черты сходства с языками другой группы (семьи, ветви) вследствие отделения от своей языковой группы и контакта с другой. Ср. идиш.

**Язык-победитель** – язык, ассимилировавший другой язык в процессе их скрещивания и взаимодействия. Ср. субстрат, суперстрат.

**Язык-посредник 1** – посредствующий язык. Многие языки являются посредниками в передаче слов. Ср. слово *Musik* пришло в нем. язык из греч. через посредство лат. и франц.; слова *Agent*, *September* пришли в нем. из лат. через посредство франц.

**Язык-посредник 2** – неродной язык для двух или более собеседников, который они знают в большей или меньшей степени и на котором общаются, не зная родного языка друг друга. Так, язык-посредник успешно применяется в обучении неродному языку (в настоящее время это обычно англ. или франц.). Ср.: «Мне нужно с вами поговорить», – сказал Артур

(матросу) по-итальянски, – Вы понимаете меня?» Тот покачал головой: «Ни слова не понимаю из вашей тарабарщины» – и затем, перейдя вдруг на ломаный французский, сердито спросил: «Что вам от меня нужно?» «... Мне нужно с вами поговорить» (Э. Войнич, Овод).

**Язык-субстрат** – составная часть пиджина, образующаяся из элементов местного языка – в тех случаях, когда пиджин развивается на базе какого-л. европейского языка (языка-источника) и местного (азиатского, африканского и др.) языка. Язык-субстрат – это обычно некоторое количество лексики местного языка и упрощенные, под воздействием местного языка, грамматика и фонетика языка-источника.

**Язык эмигрантов** – средство общения лиц, выехавших для проживания в другую страну. Сохраняя свой родной язык, такие лица осваивают местный язык, становясь таким образом билингвами. При определенных условиях их родной язык может частично деградировать в их употреблении (см. аттриция); в речи на новом, втором языке будет допускаться существенная интерференция. См. аттриция и др.

**Языки-интерстраты** – языки, находящиеся в отношении взаимного воздействия друг на друга.

**Языки-паллиативы** – см. кратковременная паллиативная коммуникация, маргинальные языки. Ср.: Здешние народы, с которыми успели поговорить, не знаю, на каком языке, наши матросы, уметшие объясняться по-своему со всеми народами мира, называют себя орочань, мату, кекель (И. Гончаров, Фрегат «Паллада»),

**Языки-родители** – исходные языки, на основе которых образовался какой-либо пиджин.

**Языковая ассимиляция** – результат победы языка народа-пришельца над языком коренного населения (исчезновение побежденного языка). Это может произойти при завоевании одним народом другого, при колонизации и в др. случаях. После достаточно длительного периода двуязычия язык пришельцев становится всеобщим и единственным, хотя и претерпевает большие или меньшие изменения под воздействием побежденного и исчезнувшего на данной территории национального языка. Языковая ассимиляция во многом связана с языковым шовинизмом (см.) и является одним из эффективных средств культурной и этнической ассимиляции другого народа. Язык пришельцев или язык духовно-культурной экспансии проникает в общение ассимилируемого народа через торговлю, административную коммуникацию, документацию, образование и др. каналы.

**Языковая интерференция** – явление интерференции в оценке его с

точки зрения уровней языковой системы, к которому оно относится. С этой точки зрения могут быть лексическая, морфологическая, синтаксическая, словообразовательная, акцентологическая, фонетическая, интонационная, словопорядковая интерференции и частные случаи их.

**Языковая лояльность** – приверженность родному языку. Она может иметь различную степень, вплоть до нулевой и отрицательной. Высокая степень языковой лояльности соотносится с понятиями пуризм, патриотизм, национализм. Низкая степень ее подразумевает безразличие к родному языку или даже презрительное к нему отношение (в определенных случаях, скажем, в условиях двуязычия, трехязычия и т. д.).

*Ср.:* Но как ни исполнен автор благоговения к тем спасительным пользам, которые приносит французский язык России,... но при всем том не решается внести фразу какого бы то ни было чуждого языка в сию русскую свою поэму (*Н. Гоголь, Мертвые души*);

*Марья Дмитриевна всегда говорила по-русски* (Л. Толстой, *Война и мир*). Ср. антагонизм языков, диглоссия, пассивное владение родным языком.

И если завтра мой язык исчезнет,  
То я готов сегодня умереть.  
Я за него всегда душой болею,  
Пусть говорят, что беден мой язык,  
Пусть не звучит с трибуны ассамблеи,  
Но мне родной, он для меня велик

(*Р. Гамзатов*).

Кармен довольно хорошо говорила по-баскски... Наша речь, сеньор, так прекрасна, что, когда мы слышим ее в чужих краях, нас охватывает трепет (*П. Мериме, Кармен*).

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины, ты один мне поддержка и опора, о великий и могучий русский язык! (*И. Тургенев*).

**Языковая политика** – принципы и практика решения языковых проблем в разноязычном обществе (государстве, регионе и др.). К таким проблемам относятся такие, как определение государственного языка, официальных языков, языка (языков) преподавания в школе, делопроизводства, развития и сохранения языков национальных

меньшинств и др.

**Языковая ситуация** – ситуация реального существования и функционирования национального языка или языков в данном государстве или регионе. Сюда относятся такие конкретные социальные явления, как монолингвистичность населения государства, многонациональность и многоязычность, фактическая неравноценность языков в культурно-политическом отношении, доминирование отдельных языков, антагонизм этносов и их языков, конкретный процент носителей разных языков, различие сфер функционирования языков и др.

**Языковая среда** – окружение людей, общество в аспекте его влияния на усвоение иноязычными индивидами неродного языка (учащимися или иммигрантами), находящимися в стране соответствующего этноса. Языковая среда способствует овладению вторым языком. В это понятие включаются не только люди, с которыми иноязычное лицо вынуждено общаться, но и речь, передаваемая по телевидению, газеты, письменные вывески, объявления и др. Воздействие языковой среды может привести к вытеснению родного языка на задний план, а второй язык вывести на первое место.

*Ср.:* Из дверей выглянула его дочь, лет одиннадцати, хорошенькая девочка, совершенно русская. «Как тебя зовут?» – спросил я. «Матреной, – сказал отец. – Она не говорит по-русски», – прибавил он... – «Мы жили всё с якутами, так вот дети по-русски и не говорят» (И. Гончаров, Фрегат «Паллада»),

**Языковое строительство (планирование)** сознательное целенаправленное вмешательство государственных органов, общества в процессы языкового развития.

Сюда относится создание алфавитов для языков бесписьменных народов, публикация книг на их языках, введение начального образования на языках национальных меньшинств, проведение нормализационных мероприятий в области правописания, пропаганды культуры речи. Связано с общими тенденциями в языковой политике.

**Языковой барьер** – ситуация, когда незнание чужого языка служит препятствием к взаимопониманию, к получению нужной информации. *Ср.:* «Зачем они (японцы) пришли?» «А кто их знает?» «Ты бы спросил». «А как я его спрошу? Нам с ним говорить-то всё равно, как свинье с курицей...» (И. Гончаров, Фрегат «Паллада»),

**Языковой дефицит** – ситуация, когда во время общения с иноязычным лицом человек не может достаточно естественно и адекватно выразить мысль, которая была бы понятна собеседнику, и прибегает к

опосредованным приемам ее выражения: к жестам, к объяснительным сочетаниям слов, схожим по смыслу с неизвестным словом, к приведению слова-эквивалента из третьего языка и др. Ср. *Там место, где трава в воде и земля жидкая* (вместо *Там болото*).

*Ср. также:* Тагал остановился у первого из домов, у довольно грязных домов. «Fonda», – сказал он... Мы недоверчиво заглянули туда, «Fonda», – твердил упрямо тагал, «Так что ж, что фонда? Веди нас в отель!» – кричали мы кто по-французски, кто по-английски (*И. Гончаров, Фрегат «Паллада»*),

**Языковой шовинизм** – см. шовинизм языковой.

**Языковые контакты** – соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических, политических, экономических, религиозных, культурных условий, создающих необходимость общения разноязычных этносов. Языковые контакты могут быть на массовом и на индивидуальном уровне. Они имеют разнообразные проявления, формы: массовое и индивидуальное двуязычие, заимствование слов и др. языковых единиц, скрещивание языков, перевод, изучение неродного языка (практическое или научно-теоретическое), чтение литературы и периодики на неродном языке, просмотр сдублированных фильмов и др. Языковые контакты обязательно подразумевают контакты национальных менталитетов, заимствования, скрещивание языков – заимствование образа мыслей и мировидения.

**Языковые союзы** (союзы языков) – ряд языков, в которых обнаруживается сходство различного рода языковых явлений вследствие территориальной близости народов-носителей этих языков и вследствие их (языков) активных контактов и взаимовлияния. При этом отдельные языки языкового союза относятся или к разным семьям, корейск. – корейский корякск. – корякский лат. – латинский лит. – литературный литовск. – литовский мансийск. – мансийский монгольск. – монгольский нем. – немецкий норвежек. – норвежский польск. – польский португ. – португальский русск. – русский селькупск. – селькупский старослав. – старославянский

или к одной семье, но в том и другом случае определенные сходства объясняются не генеалогической связью, а языковыми контактами. Больше всего такие сходства обнаруживаются в грамматике, а также в определенных слоях и группах лексики. В пределах России имеется поволжский (или волго-камский) языковой союз. Наиболее известен балканский языковой союз (включающий болгарск., греч., македонск., албанск. и др. языки). В Азии существует центральноазиатский языковой

союз. Ср. конвергенция.

**Язычник** – лингвист, ученый, знающий много языков. Ср. полиглот.

**Якутские заимствования** – слова якутского языка, попавшие в другие языки. Заметны якутизмы в языках народов, живущих поблизости от Якутии или на ее территории. Их много в эвенском языке. Много заимствований – слов бытового содержания в русской речи русских, живущих в Якутии, но в общерусском литературном языке якутизмов мало: курум «праздничный стол».

**Якутский язык** – один из тюркских языков. Региональный язык межнационального общения в Восточной Сибири.

**Ямайский креольский (ямайское наречие)** креольский язык населения острова Ямайка, возникший на базе английского языка. См. Джагватаак.

**Янито** – смешанный разговорный язык жителей территории Гибралтар, базирующийся в основном на андалусийском диалекте испанского языка при сильной интерференции английского языка и лексическом влиянии многих других языков (итальянского, мальтийского, арабского, иврита и др.).

**Японизмы** – заимствования из японского языка в другие языки. Ср. японизмы в русск. языке: бонза, бусидо, гейша, джиу-джитсу, дзюдо, икебана, карате, микадо, татами, хожу, хакири.

**Японский пиджин-инглиш** – вариант английского языка, в который включено много японских слов, возник в среде японских эмигрантов, а также в общении американских военных с японским населением после оккупации Японии (японский бамбуковый английский).

## Список сокращений

(названий языков)

аварск. – аварский

англ. – английский

арабск. – арабский

венгерск. – венгерский

греч. – греческий

грузинск. – грузинский

др. – еврейск. – древнееврейский

западноевроп. – западноевропейский

исп. – испанский

итальянск. – итальянский

карельск. – карельский

киргизск. – киргизский

китайск. – китайский

## Предметный указатель словарных статей

### *Социально-культурные результаты языковых контактов*

Адстрат, аттриция, второй язык, вторичный язык, вытеснение контактирующего языка, вымирающий язык, галипарла, культовый язык, латинизированные имена, глоттофагия, диалекты социально-групповые, добавочное имя, жаргон классовый, засорение языка иностранными словами, ингмалчин, интеграция, лингва академика, интернационализация, интернациональный фонд, офенский язык, побежденный язык, пуризм, растворение языка, рунглищ, русско-французский дворянский диалект, славенороссийский язык, франглэ, функционально активный язык, языковая ассимиляция, язык-победитель.

### *Результаты языковых контактов, отражающиеся в национальном языке*

Акцент, аграмматизм, адаптированное имя, акустическое смещение, ломаный язык, варваризмы, экзотизмы, опрощение, транслитерация, интернационализмы, миграция имен, субстрат, суперстрат, язык для иностранцев, датизм, абсорбция, адаптация, адаптированное имя, аккумуляция, анаптиксис, ассимиляция, балканский языковой союз, бетацизм, бленды, варваризмы, взаимодействие языков, второе южнославянское влияние, креолизация языка, гибрид, гибридное имя, гипертеза, иксированные языки, двойные заимствования, дублеты, двойные формы, дерогация, диереза, диссимиляция, диттология, дифтонгизация, дублетная орфограмма, дублирование, интернационализмы, интернациональные морфемы, итацизм, катехрезы, консонантизация, метатеза, монофтонгизация, морфологические варваризмы, морфологическое освоение лексических заимствований, онимический субстрат, опрощение, освоение заимствований, отложения, передвижение ударения, переоформление заимствованных слов, переразложение, переразложение числовое, поглощение, порча языка, протеза, семантическое освоение заимствованных слов, синкопа, специализация значения, стилистические варваризмы, субстрат, субстратный топоним, суперстрат, сужение значения, тавтологическое имя, транслитерация, укоренение, упрощение контактирующих языков, фонетическое освоение заимствований, транскрипционные варианты, хронологические варианты, элизия, эпентеза.

### *Гибридные языки и варианты языков*

Африкаанс, башкиризированный русский, балачка, бислама, бичламар, бразильский португальский, галипарла, гиберно-инглиш, гренадский креольский язык, джагватаак, жуаль, идиш, ингмалчин, индианизированный английский, индо-португальский, исилоло, испанский еврейский, крио, криоль, криулу, кабуверду, лингва сантоме, кало, кави, лунфардо, общебразильское койне, малайско-португальский язык, медиа ленгуа, мильхун, нуби, пальяменто, пиджин-инглиш, портуньол, пти-негр, риксмол, русифицированный старославянский, руссенорск, русско-китайский пиджин, рунглиш, сабир, сарамакана, сесельва, синглиш, славенороссийский язык, спанглиш, суахили, суржик, тагало-испанский язык, таймырский пиджин, татаризованный русский, ток-писин, трясанка, франдрамол, френглиш, чабакано, чикопербелти, шотландский диалект английского языка, язык алеутов острова Медный, язык «базара», ямайский креольский, янито, японский пиджин-инглиш.

### *Виды гибридных языков*

Говорка, извод, жаргон, интерязык, креольский язык, лингва франка, маргинальный язык, социально-контактологический жаргон, вариант языка, креолизация, дивергенция, жаргон смешанный, зональный язык, интерференционный вариант языка, кратковременная паллиативная ситуация (язык-паллиатив), контактный вариант языка, ломаный язык, маргинальный язык, островной язык, общий язык, пиджин, скрещивание языков, язык-источник, язык контактный, язык науки, туземный лингва франка, язык «базара».

### *Заимствования по источникам*

Американизмы, англицизмы, арабизмы, африканские заимствования, богемизмы, венгерские заимствования, галлицизмы, гебраизмы, гренландизмы, гиберницизмы, голландские заимствования, гренландские заимствования, грецизмы, грузинские заимствования, иранизмы, исландские заимствования, итальянизмы, испанизмы, калмыцкие заимствования, камчадалские заимствования, кельтицизмы, китаизмы, лопарские заимствования, малайские заимствования, марийские заимствования, монголизмы, нивхские заимствования, осетинские заимствования, персидские заимствования, португализмы, румынские заимствования, русизмы, старославянизмы, угро-финнизмы, удмуртские заимствования, украинизмы, фарсизмы, хантыйские заимствования,

хунгаризмы, черкесские заимствования, чешские заимствования, шведские заимствования, эвенкийские заимствования, эллинизмы, эскимосские заимствования, якутские заимствования, японизмы.

### *Виды заимствований*

Грамматические заимствования, заимствование сюжетов, заимствование образов, заимствование стилистических приемов, заимствование жанров, заимствование аббревиатур, заимствование антропонимических формул, заимствование внутренней формы слова, заимствование гемеронимов, заимствование личных имен, заимствование междометий, заимствование морфем, заимствование речевых жанров, заимствование терминов, заимствование топонимов, заимствование формул этикета, заимствование урбанизмов, заимствование фамилий, калька, книжные заимствования, кочующие сюжеты, лексические заимствования, ложная калька, миграция имен, морфологические заимствования, натурализация, неточная калька, обратные заимствования, отложения, передаточные языки, полукальки, проникновение, прямое заимствование, семантические заимствования, семантическая калька, синтаксические заимствования, словообразовательная калька, стилистические заимствования, устные заимствования, фразеологическая калька, язык-посредник.

### *Языки межнационального общения*

Арабский язык, арамейский язык, аварский язык, кечуа, латинский язык, мировые языки, нанайский язык, пали, профессиональные международные языки, суахили, региональные языки, уйгурский язык, хауса, якутский язык.

### *Типы двуязычия*

Адептивное двуязычие, библиотечный язык, бикультурно-координативный билингвизм, бикультурно-смешанный билингвизм, близкородственное двуязычие, групповой билингвизм, деферентное двуязычие, зональное двуязычие, координативный билингвизм, культурное двуязычие, массовое двуязычие, метаферентное двуязычие, монокультурно-координативный билингвизм, неоднородный билингвизм, однородное двуязычие, одностороннее двуязычие, опосредованный билингвизм, ошибки языкового дефицита, продуктивный билингвизм, рецептивный билингвизм, речевая диссоциация, семейный билингвизм, смешанный билингвизм, совмещенное двуязычие, стратегическая компетенция,

субординативный билингвизм, суперферентное двуязычие, трансферентное двуязычие, чистый билингвизм, языковой барьер.

### *Виды двуязычия*

Восточноевропейско-русское двуязычие, испанско-английское двуязычие, кечуа-испанское двуязычие, национально-русское двуязычие, русско-украинское двуязычие, русско-французское двуязычие, русско-церковнославянское двуязычие, франко-английское двуязычие, франко-немецкое двуязычие, эскимосско-датское двуязычие.

### *Виды интерференции*

Акустическое смещение, акцент, акцентологическая интерференция, аттракция, буквальный перевод, веляризация, влияние родного языка на чужой, влияние чужого языка на родной, гиперкорректность орфографическая, грассирование, графическая интерференция, двусторонняя интерференция, деназализация, депалатализация, диафоны, диафония, дияция, диссимилиация, европейское 1, заимствованные фонемы, звуковая субституция, идентификация звуков, интерференционные ошибки, интерференция в символизме, интерференция навыков, интерференция числа, интерференция, интерференция полисемантических слов, интонационная интерференция, интерференция при аудировании, лексико-семантическая интерференция, ложная этимология, ложные друзья переводчика, народная этимология, недодифференциация, орфографическая интерференция, остаточная интерференция, отрицательная интерференция, ошибки языкового дефицита, ошибочное чтение, параплазм, паронимическая аттракция, побуквенное чтение, переходящий акцент, реинтерпретация, семантическая контаминация, семантическая недодифференциация, сингармонизм гласных, синезис, синтагматический варваризм, синтаксическая интерференция, скрытая интерференция, словообразовательная интерференция, стабильный акцент, стилистическая интерференция, фонетическая интерференция, явная интерференция.

### *Языковые контакты и перевод, сопоставление языков*

Авторизованный перевод, адаптация, адекватность, аналог, асимметрия, безэквивалентная лексика, билингва, буквальный перевод, варианты слов, вокабулы, вольный перевод, гетеронимия, глоссы, диалексия, диаморфия, диапазон семантический, диасемия, дословный перевод, дублиеты, дублирование (фильма), искажения при переводе,

исправительный перевод, коннотативное различие, коэффициент нормы, лакуны, литературизм, ложные друзья переводчика, ложный эквивалент, межъязыковые омонимы, метафраза, неточный перевод, обратный перевод, огласовка, опосредованный перевод, отражение, парафраза, педантизм, пентаглотт, перевод ломаной речи, перевод смешанной речи, перевод, переводимость, переложение, письменный перевод, подстрочный перевод, полисемия, положительный перенос, расхождение, русификация при переводе, симметричная субституция, симметричный нетранслитерированный перевод, синхронный перевод, структурно-семантическая асимметрия, субститут, схождение, трансформация, украшающий перевод, фон слова, фоновые знания, эквивалент, экзотизмы, этнографизмы.

#### *Искусственные языки*

Бейсик-инглиш, воляпюк, идо, интерлингва, новиаль, оксиденталь, пазилалия, эсперанто.

#### *Психология билингвизма, речевое поведение билингва*

Автоматизм речи, антагонизм языков, билингвальная шизофрения, внутренняя речь билингва, вторичный язык, гиперкорректность, глоттомания, диглоссия без билингвизма, диглоссия, диглоссия с билингвизмом, заимствованные морфемы, макароническая речь, морфемы-варваризмы, обыгрывание заимствований, пассивное владение родным языком, первичный язык, переключение с языка на язык, пуризм, разграничение функций языков, расположенность к общению на том или ином языке, смешанная речь, трансфер, хезитация, языковая лояльность, языковой барьер.

#### *Обозначения лиц, имеющих отношение к контактологии*

Амбилингв, антибарбарус, билингв, билингвы-писатели, датист, драгоман, куртье интерпрет, переводчик, полиглот, спящий билингв, толмач, язычник.

#### *Языковые контакты и обучение неродным языкам*

Автоматизм речи, адаптация, бейсик-инглиш, говорение, двуязычное конспектирование, изучение неродного языка, иммерсия, интерференция при аудировании, интерференция, интерязык, искусственное двуязычие, обратный перевод, ошибки в восприятии речи, письменная речь, полисемия, положительный перенос, семантическая

недодифференциация, субмерсия, транскрипция, ученическая  
разновидность языка, фон слова, чтение, язык-посредник.

*Языковая политика, политико-языковая ситуация*

Вестернизация, двуязычие малочисленных народов, импортированный металект, металект, монолингвизм великих наций, неравновесная языковая ситуация, параллельные имена, переименование, поликомпонентная языковая ситуация, равновесная языковая ситуация, сотрудничество языков, устойчивость языка иммигрантов, франкофония, шовинизм языковой, экзогоссная языковая ситуация, эндогоссная языковая ситуация, юридический аспект языковых контактов, языковая ситуация, языковая среда, языковое строительство (планирование).